

قصه های انجیل



Stories from the Injil

فهرست مطالب

۱	بچه و خرگوشک
۴	خدا و مردم
۷	روز تولد عیسی مسیح
۱۳	چوپانها
۱۷	طفل عیسی در خانه خدا
۲۱	ستاره شناسها
۲۷	طفولیت عیسی
۳۲	روز تولد یحیی
۳۸	غسل دادن عیسی
۴۳	آزمایش عیسی

Table of Contents

The Boy and the Rabbits bacha O khargOshakA	1
God and Man khudA O mardum	4
The Birth of Jesus rOz-e tawalUd-e IsA mAsI	7
The Shepherds chOpAnA	13
Baby Jesus Taken to the Temple tefl-e IsA da khAnE khudA	17
The Wisemen setAra shenAsA	21
Jesus' Boyhood (and) Twelve-Years-Old in the Temple tufUlyat-e IsA	27
John the Baptist's Birth rOz-e tawalUd-e yayA	32
Baptism of Jesus ghusul dAdan-e IsA	38
Temptation of Jesus AzmAesh-e IsA	43

۴۷	عروسی در قانا	Wedding at Cana ArUsI da qAnA	47
۵۲	از ماهی پر شدن کشتی	The Catch of Fish az mAI pur shudan-e keshtI	52
۵۶	دور کردن جن	Casting Out the Demon in the Synagogue dUr kadan-e jen	56
۶۱	بچه بیوه زن	Raising the Widow of Nain's Son bachE bEwazan	61
۶۴	خاموشی طوفان	Stilling the Storm khAmUsh-e tUfAn	64
۶۷	شفا دادن یک نفر شل	Healing the Paralytic shafA dAdan-e yak nafar-e shal	67
۷۲	بیت هزده، حوضیکه شفا میداد	Healing at the Pool of Bethesda shafA dAdan ba aoz-e bait Hazda	72
۷۷	زنده شدن دختر یایروس	Raising Jairus' Daughter zenda shudan-e dukhtar-e yAirUs	77
۸۱	نانی که پنجهزار نفر خوردند	Feeding the 5000 nAn-e ke panj HazAr nafar khOrdan	81
۸۵	راه رفتن عیسی سر آب	Jesus Walks on the Water rA raftan-e IsA sare ao	85
۸۹	تغییر چهره عیسی	The Transfiguration taghIr-e chErE IsA	89

۹۲	شفا دادن کسیکه کور پیدا شد	Healing the Man Born Blind shefA dAdan-e kase ke kOr paidA shud	92
۱۰۱	شفای ده جزامی	Healing the Ten Lepers shefA-e da jazAmI	101
۱۰۴	برتومای کور	Blind Bartimaeus bartUmA-e kOr	104
۱۰۸	دیدار عیسی همراهی مریم و مرتا	Jesus Visits Mary and Martha dIdAr-e IsA amrAe maryam O martA	108
۱۱۱	عیسی طفلها را نوازش میکند	Jesus Blesses the Children IsA teflAra nawAzesh mEkuna	111
۱۱۴	عیسی و آدم دولتمند	Jesus and the Rich Young Ruler IsA O Adam-e daolatmand	114
۱۱۸	عیسی و زکی	Jesus and Zacchaeus IsA O zakI	118
۱۲۳	عیسی و مریم	Mary Anoints Jesus IsA O maryam	123
۱۲۷	آمدن باشوکت عیسی به اورشلیم	The Triumphal Entry AmadanI ba shaokat-e IsA ba shAr-e Urshallm	127
۱۳۱	خیرات بیوه زن	The Widow's Mite khairAt-e bEwazan	131

۱۳۴	عیسی پای شاگردها را میشوید	Jesus Washing the Disciples' Feet IsA pAi shAgerdAra mEshOya	134
۱۳۸	نان اخر	The Last Supper nAn-e Akher	138
۱۴۱	دعای عیسی در باغ جتسیمانی	Jesus' Prayer in the Garden of Gethsemane duA-e IsA da bAgh-e jetsemAnI	141
۱۴۳	خیانت یهودا	Judas Betrays Jesus khyAnat-e yahUdA	143
۱۴۶	محاکمه عیسی	Jesus' Trial mAkemE IsA	146
۱۵۲	چار میخ شدن عیسی	Crucifixion of Jesus chArmEkh shudanI IsA	152
۱۵۶	قبر خالی	The Empty Tomb qabr-e khAI	156
۱۵۹	دیدار عیسی و شاگردش مریم	Jesus Appears to Mary dIdAr-e IsA O shAgerdesh maryam	159
۱۶۳	دیدار عیسی و دو دوستش	Jesus Appears to Two Friends dIdAr-e IsA O dU dOstesh	163
۱۶۷	دیدار عیسی و شاگردهایش	Jesus Appears to the Apostles dIdAr-e IsA O shAgerdAesh	167

۱۷۰	رفتن عیسی	Jesus' Ascension raftan-e IsA	170
۱۷۳	شکست شیطان بدست عیسی	Jesus' Victory Over Satan shekest dAdanI shaitAn ba dest-e IsA	173
۱۸۰	پیروزی عیسی	Jesus' Final Victory pIrUzI IsA	180
۱۸۴	کتاب بی لغت	Wordless Book ketAb-e bE lughat	184

بچه و خرگوش

بود نبود یک بچه بود. این بچه
یکروز به جنگل رفت. در جنگل می رفت
و میرفت و میرفت که دید خرگوشها
بازی میکنند. بچه گک خرگوشها را
خوش داشت. دويد که آنها را بگیرد،
لاکن خرگوشها ترسیدند و از پیشش
گریختند. خرگوشها نرم و
مقبول معلوم می شدند. بچه گک
می خواست همایشان بازی کند. بچه گک
نشست و دست خود را دراز کرد که
یکی شان را بگیرد. لاکن خرگوشها
باز گریختند.

bacha O khargOshakA

The Boy and the Rabbits

bUd nabUd yak bacha bUd. I bacha
Once upon a time a boy was
yak rOz da jangal raft. da jangal mEraft
walking in the woods. He walked
O mEraft O mEraft ke dId ke khargOshA
and walked until he came upon
bAZI mEkunan. bachagak khargOshakAra
rabbits playing. The boy liked
khush dAsht. dawId ke unAra bIgIra,
the rabbits very much. He ran to
IAken khargOshA tarsIdan O az pEshesh
get them, but the rabbits were
gurEkhtan. khargOshakA narm O
frightened and ran away from him.
maghbUl mAIlUm mEshudan. bachagak
How soft and beautiful the
mEkhAst amrAeshAn bAZI kuna. bachagak
rabbits looked. The boy wanted
shIsht O dest-e khuda darAz kad ke
to play with them, so he knelt
yak eshAna bIgIra. IAken khargOshakA
down and put his hand out to pet
bAz gurEkhtan.
them, but the rabbits ran away.

بچه گک بسیار جگرخون شد. او

خرگوشکها را بسیار خوش داشت.

او پشت شان دوید. بچه گک میخواست

خرگوشکها نفهمند که او رفیق شان است،

و دوست شان دارد. بچه گک نمی خواست

آزار شان بدهد. لکن همینکه گیرشان

کرد، خرگوشها باز گریختند.

بچه گک تمام روز کوشش کرد، ولی

خرگوشها او را نشناختند و رفیقش

نشدند.

بچه گک گفت، " چطور کنم که آنها

بفهمند من رفیق شان هستم ؟"

بعد از فکر کردن، گفت: " یافتم !

یافتم ! من هم خرگوش می شوم. اگر من

خرگوش شوم، خرگوشها از پیشم

نمیروند."

bachagak besyAr jegarkhUn shud. U

The boy was very sad, because he

khargOshakAra besyAr khush dAsht.

liked the rabbits very much. He ran

U pushteshAn dawId. bachagak mEkhAst

after them. He wanted to show them

khargOshA bufAman ke U rafIqeshAn as,

he was friendly and liked them. He

O dOsteshAn dAra. bachagak namEkhAst

wouldn't hurt them. But when he

AzAr eshAn beta. lAken amI ke gIr eshAn

approached again the rabbits only

kad, khargOshA bAz gurEkhtan.

ran away. The boy tried all day, but

bachagak tamAm-e rOz kOshesh kad, walE

never would the rabbits let the boy come

khargOshA Ura nashenAkhtan O rafIqesh

near them.

nashudan.

bachagak guft, "chetOr kunum ke UnA

The boy said, "How can I get

bufAman ma rafIqeshAn astum?"

them to understand I like them?"

bAd az feker kadan, guft, "yAftum!

After thinking for some time,

yAftum! mAm khargOsh mEshum. aga ma

he said, "I've got it! I will

khargOsh shawum, khargOshA az pEshem

become a rabbit. Then they will

namEran."

not be afraid of me."

به این قسم بچه گک خرگوش شد.

او برابر خرگوشها شده بود.

مثل آنها پت داشت. گوشهای دراز و

سفید داشت مثل خرگوشها، مثل

آنها معلوم می شد.

به این قسم بچه گک خرگوش شد.

خرگوشها دورش جمع شدند. خرگوشها

می خواستند با این خرگوش نو

رفیق شوند. خرگوشها حالا باور

شان آمد، که او رفیق شان هست.

از خاطریکه هم قسم شان بود.

ba I qesm bachagak khargOsh shud.

So the boy became a rabbit. He

U barAbar-e khargOshA shuda bUd.

became the same size as them.

mesl-e unA pat dAsht. gOshA-e darAz O

He had fur, and his ears were

safEd dAsht mesl-e khargOshA. mesl-e

long and white just like theirs.

unA mAUM mEshud.

He looked just like them!

ba I qesm bachagak khargOsh shud.

So the boy became a rabbit. The

khargOshA daresh jam shudan. khargOshA

other rabbits gathered around

mEkhAstan ba I khargOsh-e nao

him. They wanted to make friends

raflq shawan. khargOshA Ale bAwar

with this new rabbit. Now the

eshAn Amad, ke U raflqeshAn as.

rabbits believed he was their

az khAter-e ke Am qesm eshAn bUd.

friend, because he was just like

them.

خدا و مردم

خدا دنیا و تمام چیزهای
دیدنی را پیدا کرده. ما را هم پیدا
کرده. خدا میخواست رفیق ما شود
و ما را کمک کند. او میخواست درد
دل مردم را بفهمد و او همراهی شان یک
جای باشد.

خدا می دید که مردم به زحمت
میشوند و گناه میکنند. آنها به دوزخ
میروند. خدا میخواست مردم نجات
بیابند. خدا میخواست که آنها پیش
او در جنت بروند.

لاکن مردم از خدا بسیار
میترسیدند. آنها خدا را نمی شناختند.

khudA O mardum

God and Man

khudA dunyA O tamAm-e chIzA-e
God made the world and every-
dIdanIra paidA kada. mArAm paidA
thing we see. He made us too.
kada. khudA mEkhAst rafIq-e mA shawa
God wanted to love and help us.
O mAra kOmak kuna. U mEkhAst dard-e
He wanted to share people's
del-e marduma bufAma O U amrAeshAn yak
lives and live right with them.
jAi bAsha.

khudA mIdId ke mardum ba zAmat
God saw people were getting
mEshan, O gunA mEkunan. unA dOzakh
into trouble. They were sinning.
mEran. khudA mEkhAst mardum nejAt
They were going to hell. God wanted
byAfan. khudA mEkhAst ke unA pEsh-e
to save people and take them to
U da janat buran.
heaven with him.

lAken mardum az khudA besyAr
But people were very afraid
mEtarsIdan. unA khudAra nameshnAkhtan
of God. They didn't know God.

خدا خودش فیصله کرد که در

دنیا بیاید و جان یک نفر را برای

خود بگیرد. او هم مثل دیگران یک

روز صاحب زنده گی شود. بعد از او

مردم میتوانند او را ببینند، به او

دست بزنند، گپش را بشنوند و از

او نترسند.

از این خاطر خدا خواست

مثل ما نو از مادر پیدا شود.

او میخواست از یک مادر غریب پیدا

شود چرا که زیاتر مردم دنیا

غریب هستند؛ معتبر نیستند.

khudA khudesh faisala kad ke da

So God decided to come down to

dunyA byAya O jAn-e yak nafara bare

earth and take on the body of a

khud bIgIra. UAm mesl-e dega yak

person. God, like us, would

rOz sAeb-e zendagI shawa. bAd az U

become a man. Then people

mardum mEtAnestan Ura bIbInan, ba U

could see him, touch him,

dest bezanan, gapesha beshnawan, O az

listen to his words, and

U natarsan.

not be afraid of him.

az I khAter khudA khAst

For this reason God wanted

mesl-e mA nao az mAdar paidA shawa.

to be born as a bady from a

U mEkhAst az yak mAdar-e gharIb paidA

mother just like us. He wanted

shawa cherA ke zyAdtar mardum-e dunyA

to be born of a poor woman

gharIb astan; mOtabar nEstan.

because there are so many

more poor people in the world

than rich ones.

برای یک بچه خرگوش شدن
بسیار سخت کار هست، لکن برای خدا
هیچ کار سخت نیست. او می تواند هر چه
دلش شود همان طور کند.

در درس آینده می بینیم که
چطور میشود.

bare yak bacha khargOsh shudan
For a boy to become a rabbit
besyAr sakht kAr as, lAken bare khudA
is impossible, but for God,
Ech kAr sakht nEs. U mEtAna ar chI
nothing is impossible. He can
delesh shawa amUtur kuna.
do whatever he wants.

da dars-e Ayenda mIbInEm ke chetOr
In the next lesson we'll see
mEsha.
how this happened.

روز تولد عیسی مسیح

خدا اراده کرد که در دنیا بیاید.

او یک نقشه بسیار دقیق کشید. در

طول صدها سال به پیغمبرها می گفت:

" به مردم بگویید که خدا آمدنی است."

این گپها یک دفعه یا دو دفعه نیست.

چهارصد دفعه تکرار شده، که کل اش

در تورات، زبور و دیگر کتابهای انبیا

ذکر است. این گپ را میگویند که خدا می آید

و بین مردمها می باشد. او می آید که

مردم را از بند گناه خلاص کند و

برایشان نشان بدهد که چقدر دوست

شان دارد.

rOz-e tawalUd-e IsA mAsI

The Birth of Jesus

khudA erAda kad ke da dunyA byA.

God made plans to come down to

U yak naqshE besyAr daqlq kashId. da

earth. He made a very exact plan.

tUl-e sadA sAl ba paighambarA mEguft,

For hundreds of years He told his

"ba mardum bugOyEn ke khudA AmadanIs."

prophets to tell people that

someday He would come.

I gapA yak dafa yA dU dafa nEs.

He said this not just once or

chAr sad dafa tekrAr shuda ke kullesh

twice. No. He said this over

da taorAt, zabUr O dega ketAbA-e anbIA

400 times, and it's all written

zeker as. I gapA mEgan ke khudA myAya

in the Torat, Zabur and other books

O bain-e marduma mEbAsha. U myAya ke

of the prophets. God said He

marduma az band-e gunA khalAs kuna O

would come and live among people.

bareshAn neshAn beta ke cheqadar dOst

He was coming to free people from

eshAn dAra.

sin and to show them how much

He loved them.

وقتیکه وعده خدا پوره شد، او
 خواست مثل ما و شما به دنیا بیاید
 مثل یک طفل. اول خدا یک
 ملائکه را پیش یک دختر نامزاد دار
 که مریم نام داشت روان کرد تا برایش
 بگوید که صاحب طفل می شود. آن دختر
 که هنوز عروسی نکرده بود، وقتی این گپ را
 شنید، دهنش باز ماند. او گفت: " من
 هنوز عروسی نکرده ام. من هنوز نامزاد
 استم. بی گر و بی لیتی طفل از کجا
 میشه؟ آتش سر تخته سیرداغش
 تیار، تفت نرسید جوش آمد."

ملائکه گفت، " وارخطا تشو. این
 طفل خدایی پیدا میشه. از این خاطر

wakht-e ke wAdE khudA pUra shud, U
When the time came to fulfill these
khAst mesl-e mA O shumA ba dunyA byAya;
promises, God decided to come to earth
mesl-e yak tefl. awal khudA yak
just like us; to be born as a baby. First,
malAeka ra pEsh-e yak dukhtar-e nAmzAtDAr
God sent an angel to tell a girl named Mary,
ke maryam nAm dAsht rawAn kad tA baresh
who was engaged to be married, that she
bugOya ke sAeb-e tefl mEsha. U dukhtar
was going to have a baby. This girl who
ke anOz ArUsI nakada bUd, wakht-e I gapa
actually was not married yet, was shocked
shunId dAnesh wAz mAnd. U guft, "ma
when she heard the news. She said, "I'm
anOz ArUsI nakadum. ma anOz nAmzAd
not married yet! Only engaged. No sugar
astum. bE gur O bE lItI tefl az kuJA
and soup, but the baby's here? The noodle
mEsha? Ashesh sar-e takhta sIr dAghesh
dough is still on the board, yet the sauce is
tAyar? taft narasId jOsh Amad?"
ready? Before the steam comes, does the
water boil?"

malAeka guft, "wArkhatA nashO. I
The angel replied, "Don't worry.
tefl khudAI paidA mEsha. az I khAter
This baby will be God being born,

برای پیداشدن او، تو شوهر کار

نداری."

مریم نامزاد یوسف بود. وقتی

یوسف فهمید که نامزادش مریم صاحب

طفل میشود، بسیار خفه شد. این گپ

ما بین مردم بسیار بد گپ بود.

آخر مردم چه میگفتند؟ او دیگر

پیش مردم سر نمیداشت. چاره

همین بود که خپ و چپ مریم را رها

کند.

لاکن ملائکه پیش او آمده برایش

گفت: " پروا نداره. مریم کدام کار

بد نکرده. طفلیکه او می آورد خود

خداست که در قالب انسان به دنیا

bare paidA shudanI U tU shawar kAr

and for his birth you won't need

nadArI."

a husband."

maryam nAmzAd-e yUsuf bUd. wakht-e

Mary was engaged to a man named

yUsuf fAmId ke nAmzAdesh maryam sAeb-e

Joseph. When Joseph realized Mary,

tefl mEsha, besyAr khafa shud. I gap

his fiance, was pregnant, he was

mAbain-e mardum besyAr bad gap bUd.

very upset. This would ruin his

Akher mardum sar-e chI mEguftan? U dega

reputation among people. What

pEsh-e mardum sar namEdAsht. chAra

would they say? He would not be

amI bUd ke khap O chup maryama reHA

able to lift his head before them again.

kuna.

His distress was such that he decided to

quietly break their engagement.

IAken malAeka pEsh-e U Amada baresh

But an angel came to him and said,

guft, "parwA nadAra. maryam kudAm kAr-e

"It's all right. Mary has done

bad nakada. tefl-e ke U myAra khud-e

nothing bad. The baby inside her

khudAs ke da qalb-e ensAn ba dunyA

is God being born like a human

می آید. نام او عیسی میباشد. او کُل
 دنیا را از گناه نجات می دهد. "یوسف
 مریم را طلاق نکرد. او را گرفت.

خانه یوسف و مریم در شهر
 ناصره در ولایت جلیل بود. لکن
 به امر پادشاه پیش از پیدا شدن
 طفل آنها مجبور شدند از ناصره به
 شهر بیت الحم بروند. بیچاره مریم.
 بسیار به عذاب شد. خر که او سرش
 سوار بود لغتک می زد.

به شهر که رسیدند، مریم گفت:
 " هله زود شو! یک جای پیدا کو که
 وقت من پوره شده. طفل میاید!"

myAya. nAm-e U IsA mEbAsha. U kull-e
being to live on earth. His name
dunyAra az gunA nejAt mEta." yUsuf
will be Jesus. He will save the
maryama talAq nakad. Ura greft.
world from sin." Joseph didn't
divorce Mary. He took her as his wife.

khAnE yUsuf O maryam da shAr-e
Joseph and Mary lived in a town
nAsera da welAyat-e jallI bUd. lAken
called Nazareth in the province of
ba amr-e pAdshA pEsh az paidA shudan-e
Galilee. However, just before the
tefl unA majbUr shudan az nAsera ba
baby was to be born, because of a
shAr-e baitullaHam buran. bEchAra maryam.
new law, they had to travel from
besyAr ba azAb shud. khar-e ke U saresh
Nazareth to Bethlehem. Poor Mary.
swAr bUd laghatak mEzad.
This was a great trial for her.
The donkey she rode jogged along.

ba shAr ke rasIdan, maryam guft,
As they were coming into Bethlehem,
"Ale zUt shO! yak jAi paidA kO ke
Mary said, "Hurry! Find a place
wakht-e ma pUra shuda. tefl myAya!"
to stay. My time is finished.
The baby is coming!"

بیچاره یوسف. هرسو میدوید،

لاکن جای نمی یافت. از خاطریکه

شهر از مسافرها پر بود. یوسف بسیار

تلاش کرد، لاکن نتیجه نداد. هوتلها،

سرای ها و خانه ها پر بودند.

آخر یک سرایدار گفت، " جای خو

نیست. من یک طبیله دارم.

اگر دل تان است یک طبیله را برای تان کاه

فرش میکنم. همانجا شب را تیر

کنید."

مریم و یوسف ناچار قبول کردند

و شب را در میان طبیله تیر کردند. در

چهارگرد شان گاو، خر و گوسفند

بسته شده بود. در همان شب، مریم

bEchAra yUsuf. ar sU mEdawId,

Poor Joseph. He went everywhere,

lAken jAi namyAft. az khAter-e ke

but couldn't find anything. He

shAr az musAferA pur bUd. yUsuf besyAr

searched harder; but with no

talAsh kad, lAken natIja nadAd. OtaIA,

result. All hotels, caravan

sarAyA O khAnA pur bUdan.

sarais and houses were full.

Akher yak sarAidAr guft, "jAi khO

Finally, one owner said, "There

nEs. ma yak tabEla dArum.

just isn't any place! I have a

aga deletAn as yak tabElara baretAn kA

stable. If you wish, I will gather

farsh mEkunum. amunja shaoa tEr

straw and make a place for you.

kunEn."

You can spend the night there."

maryam O yUsuf nAchAr qabUl kadan

Mary and Joseph agreed and in

O shaoa da amU tabEla tEr kadan. da

that stable they spent the night.

chArgerdeshAn gao O khar O gOsfand

All around them were cows, donkeys

basta shuda bUd. da amU shao, maryam

and sheep. That very night, Mary

سر کاه دراز کشید و طفل به دنیا
آمد. خدا مثل ما شد، تا ما را از
گناه خلاص کند.

یوسف نام طفل را عیسی ماند. او
گفت، " این نام را ملائکه برایم گفته، و
ناجی دنیا است."

sar-e kA darAz kashId O tefl ba dunyA
laid down on the straw and gave
Amad. khudA mesl-e mA shud tA mAra az
birth to her baby. God was born
gunA khalAs kuna.
as a little baby because He
wanted to be with people and save
us all from sin.

yUsuf nAm-e tefla IsA mAnd. U
Joseph named the child Jesus.
guft, "I nAma malAeka barem gufta, O
He said, "The angel told me to
nAjI dunyAs."
give him this name because He will
save all people from sin. He is
the Savior of the world."

چوپانها

در همان شب که عیسی در بیت الحم پیدا
شد، چوپانها در کوههای نزدیک شهر رمه
می چرانیدند. شب تاریک بود. گوسفندها
نیم خواب و نیم بیدار بودند. چوپانها هم
همانطور. هیچ سرو صدا نبود. کوهها و تپه ها
آرام بودند. ستارها چشمک میزدند.

دفعته از آسمان یک روشنی تیز
پیدا شد. چشمهای چوپانها از
کاسه سر شان برآمد. دفعته دیدند که یک
ملک پیشروی شان ایستاده. چوپانها
از ترس مثل کاغذ سفید شدند.

chOpAnA

The Shepherds

da amU shao ke IsA da baitullaHam paidA
The night Jesus was born in Bethlehem
shud, chOpAnA da kOA-e nezdIk-e shAr rama
shepherds watched their sheep on nearby
mEcharAnIdan. shao tArIk bUd. gOsfaNdA
hills. It was dark. The sheep were half
nIm khao nIm bEdAr bUdan. chOpAnAm
asleep, half awake. The shepherds also.
amUtur. Ech sar O sadA nabUd. kOA O tapA
There was no sound. The hills were quiet.
ArAm bUdan. setArA cheshmak mEzadan.
The stars twinkled.

dafatan az AsmAn yak rOshanI tEz
Suddenly there was a bright light in
paidA shud. cheshmA-e chOpAnA az
the sky. The shepherds' eyes popped
kAsE sareshAn barAmad. dafatan dIdan ke yak
out of their sockets. Suddenly an
malak pEsh-e rUishAn estAda. chOpAnA
angel stood in front of them. They
az tars mesl-e kAghaz safEd shudan.
were so afraid they were white as
a sheet.

ملک گفت: "نترسید. من برایتان

خوشخبری آوردیم. امروز در این شهر

بیت الحم یک طفل پیدا

شده که کل تانرا از گناه خلاص

میکند. او مسیح خداوند است. این طفل

نوشده گی در قنناق بسته شده و در

یک آخور انداخته شده. به همین

نشانی او را در یک طبیله میابید."

دفعه‌تاً بیروبار شد. از هر طرف

ملائک پیدا شدند و هزاران ملائک آمده

می گفتند: "به خدا در عرش جلال، به

زمین سلامتی و بین مردم نیت

صاف و دوستی باشد."

malak guft, "natarsEn. mA baretAn

The angel said, "Don't be afraid.

khush khabarI AwurdEm. emrOz da I shAr-e

We have good news. Today, in this

baitullaHam yak tefl paidA

town of Bethlehem, a baby is born

shuda ke kulletAna az guna khalAs

who will free all of you from sin.

mEkuna. U masI khudAwand as. I tefl-e

He is Jesus Christ the Lord. This

nao shudagI da qundAq basta shuda O da

new born baby is wrapped in swad-

yak AkhOr andAkhta shuda. ba aml

ding clothes and put in a manger.

neshAnI Ura da yak tabEla myAfEn."

By these signs you will find him

in a stable.

dafatan bIr-O-bAr shud. az ar taraf

Suddenly it was crowded. From every

malAek paidA shudan O azArA malAek Amada

direction angels appeared. Thousands

mEguftan, "ba khudA da arsh jalAl, ba

came and said, "Glory to God in the

zamIn salAmatI O bain-e mardum nyat-e

highest, and on earth, peace, good-

sAf O dOstI bAsha."

will toward men."

چوپانها که دیدند به یک چشم
 زدن نه ملانک بود، نه چیز دیگر.
 همگی رفتند. چوپانها دهنشان باز ماند
 و یکی طرف دیگر میدیدند. آخر یکی شان
 گفت، "ای، برادر ها، چرا تری
 تری سیل میکنید؟ بیایید که به بیت الحم
 برویم و این گپها را که خدا برای ما گفته
 به چشم سر ببینیم."

چوپانها به دوش رفتند. کدام
 طبيله خواهد بود؟ تيز تيز طبيله ها را
 يکي پشت ديگر سيل مي کردند که
 دفعتاً در يک طبيله از چيزيکه
 دیدند چيغ شان بالا شد. می فهمید
 چه دیدند؟ یک مرد، یک زن، یک
 طفل قنذاقی در آخور!

chOpAnA ke dIdan ba yak cheshm
In one flick of an eye lid, not an
zadan nE malAek bUd, nE chlZe dega.
angel or anything was left. They
amagI raftan. chOpAnA dAneshAn wAz mAnd
had all gone. Astounded, the shepherds
O yakI taraf-e dega mIdIdan. Akher yakIshAn
stared at each other. Finally
guft, "ai, brAdarA, cherA terE
one said, "Oh, brothers, why do we
terE sail mEkunEn? byAyEn ke ba baitullaHam
just gawk at each other. Come, let
burEm, O I gapAra ke khudA bare mA gufta
us go to Bethlehem and see for our-
ba cheshm-e sar bIbInEm."
selves what God has told us."

chOpAnA ba dawesh raftan. kudAm
The shepherds ran. Which stable
tabEla khAt bUd? tEz tEz tabEIARA
was it? They quickly looked into
yak-e pusht-e dega sail mEkadan ke
one stable after another until
dafatan da yak tabEla az chlZe ke
suddenly in one stable they shout-
dIdan chlgheshAn bAlA shud. mEfAmEn
ed at what they saw. Do you know
chI dIdan? yak mard, yak zan, yak
what they saw? A man, a woman and
teflE qundAqI da AkhOr!
a baby in swaddling clothes.

چوپانها از خوشی در کالای خود
 جای نمیشدند. آنها به هر کسیکه میرسیدند
 چیزی را که دیده و شنیده بودند
 می گفتند و به هر کسیکه نمیرسیدند
 کاغذ روان میکردند.

مردم که این گپها را می شنیدند
 دهنشان باز می ماند و چشمهای شان
 می برآمد. لکن مریم چُپ بود و
 هر گپ را در دل خود می انداخت.
 چوپانها خدا را صفت کرده، پس به
 کوهستان آمدند.

chOpAnA az khushI da kAlA-e khud
The shepherds were so happy they
jAi namEshudan. unA ba ar kase ke mErasIdan
were bursting out of their clothes.
chIzera ke dIda O shunIda bUdan
Wherever they went, they told what
mEguftan, O ba ar kase ke namErasIdan
they had seen and heard, and where
kAghaz rawAn mEkadan.
they didn't go, they sent letters.

mardum ke I gapAra mEshunIdan
All who heard the news were
dAneshAn wAz mEmAnd O cheshmAeshAn
astonished. Their mouths fell open and
mEbarAmad. lAken maryam chup bUd, O
their eyes popped out. But Mary was
ar gapA da del-e khud mendAkht.
quiet and kept all these sayings in
chOpAnA khudAra sefat kada, pas ba
her heart. The shepherds worshipped
kOestAn Amadan.
God and went back to the hills.

طفل عیسی در خانه خدا

عیسی که هشت روزه بود، سنت شد، از

خاطریکه در تورات اینطور نوشته است. چهل

روز بعد، والدینش او را به خانه خدا

بردند که به قربانی تقدیم کنند. هرکس

به اندازهٔ وس خود یک قربانی برای بچه

خود میگرفت. یگان کس گاو می گرفت، یگان

کس گوسفند و یگان کس که بسیار غریب

می بود، یک جوهره قمری یا دو دانه چوپه

کبوتر میکرفت و برای نذرمی بُرد.

عیسی که چهل روزه شد، او را برای

زیارت بردند. آنهاغریب بودند. گاو

و گوسفند قیمت بود. تنها یک جوهره

قمری خریدند.

tefl-e IsA da khAnE khudA

Baby Jesus Taken to the Temple

IsA ke asht rOza bUd, sunat shud, az

Jesus was circumcised when he was

khAter-e ke da taorAt etur neweshtas. chel

eight days old, as it says in the Torat. Forty

rOz bAd wAledainesh UrA ba khAnE khudA

days later his parents took him to God's

bOrdan ke ba qurbAnI taqdIm kunan. ar kas

House to offer sacrifice. Everyone according

ba andAzE was-e khud yak qurbAnI bare bachE

to his financial capacity got a sacrifice for his

khud mEgreft. yagAn kas gao mEgreft, yagAn

own boy. Some got a cow, some a sheep,

kas gOsand, O yagAn kas ke besyAr gharIb

and some who were poor a pair of turtle

mEbUd, yak jOra qumrI yA dU dAna chUchE

doves or two small pigeons, and brought

kabUtar mEgreft O bare nazer mEbOrd.

this for the offering.

IsA ke chel rOza shud, Ura bare

Jesus, who was forty days old, was

zyArat bOrdan. unA gharIb bUdan. gao

brought. They were poor. A cow or

O gOsand qImat bUd. tanA yak jOra

a sheep was too expensive. They brought

qumrI kharIdan.

only one pair of turtle doves.

در زیارت که بودند دفعتهً یک ریش

سفید آمد. بسیار نورانی بود. نام

اوشمعون بود. او بسیار خدا جو و

پیغمبر بود. خدا برایش گفته

بود که تا نجات خدا را نبیند، زنده

می باشد. او به امر خدا در همان وقت

آنجا آمد و خدا، عیسی را برایش نشان

داده بود. او که عیسی را دید شناخت که

همین نجات خدا است.

او را در بغل خود گرفت و دعا

کرده گفت، "خدایا ! شکر که نجات

تو را دیدم. حالا دیگر ارمان ندارم.

مرا دیگر از این دنیا ببر. "

da zyArat ke bUdan dafatan yak rIsh

At the place where they were,

safEd Amad. besyAr nUrAnI bUd. nAm-e

suddenly a white-bearded man came.

U sham'Un bUd. U besyAr khudAJo O

He had a shining face. His name was

paighambar bUd. khudA baresht gufta

Simeon. He was a seeker after God

bUd ke tA nejAt-e khudAra nabIna, zenda

and a prophet. God had told him he

mEbAsha. U ba amr-e khudA da amU wakht

would not die until he saw God's

unja Amad O khudA IsAra baresht neshAn

salvation. He entered at that very

dAda bUd. U ke IsAra dId shenAkht ke

time by God's leading and it was

amI nejAt-e khudAs.

revealed to him that this was Jesus.

He recognized God's salvation.

Ura da baghal-e khud greft O duA

He took him in his arms and prayed.

kada guft, "khudAyA, shukur ke nejAt-e

"God, I praise you that I have seen

tura dIdum. Ale dega armAn nadArum.

your salvation. Now I have no other

mara dega az I dunyA bubar."

desire. Take me from this world."

بچه را به مادرش داد و گفت:

"دخترم! این بچه نجات خدا است، که

برای سربلندی و سر شکستگی

بسیار مردم در اسرائیل آمده. او

بسیار زحمت می بیند و در دل تو

شمشیر می زند." مریم، مادر

عیسی، حیران شد، لکن هیچ نگفت.

در همان وقت یک زن هم آمد. بسیار

سر سفید بود. او در جوانی بیوه شده

بود. لکن دیگر شوهر نگرفته بود و

در خانه خدا همیشه میبود. بسیار

زن خدا جو و به جای رسیده بود.

نامش حنا بود. او هم که بچه را دید

شناخت که همین نجات خدا بود.

bachara ba mAdaresh dAd O guft,
He gave the boy back to his mother
"dukhtarem, I bacha nejAt-e khudAs, ke
and said, "My daughter; this child
bare sar belandI O sar shekestagi
is God's salvation and is come for
besyAr mardum da esrAlI Amada. U
the exalting and demoting of many
besyAr zAmat mIbIna O da del-e tU
in Israel. He will see much trouble
shamshEr mEzanan." maryam, mAdar-e
and a sword will pierce your heart."
IsA, airAn shud, lAken Ech naguft.
Mary, Jesus' mother, was surprised,
but didn't say anything.

da amU wakht yak zanAm Amad. besyAr
At that time a lady entered. She
sar safEd bUd. U da jawAnI bEwa shuda
was very old. She was a widow from
bUd. lAken dega shawar nagrefta bUd O
youth, but had not taken another
da khAnE khudA amEsha mEbUd. besyAr
husband. Rather, she remained in
zan-e khudAjo O ba jAi rasIda bUd.
God's House. She was a godly woman
nAmesh anA bUd. U Am ke bachara dId
and deeply spiritual. Her name
shenAkht ke amI nejAt-e khudA bUd.
was Anna. She also recognized

حنا راجع به او برای مردم گپ زد و
گفت که آن بچه، یعنی عیسی، برای نجات
آنها آمده.

مردم حیران بودند. لکن مریم

هیچ نگفت. فقط طفل را گرفت و بعد
از زیارت از آن جا طرف خانه روان
شدند.

حالا فهمیدید که او بچه خورد، یعنی

عیسی، چقدر پیش خدا مهم بود که
پیغمبرها برای دیدنش آمدند.

چرا؟ از خاطریکه او نجات خدا

بود و خدا او را روان کرد که اگر

او را قبول کنید و ایمان بیاورید که او

شما را نجات می دهد. او شما را هم

از گناه خلاص کرده و پیش خود

خواهد برد.

anA rAjEba U bare mardum gap zad O
the child as God's salvation, and
guft ke U bacha, yAne IsA, bare nejAt-e
told everyone He had come to save
unA Amada.
them.

mardum airAn bUDan. lAken maryam
The people were surprised. But Mary

Ech naguft. faqat teflra greft O bAd
didn't say anything. She only took
az zyArat az unja taraf-e khAna rawAn
the child and after the sacrifice
shud.
went home.

Ale fAmIdEn ke U bachE khurd, yAne
Now you understand that this small
IsA, cheqa pEsh-e khudA muem bUd ke
child, Jesus, was important before
paighambarA bare dIdanesh Amadan.
God, and that prophets came just to
cherA? az khAter-e ke U nejAt-e khudA
see him. Because he is God's
bUd, O khudA Ura rawAn kad ke aga
salvation and sent from God,
Ura qabUl kunEn O ImAn byArEn ke U
accept him and have faith in him.
shumAra nejAt mEta. U shumAram
He will also free you from sin
az gunA khalAs kada O pEsh-e khud
and take you to him.
khAt bOrd.

ستاره شناسان

از طرف دیگر در همان شب که عیسی

پیدا شد، در یک جای بسیار دور طرف

شرق، مثل افغانستان، هوا صاف

بود. ستاره ها معلوم میشدند. ستاره

شناسان که طرف ستاره ها میدیدند،

دفعه‌تاً چشم شان به یک ستاره نو

افتاد. آنها از خوشی چیغ زدند.

سالهای سال انتظار این ستاره بودند.

می فهمیدید این ستاره چه بود؟ این ستاره

پادشاه دنیا بود. ستاره عیسی بود.

آنها می فهمیدند که باید آن ستاره پیدا

شود. وقتی که این ستاره را دیدند معطل

نشدند.

setAra shenAsA

The Wisemen

az taraf-e dega da amU shao ke lsA

From another direction, the night

paidA shud, da yak jAi besyAr dUr taraf-e

Jesus was born, in a place far

sharq, mesl-e afghAnestAn, awA sAf

East like Afghanistan, the air was

bUd. setAra mAUm mEshudan. setAra

clear. The stars twinkled. Some

shenAsA ke taraf-e setAra mlddan,

astronomers who studied the stars

dafatan cheshmAeshAn ba yak setArE nao

suddenly had their eyes fall on a

aftAd. unA az khushl chlgH zadan.

new star! They screamed with

sAlA-e sAl entezAr-e l setAra bUdan.

delight. For years they had waited

mEfAmEn l setAra chl bUd? l setArE

for this star. Do you know which

pAdshA-e dunyA bUd. setArE lsA bUd.

star it was? The star of the King

unA mEfAmldan ke bAyad U setAra paidA

of the World; the star of Jesus.

shawa. wakht-e ke l setArara dldan mAtel

They knew this star would be

nashudan.

appearing. As soon as they saw

it they could wait no longer.

چند شتر مال گرفتند، و طرف

ستاره، یعنی اورشلیم آمدند. راه

بسیار دور بود. بعد از چندین ماه

آنجا رسیدند. در شهر که آمدند از هر

کس پرسان کرده می گفتند: "پادشاه

یهود که نو پیدا شده کیست؟ او کجا است؟

ما ستاره او را در شرق دیدیم و حالا

برای پرستش آمدیم."

این گپ هم پادشاه و هم مردم را به

تشویش انداخت. پادشاه در آن وقت

هیروдіس نام داشت بسیار ظالم بود.

او نمیخواست غیر از خودش کس دیگر

پادشاه باشد. او تمام ملاهای یهود را

جمع کرد و از ایشان پرسان کرده گفت:

"مسیح در کجا پیدا میشد؟" گفتند که

chand shutur mAl greftan, O taraf-e

They acquired some camels and came

setAra, yAne Urshallm, Amadan. rA

toward the star and Jerusalem. The

besyAr dUr bUd. bAd az chandIn mA

way was long. After months they

unja rasIdan. da shAr ke Amadan az ar

arrived and entered the city. They

kas pursAn kada mEgufan, "pAdshA-e

asked everyone, "Who is the King of

yahUd ke nao paidA shuda kIs? U kujAs?

the Jews who has just been born? Where is

mA setArE Ura da sharq dIdEm, O Ale

he? We saw his star in the east and have

bare parasteshesh AmadEm."

now come to worship him."

I gap Am pAdshA O Am marduma ba

This talk made both the king and

tashwIsh andAkht. pAdshA da U wakht

the people worried. The king at

hIrUdIs nAm dAsht, besyAr zAlem bUd.

that time was Herod, and he was

U namEkhAst ghair az khudesh kase dega

cruel. He wanted no other king

pAdshA bAsha. U tamAm-e mUIA'A-e yahUda

besides himself. He gathered the

jam kad O az eshAn pursAn kada guft,

Jewish priests and asked them,

"masI da kujA paidA mEshud?" guftan ke

"Where is the Christ to be born?"

پیغمبرها گفتند مسیح در بیت الحم پیدا
می شود.

پادشاه ملاها را رخصت کرد، و
ستاره شناسان را خواست و برایشان گفت:
"بیت الحم رفته پادشاه نو را خوب
بپالید که او را یافتید مرا هم خبر کنید
که پیشش بروم."

ستاره شناسان رفتند. شب بود.
همان ستاره را که دیده بودند باز دیدند
که پیش، پیش روی شان میرفت. ستاره
سر یک خانه که در آن خانه عیسی بود
ایستاد شد. آنها در خانه رفتند،
مریم، یوسف و عیسی را دیدند و خوش
شدند. خود را در پای عیسی انداختند
و تمام مال را که آورده بودند مثل

paighambarA gufta masI da baitullaHam paidA
They said the prophets mentioned
mEsha.
Christ would be born in Bethlehem.

pAdshA mUIA'Ara rukhsat kad, O
The king let the priests go, called
setAra shenAsAra khAst O bareshAn guft,
the astronomers and said to them,
"baitullaHam rafta pAdshA-e naoa khUb
"Go to Bethlehem and look hard for
bupAIEn ke Ura yAftEn marAm khabar kunEn
this new king. When you find him,
ke pEshesh burum."
tell me also so I can go to him."

setAra shenAsA raftan. shao bUd.
The astronomers left. It was night.
amU setArAra ke dIda bUdan bAz dIdan
They saw again that star and it went
ke pEsh pEsh-e rUishAn mEraft. setAra
before them. It stood still above
sare yak khAna ke da U khAna Isa bUd
the house where Jesus was. They
estAd shud. unA da khAna raftan,
went to that house, and saw Mary,
maryam, yUsuf O IsAra dIdan O khush
Joseph and Jesus and were filled
shudan. khuda da pAi IsA andAkhtan
with joy. They fell down at Jesus'
O tamAm-e mAla ke Awurda bUdan mesl-e
feet and gave him all the things they

طلا، عطر و مصاله، کُل شان را به آنها
 دادند. (طلا از خاطریکه پادشاه
 بود. عطر از خاطریکه سید بود و
 مصاله از خاطریکه او کشته شدنی بود.)

میخواستند پیش پادشاه بروند و او را
 خبر کند، که دفعه‌تاً در خواب برای شان
 پیغام آمد که آنجا نروند، چرا
 که پادشاه قصد کشتن طفل داشت.
 آنها بیدار شدند، به تیزی از یک راه
 دیگر گریختند. یوسف هم در خواب دید
 که ملائکه برایش گفت، " زود از این جا
 طفل و مادرش را گرفته بروید، که
 پادشاه او را می کشد." یوسف بیدار شد
 و به امر ملائکه، طفل و مادرش را
 به مصر برد. آنها مهاجرین بودند.

tela, ater O masAla, kulesha ba unA
had brought, such as gold, incense
dAdan. (tela az khAter-e ke pAdshA
and spices. (Gold because he was a
bUd. ater az khAter-e ke saId bUd, O
king, incense because he was a priest,
masAla az khAter-e ke U kushta shudanI bUd.)
and spices because he was to be killed.)

mEkhAstan pEsh-e pAdshA buran O Ura
They wanted to return and tell the
khAbAr kunan, ke dafatan da khao bareshAn
king, but suddenly in sleep a mess-
paighAm Amad ke unja naran, cherA
age came not to return that way,
ke pAdshA qasd-e kushtan-e tefl dAsht.
because the king intended to kill
unA bEdAr shuda, ba tEzI az yak rA-e
the baby. They awoke and quickly
dega gurEkhtan. yUsufAm da khao dId
escaped by another route. Joseph
ke malAeka baresh guft, "zUd az Inja
also had a dream where an angel told
tefl O mAdaresha grefta burEn, ke
him to take the child and his mother
pAdshA Ura mEkusha. yUsuf bEdar shud
because the king wanted to kill him.
O ba amr-e malAeka tefl O mAdaresha
Joseph awoke and took them to Egypt.
ba mEser bOrd. unA muAjerIn bUdan.
They were refugees.

پادشاه که دید ستاره شناسها
 نیامدند، عسکر روان کرد، که تمام
 بچه های دوساله و کمتر از آنها بکشند.
 از این ظلم او کُل شهر بیت الحم
 در غم نشست و هر طرف صدای گریان
 و ناله بلند بود.

یوسف، مریم و عیسی در مصر
 مهاجرین بودند از خاطریکه پادشاه
 میخواست عیسی را بکشد. آنها از وطن
 خود مهاجر شدند. وطن شان پهلوی
 مصر بود. آنها تقریباً برای نه، ده
 سال مهاجر بودند. نه، ده سال بعد
 پادشاه ظالم، یعنی هیروдіس پادشاه،
 مرد. او آنقدر ظالم بود که حتی بچه
 خود را کشته بود.

pAdshA ke dId setAra shenAsA
When the king saw the astronomers
nAmadan, askar rawAn kad, ke tamAm-e
were not returning, he sent soldiers to
bachA-e dU sAla O kamtar az Ura bukushan.
kill all the boys two years and under.
az I zulm-e U kull-e shAr-e baitullaHam
Because of this cruelty, the whole city
da gham shIsht, O ar taraf sadA-e gerya
of Bethlehem sat in mourning and
O nAla beland bUd.
from every direction the sound of
crying and wailing was heard.

yUsuf, maryam O IsA da mEser
Joseph, Mary and Jesus were
muAjerIn bUdan az khAter-e ke pAdshA
refugees in Egypt because the king
mEkhAst IsAra bukusha. unA az watan-e
wanted to kill Jesus. They left their
khud muAjer shudan. wataneshAn pAIU-e
country as refugees. Their country was
mEser bUd. unA taqrIban bare nO, da
next to Egypt. They were refugees
sAl muAjer bUdan. nO, da sAl bAd,
about nine or ten years. Nine or
pAdshA-e zAlem, yAne hIrUdIs pAdshA,
ten years later, the cruel king Herod
mOrd. U eqa zAlem bUd ke HatA bachE
died. He was so cruel he killed even
khuda kushta bUd.
his own children.

وقتیکه او مرد ملانکه خدا
پیش یوسف آمده برایش گفت : " حالا پس
وطنت برو. آنجا کسی حالا طفل را
غرض ندارد. از خاطریکه پادشاه
ظالم مرد."

یوسف و فامیل خوردش پس آمد،
لاکن شنید که بچه پادشاه ظالم
پادشاه شده. از ترس پس در شهر
بیت الحم نرفت، لاکن در یک شهر
خورد که ناصره نام داشت رفت و
همانجا ماندند. آن همان شهر بود که
یوسف و مریم پیش از عروسی خود
آنجا زندگی میکردند.

wakht-e ke U mOrd malAekE khudA
When he died, the angel of God came
pEsh-e yUsuf Amada baresh guft, "Ale pas
to Joseph and said, "Now go back to
watanet burO. unja kase Ale tefla
your country. Now no one will
gharaz nadAra, az khAter-e ke pAdshA-e
bother the child, because the cruel
zAlem mOrd.
king has died.

yUsuf O fAmIl-e khurdesh pas Amad,
Joseph and his little family returned,
lAken shunId ke bachE pAdshA-e zAlem
but he heard that the son of the cruel
pAdshA shuda. az tars pas da shAr-e
king had become king. Because
baitullaHam naraft, lAken da yak shAr-e
of fear, he did not return to Bethlehem
khurd ke nAsera nAm dAsht raft O
but to a small town called Nazareth
amunja mAndan. U amU shAr bUd ke
and settled there. That was the
yUsuf O maryam pEsh az ArUsI khud
same town where Mary and Joseph
unja zendagI mEkadan.
lived before marriage.

طفولیت عیسی

عیسی مثل دیگر طفلها کلان
 می شد. نان خوردن، نشستن، چارغاوک
 کردن و راه رفتن را رفتن را یاد گرفت، و هم
 آهسته آهسته گپ زدن را از پدر و مادر
 خود یاد می گرفت. یاد تان است که او
 خدا بود؟ لکن از خاطریکه به
 شکل انسان آمده بود، باید کارهای
 انسانی را هم مثل ما و شما یاد
 میگرفت. سالهای که کلانتر شد و
 مکتب رفتنی بود، سبق میخواند و
 هم پیش یوسف که پدر خوانده اش
 میشد نجاری میکرد. شاگرد

tufUlyat-e IsA

*Jesus Boyhood
 and
 Twelve-Years-Old in the Temple*

IsA mesl-e dega teflA kalAn
Baby Jesus grew just like other
mEshud. nAn khOrdan, sheshtan, chArghawak
children. He learned to eat, sit, crawl,
kadan O rA raftana yAd greft, O am
walk, and slowly he learned how
AstA AstA gap zadana az padar O mAdar-e
to talk from his parents. Do you
khud yAd mEgreft. yAdetAn as ke U
remember he was God? But
khudA bUd? lAken az khAter-e ke ba
because he came in a human body, he
shakl-e ensAnI Amada bUd, bAyad kArA-e
had to learn human things like you
ensAnIrAm mesl-e ma O shumA yAd
and me. Later, when he was
mEgreft. sAlA-e ke kalAntar shud O
bigger and was going to school,
maktab raftanI bUd, sabaq mEkhand O
he studied school subjects and
am pEsh-e yUsuf ke padar khAndEsh
also from Joseph, who was called
mEshud, najArI mEkad. shAgerd-e
his father, he learned carpentry.

خوب بود. تا اینکه اینطور گپ شد.

عیسی دوازده ساله بود. روز عید

بود. یوسف و مریم به شهر

اورشلیم زیارت می رفتند و عیسی را با

خود در خانه خدا بردند. در آنجا

بسیار مردم برای زیارت آمده بودند.

آنها دعا کرده و وقتیکه زیارت

خلاص شد هر کس طرف خانه خود میرفت.

مریم و یوسف حرکت کردند. در آن

وقت موتر نبود. مردم پیاده یا

سر خر یا سر شتر می رفتند. در راه

مریم و یوسف دیدند که عیسی همراهیشان

نبود. بسیار حیران شدند. آنها به

خیال اینکه شاید او در بین کاروان

khUb bUd tA I ke etur gap shud.

*He was a good student. Until
one day this happened.*

IsA duwAzda sAla bUd. rOz-e Id

Jesus was twelve years old. It was

bUd. yUsuf O maryam ba shAr-e

a religious festival. Joseph and

Urshallm zyArat mEraftan O IsAra ba

Mary went on a pilgrimage to Jeru-

khud da khAnE khudA bOrdan, da unja

salem and took Jesus with them to

besyAr mardum bare zyArat Amada bUdan.

the Temple. Many people had come

unA duA kada O wakht-e ke zyArat

for the festival. They prayed,

khalAs shud ar kas taraf-e khAnE khud mEraft.

*and when it was over everyone started out for
home.*

maryam O yUsuf arakat kadan. da U

Mary and Joseph also left. There

wakht mOtar nabUd. mardum pyAda yA

were no cars then. People went by

sar-e khar yA shutur mEraftan. da rA

foot or on donkeys or camels. On

maryam O yUsuf dIdan ke IsA amrAeshAn

the way Mary and Joseph saw that

nabUd. besyAr airAn shudan. unA ba

Jesus wasn't with them and they were

khyAl-e I ke shAyad U da bain-e kArwAn

surprised. They imagined that he

پیش کدام یک از خودگی شان باشد، یا
در قافله پیش کدام خویش های شان باشد.

یک شبانه روز دور شدند. وقتی
که از هرکس پرسان کردند و دیدند که
نیست، بسیار وارخطا شدند، از کاروان
جدا شدند و طرف اورشلیم به تیزی
پس رفتند.

وقتیکه رسیدند بعد از پرسان و
جویان بسیار در خانه خدا آمده دیدند
که عیسی در مجلس ملاها و سیدها
نشسته بود و همایشان سوال و جواب
می کرد. ملاها و سیدها از هوش و
فهمیدگی او حیران بودند.

pEsh-e kudAm yak az khudagIshAn bAsha, yA
surely was somewhere in the caravan
da qAfela pEsh-e kudAm khEshAeshAn bAsha.
with their own people and relatives.

yak shawAnarOz dUr shudan. wakht-e
They went a day and night's journey.
ke az ar kas pursAn kadan O dIdan ke
When they had asked everyone and saw
nEs, besyAr wArkhatA shudan, az kArwAn
he was not there, they were alarmed.
judA shudan O taraf-e UrshallIm ba tEzI
They left the caravan and returned
pas raftan.
quickly to Jerusalem.

wakht-e ke rasIdan bAd az pursAn O
When they arrived, after asking and
jOyAn-e besyAr, da khAnE khudA Amada dIdan
much searching, they came to the
ke Isa da majles-e mUIA'A O saIdA
Temple and saw Jesus in a meeting of
shIshta bUd O amrAeshAn sawAl O juwAb
teachers and priests, asking them
mEkad. mUIA'A O saIdA az Ush O
questions and giving them answers.
fAmIdagI U airAn bUdan.
They were amazed at his intelligence
and understanding.

وقتیکه یوسف و مریم او را دیدند،

بسیار حیران شدند. مریم به او گفت :

" بچیم، ببین من و پدرت را چقدر سرگردان

کردی! چرا ما را آزار دادی؟ من

و پدرت سه روز ترا پالیدیم!"

عیسی گفت: " شما نمی فهمید که من

باید در خانه پدر خود باشم؟

مردم از شنیدن این گپ حیران شدند،

لاکن چیز نگفتند. از اینکه عیسی به

مریم و یوسف گفت: " من باید در خانه

پدر خود باشم " پدر او کیست؟

یوسف پدر عیسی بود؟ نه. او تنها

پدرخوانده او بود. لاکن پدر

واقعی عیسی کیست؟ خدا است. او از روح

خدا عیسی به دنیا آمده و مثل ما و

شما شکل طفل را برای خود گرفت.

wakht-e ke yUsuf O maryam Ura dIdan,
When Joseph and Mary saw him, they
besyAr airAn shudan. maryam ba U guft,
were surprised. Mary said to him,
"bachEm, bIbI, ma O padareta cheqa sar-
"Son, look at the anguish you caused
gardAn kadI! cherA mAra AzAr dAdI? ma
your parents! Why did you trouble
O padaret sE rOz tura pAlIdEm!"
us? We looked for you three days!"

IsA guft, "shumA namEfAmIdEn ke ma
Jesus said, "Don't you understand
bAyad da khAnE padar-e khud bAshum?"
that I must be in my Father's House?"
mardum az shunIdan-e I gap airAn shudan,
Upon hearing this, all were amazed,
lAken chIze naguftan. az I ke IsA ba
but they said nothing. Since Jesus
maryam O yUsuf guft, "ma bAyad da khAnE
told his parents, "I must be in my
padar-e khud bAshum," padar-e U kIs?
Father's House," who is his father?
yUsuf padar-e IsA bUd? nE. U tanA
Was Joseph the father of Jesus? No.
padar khAndE U bUd. lAken padar-e
He was only called his father. Who
wAqE IsA kIs? khudAs. U az rUH-e
was Jesus' real father? God was.
khudA IsA ba dunyA Amada O mesl-e ma O
Jesus came from God to this world
shumA shakl-e tefla bare khud greft.
and took a body of a baby like us.

عیسی همراه مریم و یوسف رفت و هیچ

وقت بی گفتی نمیکرد. همیشه به

گفت شان بود. عیسی پیشی یوسف که

نچار بود کار میکرد و روز به روز در

عقل، در قد و در خوبی در چشم خدا

و خلق کلان میشد.

IsA amrAe maryam O yUsuf raft, O Ech

Jesus went with Mary and Joseph and

wakht bEguftI namEkad. amEsha ba

never was disobedient. He always

gufteshAn bUd. IsA pEsh-e yUsuf ke

obeyed them. Jesus worked with his

najAr bUd kAr mEkad, O rOz ba rOz da

father who was a carpenter, and

aqel, da qad O da khUbl da cheshm-e khudA

daily he grew in wisdom, height and

O khalq kalAn mEshud.

favor in the eyes of God and men.

روز تولد یحیی

شما را جمع به وقت خوردی عیسی

شنیدید و حالا می فهمید که در وقت

خوردی او چه کرد. او کلان شده میرفت

و پیش پدر خوانده خود نجاری میکرد.

تا اینکه یک روز در کل جای یک آوازه

شد میگفتند یحیی پیغمبر

آمده.

یحیی پیغمبر کی بود؟ حالا برای تان

او را می شناسانم. یحیی پیغمبر

بسیار آدم خدا دوست بود. پدرش

ذکریا نام داشت. او سید بود. مادر

یحیی الیزابت نام داشت. آنها بسیار

آدمهای خوب بودند.

rOz-e tawalUd-e yayA

John the Baptist's Birth

shumA rAjEba wakht-e khurDI IsA

You have heard about the boyhood

shunIdEn O Ale mEfAmEn ke da wakht-e

of Jesus, and now you understand what

khurDI U chI kad. U kalAn shuda mEraft

what he did when he was small. He grew

O pEsh-e padar khAndE khud najArI mEkad.

up and did carpentry with the man called

tA I ke yak rOz da kull-e jAi yak AwAza

his father until one day a rumor spread

shud mEguftan yayA-e paighambar

saying a prophet, John the Baptist

Amada.

had come.

yayA-e paighambar kI bUd? Ale baretAn

Who was John the Baptist? I will

Ura meshnAsAnum. yayA-e paighambar

introduce him to you. John the

besyAr Adam-e khudA dOst bUd. padaresh

Baptist was a God-fearing man. His

zakarIyA nAm dAsht. U saId bUd. mAdar-e

father was Zechariah, a priest.

yayA allzAbet nAm dAsht. unA besyAr

John's mother was Elizabeth. They

AdamA-e khUb bUdan.

were very good people.

خو، یک غم داشتند. می فهمید
 غم شان چه بود؟ غم شان این بود که
 خدا به آنها اولاد نداده بود. آنها پیر
 شده بودند. ذکریا ریش سفید بود.
 والیزابت سرش مثل پخته سفید
 شده بود.

یک روز اینطور یک گپ شد. برای
 خدمت کردن خانه خدا، نوبت
 ذکریا رسید. او به درون خانه
 خدا رفت. در آنجا همینکه میخواست
 برای سوچه ساختن خانه خدا اسپند
 بیاندازد، یک ملائکه دفعه‌تاً پیدا شد
 و پهلوی منقل اسپند ایستاده
 شد. ذکریا که او را دید از ترس
 خشک ماند.

khO, yak gham dAshtan. mEfAmEn
But they had one sorrow. Do you
ghameshAn chI bUd? ghameshAn I bUd ke
know what that was? They had no children
khudA ba unA aolAd nadAda bUd. unA pIr
and they were old. Zechariah had a
shuda bUdan. zakarIyA rIsh safEd bUd
white beard and Elizabeth's head
O alIzAbet saresh mesl-e pakhta safEd
was white as cotton!
shuda bUd.

yak rOz etur yak gap shud. bare
One day something happened. It was
khedmat kadan-e khAnE khudA nObat-e
Zechariah's turn to serve at the
zakarIyA rasId. U ba darUn-e khAnE
Temple. He went into the Temple and
khudA raft. da unja amI ke mEkhAst
there, when he was placing incense
bare sUcha sAkhtan-e khAnE khudA expand
for purifying the Temple, an angel
bendAza, yak malAeka dafatan paidA shud
suddenly appeared and stood beside
O pAlU-e manqal-e expand estAda
the incense burner. Zechariah,
shud. zakarIyA ke Ira dId az tars
upon seeing him, was dry with fear.
khushk mAnd.

ملائکه گفت : " نترس! من آمدم

که برایت یک خوش خبری بدهم.

این خوش خبری اینطور است که تو بزودی

صاحب اولاد میشوی و نام او یحیی

خواهد بود."

ذکریا که دست و پای خود را گم

کرده بود، بی اینکه بفهمد چه میگوید گفت:

" صاجب، من ریش سفید شده ام و زن من هم

پیر و سر سفید است. از ما گذشته! "

ملائکه گفت ، " خیر گوش کن! میفهمی

من کیستم؟ من جبرائیل هستم که پیش

خدا می باشم. او خودش مرا پیش تو

روان کرده. تو که گپ مرا قبول

نکردی و شک آوردی. حالا گنگه می شوی!"

malAeka guft, "natars! ma Amadam

The angel said, "Don't be afraid!

ke baret yak khush khabarI betum.

I bring you good news. The news is

I khush khabarI etur as ke tU ba zUdI

that you will soon be the father of

sAeb-e aolAd mIshI, O nAm-e U yayA

a child, and his name will be John. "

khAt bUd."

zakarIyA ke dest O pAi khuda gum

Zechariah, with numb hands and feet,

kada bUd, bE I ke bufAma chI mEga guft,

said without understanding, "Sir,

"sAeb, ma rIsh safEd shudum O zan-e mAm

my beard is white and my wife is old

pIr O sar safEd as. az mA guzashta!"

and white-headed. Our time is past!"

malAeka guft, "khai, gOsh kO! mEfAmI

The angel said, "Well, listen! Do

ma kIstum? ma jebrAlI astum ke pEsh-e

you know who I am? I am Gabriel who

khudA mEbAshum, O khudesh mara pEsh-e tU

stands before God, and He sent me to

rawAn kada. tU ke gap-e mara qabUl

you. You, who don't believe and

nakadI O shak AwurdI, Ale gunga mIshI!"

doubt my words, will now be dumb!"

زبان ذکریا بند شد. مردم
بیرون دعا میکردند و نفهمیدند که چرا
ذکریا دیر کرد. ذکریا بیرون آمد،
لاکن گنگه بود و به اشاره دست همراهی
مردم گپ می زد.

مردم از اینکه او از گپ مانده بود
بسیار حیران شدند. لاکن فکر میکردند
که شاید درون خانه خدا کدام
چیزی دیده، که اینطور زبانش بند شده.
ذکریا در آن روز کار و بار خود را زود
زود خلاص کرد و خانه آمد.

چند وقت از این واقعه تیر شد.
الیزابت، زن ذکریا، فهمید که او
اولاد پیدا میکند. بسیار حیران بود.
که چرا اینطور شده، از خاطریکه

zubAn-e zakarIyA band shud. mardum
Zechariah's tongue went dumb! The
bIrU duA mEkadan O nafAmIdan cherA
people outside were praying and
zakarIyA dEr kad. zakarIyA bIrUn Amad,
didn't know why Zechariah took so
lAken gunga bUd O ba eshArE dest amrAe
long. Zechariah came out, dumb, and
mardum gap mEzad.
gestured with his hands.

mardum az I ke U az gap mAnda bUd
The people were surprised he could
besyAr airAn shudan, lAken feker mEkadan
not talk, but thought that inside the
ke shAyad darUn-e khAnE khuda kudAm
Temple something had happened which
chIze dega ke etur zubAnesh band shuda.
took his speech away. Zechariah
zakarIyA da U rOz kAr O bAr-e khuda zUd
that day finished his work quickly
zUd khalAs kad O khAna Amad.
and came home.

chand wakht az I wAqea tEr shud.
Some time passed. Elizabeth,
allzAbet, zan-e zakarIyA, fAmId ke U
Zechariah's wife, knew she would
aolAd paidA mEkuna. besyAr airAn bUd
have a baby. She was surprised and
ke cherA etur shuda, az khAter-e ke
wondered why, because she was old.

او بسیار پیر بود. او از مردم خود را
پت کرد چرا که میترسید نظر نشود.

نه ماه تیر شد و طفل

الیزابت پیدا شد. مردم از هر جای
دور و نزدیک که آنها را میشناختند
آمدند و در خانه جمع شدند که نام
بچه را بماند. مادرش میگفت:
" نامش یحیی باشد. "

مردم میگفتند : " در قوم شما
نام هیچکس یحیی نیست. "

آخر به اشاره از ذکریا،
پدرش، پرسان کردند که نامش چه
باشد. ذکریا تخته و تباشیر
خواست و نوشته کرد که " نامش
یحیی است! "

U besyAr pIr bUd. U az mardum khuda
She hid herself from people because
put kad cherA ke mEtarsId nazar nasha.
of their thoughts.

nO mA tEr shud O tefl-e
Nine months passed and
alIzAbet paidA shud. mardum az ar jAi
Elizabeth's child was born. People
dUr O nezdIk ke unAra meshnAkhtan
from everywhere, far and near, who
Amadan O da khAna jam shudan ke nAm-e
knew her came. They filled the
bachara bAnan. mAdaresh mEguft,
house to name the boy. His mother
"nAmesh yayA bAsha."
said, "His name shall be John."

mardum mEguftan, "da qaom-e shuma
The people said, "Among your relatives
nAm-e Ech kas yayA nEs."
no one has the name John."

Akher ba eshAra az zakarIyA,
Finally they motioned to Zechariah,
padaresh, pursAn kadan ke nAmesh chI
his father, and asked what his name
bAsha. zakarIyA takhta O tabAshIr
should be. Zechariah asked for a
khAst, O neweshta kad ke "nAmesh
board and chalk, and wrote, "His
"yayAs!"
name is John!"

مردم حیران شدند. در این وقت

زبان ذکر یا باز شد و خدا را

صفت و ستایش میکرد و گفت:

" این بچه پیغمبر است که راه

آمدن خداوند را تیار میکند."

mardum airAn shudan. da I wakht
The people were surprised. At this
zubAn-e zakarlyA wAz shud, O khudAra
time Zechariah's tongue was loosed,
sefat O setAesh mEkad. O guft,
and he praised and worshipped God.
"I bacha paighambar as ke rA-e
He said, "This child is a prophet
Amadan-e khudAwanda tayAr mEkuna."
who will prepare the way for the
Lord's coming."

غسل دادن عیسی

همان بچه، یعنی یحیی، کم کم کلان

میشد و بالاخره پیغمبر شد. یک

وقت مردم شنیدند که یک پیغمبر

پیدا شده و در لب دریا برای مردم

درس میدهد. مردم پیش او میروند،

گناه خود را اقرار میکنند و در دریا

به دست او غوطه میشوند.

یحیی مثل دیگر مردم نبود.

کالای یحیی از پشم شتر بود

و یک آنر را کمر بند چرمی بسته

میکرد. او هیچ چیز نمیخورد

غیر از عسل و ملخ.

ghusul dAdan-e IsA

Baptism of Jesus

amU bacha, yAne yayA, kam kam kalAn

The same boy, John the Baptist, grew

mEshud O belAkhera paighambar shud. yak
and finally became a prophet.

wakht mardum shunIdan ke yak paighambar

People heard a prophet had come and

paidA shuda O da lab-e daryA bare mardum

was teaching on the banks of the

dars mEta. mardum pEsh-e U mEran,

river. People were going to him,

gunA-e khuda eqrAr mEkunan O da daryA

confessing their sins and being

be dest-e U ghuta mEshan

baptized by him in the river.

yayA mesl-e dega mardum nabUd.

John was not like other men.

kAlA-e yayA az pashm-e shutur bUd

His clothes were of camel skin and

O yak kamarband-e charml basta

a leather belt circled his waist.

mEkad. U Ech chIz namEkhoOrd,

He ate only honey and grasshoppers.

ghair az asal O malakh.

مردم بسیار پیش او می آمدند،
 آنقدر که لب دریا پُر میشد. هر
 قسم مردم - ملاها، عسکرها، مامورین
 حکومت، محصلان، زنان، مردان،
 طفلها - هر قسم مردم پیش او
 می آمدند.

یحیی به صدای بلند به مردم
 میگفت: " هرکس که در خانه خود دو
 پیراهن دارد، یکی را خودش بپوشد
 و یکیش را برای آن کس که ندارد بدهد."
 میگفت: " بدی نکنید، مال کسی را
 بزور نگیرید. ظلم نکنید."
 به ملاها گفت: " ای مارها، کی شما را
 گفت از خدا بترسید؟ شما دلتان
 خوش است که ملا هستید و اولاد ابراهیم
 گفته میشوید. بسیار کبر نکنید.

mardum besyAr pEsh-e U myAmadan,
People flocked to him until the river
eqadar ke lab-e daryA pur mEsha. ar
bank was full. All kinds of people--
qesm mardum--mula'A, askarA, mAmUrIn-e
religious teachers, soldiers, government
ukUmat, mAselA, zanA, mardA,
employees, tax collectors,
teflA--ar qesm mardum pEsh-e U
women, men, children--all
myAmadan.
kinds of people came.

yayA ba sadA-e beland ba mardum
John told the people in a loud voice
mEguft, "ar kas ke da khAnE khud dU
"Whoever has two shirts at home,
pErAn dAra, yakesha khudesh bupOsha
wear one and give the other to some-
O yakesha bare U kase ke nadAra beta."
one who has none." He said, "Don't
mEguft, "badI nakunEn, mA-e kasera
commit adultery, don't take other
ba zOr nagIrEn. zulm nakunEn."
people's things by force, don't be
ba mula'A guft, "ai mArA, kI shumAra
cruel." To the religious teachers
guft az khudA betarsEn? shumA deletAn
he said, "Oh snakes, who told you to
khush as ke mulAstEn O aolAd-e ebrAHIm
fear God? You are glad you are teachers
gufta mEshEn. besyAr keber nakunEn.
and children of Abraham.

خدا می تواند از این سنگها برای ابراهیم
 اولاد پیدا کند. "یحیی گناه مردم را
 برایشان نشان میداد که گناه
 خود را ببینند و توبه کنند.

عیسی هم کلان شده بود، پیش
 یحیی آمد. یحیی که او را دید، شناخت و گفت :
 " استاد، من نمیتوانم ترا غوطه کنم.
 تو از من کرده بلندتر هستی. باید شما
 من را غوطه کنید. من مثل نوکرت
 هستم، که لیاقت نوکری ترا هم
 ندارم."

عیسی گفت، " نه، تو باید من را غوطه
 کنی، چرا که باید امر کتاب پوره شود!"

khudA mEtana az I sangA bare ebrAHIm
Don't be proud. God can from these
aolAd paidA kuna." yayA gunA-e mardumA
stones raise up children for Abraham."
bareshAn neshAn mEdad ke gunA-e
John showed people their sins
khuda bIbInan O tOba kunan.
so they could see them and repent.

IsAm ke kalAn shuda bUd, pEsh-e
Jesus also, who now was a man, came
yayA Amad. yayA ke Ura dId, shenAkht O guft,
to John the Baptist. When John saw
"ustAd, ma namEtanum tura ghuta kunum.
him, he recognized him and said,
tU az ma kada belantar astI. bAyad shumA
"Master, I cannot baptize you! You
mara ghuta kunI. ma mesl-e nOkaret
are greater than I am. You must
astum, ke IIAqat-e nOkarI turAm
baptize me! I am like your servant,
nadArum."
without even a servant's worth!"

IsA guft, "nE, tU bAyad mara ghuta
Jesus said, "No, you must baptize me
kunI, cherA ke bAyad amr-e ketAb pUra shawa."
so that what is written will be fulfilled."

یحیی مجبور قبول کرد و عیسی را در
 آب غوطه کرد. عیسی که از آب برآمد، یحیی
 دفعته تکان خورد! می فهمید چرا؟
 از خاطریکه دفعته آسمان باز شد
 و روح خدا مثل یک کفتر پایان
 آمد و سر عیسی نشست. یک صدا از
 آسمان آمد که میگفت، " این فرزند
 دلبد من است که از او خوش هستم."

کسانی که آنجا بودند مثل یحیی
 تکان خوردند و حیران شدند، لکن
 بعضی شان هیچ نفهمیدند که چه گپ است.
 یحیی فهمید از خاطریکه خدا
 پیشتر برای او اینطور گفته بود، که اگر
 کسی را ببینی که روح خدا سرش

yayA majbUr qabUl kad O IsAra da
John had to agree and he baptized
 ao ghuta kad. IsA ke az ao barAmad, yayA
Jesus in water. When Jesus came out
 dafatan takAn khOrd! mEfAmEn cherA?
of the water, John shook with surprise.
 az khAter-e ke dafatan AsmAn wAz shud
Why? The sky opened and the Spirit of
 O rUH-e khudA mesl-e yak kaftar pAyAn
God like a dove came down and sat on
 Amad O sar-e IsA shIst. yak sadA az
him. A voice from heaven said,
 AsmAn Amad O mEguft, "I farzand-e
"This is my beloved son and I am
 delband-e mAs ke az U khush astum"
pleased with him."

kasAn-e ke unja bUdan mesl-e yayA
Those present, like John, were
 takAn khOrdan O airAn shudan, lAken
shocked and surprised, but some
 bAzeshAn Ech nafAmIdan ke chI gap as.
didn't understand what was going on.
 yayA fAmId az khAter-e ke khudA
John understood because God had
 pEshtar bare U etur gufta bUd, ke aga
told him before that if anyone saw
 kasera blbInI ke rUH-e khudA saresh
the Spirit of God coming down on

بشیند، او کسی است که دنیا را از گناه
نجات میدهد. یحیی بسیار خوش شد.

این نشان میدهد که خدای یگانه به
سه شکل، یعنی پدر، پسر و روح القدس
برای ما معلوم شده. او از پدر
خدا از آسمان آمده. عیسی از
خدا به دنیا آمده و یک بدن
انسانی گرفته. او مثل پسر خدا
بود. آن روح خدا مثل یک کفتر
آمد و سر عیسی نشست. این سه چیز،
لاکن خدا یکی است. هر سه اش یکی و
هر سه اش یک چیز است. مثل انسان که
جان، جسد و دماغ دارد.

یک مثلث را ببینید یکی است. لاکن
سه کنج دارد. خدا مثل این است.

bIshIna, U kase as ke dunyAra az gunA
someone, it was he who would save
nejAt mEta. yayA besyAr khush shud.
the world. John was very happy.

I neshAn mEta ke khudA-e yagAna ba
From this we understand that God is
sE shakel, yAne padar, pesar O rUHulqodus
one but with three forms--Father,
bare mA mAlUm shuda. AwAz-e padar-e
Son and Holy Spirit. God the Father's
khudA az AsmAn Amad. IsA az bain-e
voice came from heaven. Jesus
khudA ba dunyA Amada O yak badan-e
came to earth from God Himself and
ensAnI grefta. U mesl-e pesar-e khudA
took a human body. He is like God's
bUd. O rUH-e-khudA mesl-e yak kaftar
Son. And God's Spirit like a dove
Amad O sare IsA shIsht. I sE chIz,
sat him. Three forms, but God
lAken khudA yakI as. ar sEsh yakI O
is one. The three are one, yet the
ar sEsh yak chIz as. mesl-e ensAn ke
three are different. Like a man
jAn, O jasad O damAgh dAra.
who has spirit, body and mind.

yak musalasa blbInEn. yakIs, lAken
Look at a triangle. It is one, with
sE kunj dAra. khudA mesl-e az Is.
three corners. God is like this.

آزمایش عیسی

همان روح که مثل کفتر آمده بود،

عیسی را در دشت بُرد. در آنجا هر

قسم حیوانهای وحشی بودند. جای بسیار

خطرناک بود. میفهمید چرا عیسی را آنجا

بُرد؟ از خاطریکه آنجا باید عیسی

امتحان میداد. چه قسم امتحان؟ از

خاطریکه او برای گم کردن گناه

ما آمده بود، او باید امتحان خود را

میداد که قوی است یا نه؟ عیسی در آن

دشت چهل روز نان نخورد. چهل روز!

آخر گرسنه شد!

در اینوقت که او گرسنه بود، میفهمید

چه شد؟ شیطان پیشش آمد و

AzmAesh-e IsA

The Temptation of Jesus

amU rUH ke mesl-e kaftar Amada bUd,

The same Spirit who came like a dove

IsAra da dasht bOrd. da unja ar

took Jesus to a desert. All kinds

qesm aiwAnA-e wAshI bUdan. jAi besyAr

of wild animals were there and it

khatarnAk bUd. mEfAmEn cherA IsAra unja

was a dangerous place. Why was he

bOrd? az khAter-e ke unja bAyad IsA

there? Jesus had to pass a test.

emteHAn mEdAd. chI qesm emteHan? az

What kind of a test? Because he had

khAter-e ke U bare gum kadan-e gunA-e

come to take away our sin, he had to

mA Amada bUd, U bAyad emteHan-e khuda

pass God's test to see if he was

mEdAd ke qawI as yA nE. IsA da U

strong enough or not. Jesus was in

dasht chel rOz nAn nakhOrd. chel rOz!

the desert forty days without eating

Akher gushna shud!

any food. Then he was hungry!

da I wakht ke U gushna bUd mEfAmEn

When he was hungry do you know what?

chI shud? shaitAn pEshesh Amad O

Satan came and said, "So you have power? Why

برایش گفت، " تو خو قدرت داری؟ چرا
 سنگها را برای خود نان نمی سازی؟ " عیسی
 گفت: " نخواندی که در کتاب نوشته شده است؟
 آدم تنها به نان زنده نیست. لکن به
 کلام و گپ خدا زنده است."

شیطان ناکام شد. لکن دست بردار
 نشد. عیسی را سر بام خانه خدا
 برد. آن بام بسیار، بسیار بلند بود.
 از بام که پایان سیل میکردید چشم
 سیاهی میکرد، شیطان گفت: " تو خو
 قدرت داری؟ بیا! خود را پایان بیانداز!
 فرشته ها نگاهت میکنند." عیسی گفت:
 " درست است. لکن در کتاب نخواندی
 که نوشته است، خدا را امتحان نکنید؟ "

baresh guft, "tU khO qudrat dArI? cherA
don't you make bread for yourself from
sangAra bare khud nAn namEsAzI?" IsA
these stones?" Jesus answered, "Haven't
guft, "nakhAndI ke da ketAb neweshta shuda
you read what is written? 'Man does
as? 'Adam tanA ba nAn zenda nEs. lAken az
not live by bread alone, but by every
kalAm O gap-e khudA zendas."
word that comes from God."

shaitAn nAkAm shud, lAken dest wardAr
Satan had failed, but he didn't
nashud. IsAra sar-e bAm-e khAnE khudA
give up. He took Jesus to the roof
bOrd. U bAm besyAr besyAr beland bUd.
of the Temple. It was very high.
az bAm ke pAyAn sail mEkadEn cheshem
If you looked down it was so high
syAI mEkad. shaitAn guft, "tU khO
you got dizzy. Satan said, "So you
qudrat dArI? byA! khuda pAyAn bendAz!
have power? Come! Throw yourself
fereshtA negAet mEkunan." IsA guft,
down! The angels will protect you."
"durust as. lAken da ketAb nakhAndI
Jesus said, "True, but haven't you
ke neweshtas, `khudAra emteHAn nakunEn?" "
read, 'Don't put God to the test.'?"

شیطان باز ناکام شد، لکن هنوز
 هم دست بردار نشد. عیسی را سر یک
 کوه بُرد. پرده دنیا را پس کرد و کل
 دنیا را به عیسی نشان داد و گفت "اینست،
 سیل کن! چقدر مملکت های خویش است.
 همه اش را برای تو میدهم از خاطریکه
 کُش از من است. خو به یک شرط. شرط
 این است که مرا سجده کنی!"

عیسی قهر شد و گفت: "برو! گم
 شو! نخواندی که در کتاب نوشته است،
 غیر از خدا سجده به کس روا نیست."

شیطان که باز ناکام شد شرمنده
 و جگرخون رفت. شیطان که رفت،
 فوراً از آسمان فرشته ها آمده برای او

shaitAn bAz nAkAm shud, lAken anOz
Satan failed again, but did not give
am dest wardAr nashud. IsAra sar-e yak
up. He took Jesus to the top of a
kO bOrd. pardE dunyAra pas kad O kull-e
mountain. He pulled the curtain,
dunyAra ba IsA neshAn dAd, O guft, "Ena,
showed Jesus the world and said,
sail kO! cheqa mamlakatA-e khUbesh as.
"There! Look! What great nations!
amEsha bare tU mEtum az khAter-e ke
I will give them all to you because
kullesh az mas. khO, ba yak shart.
they are mine. On one condition;
shart Is ke mara sajda kunI."
that you bow down and worship me!"

IsA qAr shud O guft, "burO! gum
Jesus became angry and said, "Go!
shO! nakhAndI ke da ketAb neweshtas,
Get lost! Haven't you read, 'Apart
`ghair az khudA sajda ba kas rawA nEs?'"
from God, worship no one!"

shaitAn ke bAz nAkAm shud sharmenda
Satan had failed again and left ashamed
O jegarkhUn raft. shaitAn ke raft,
and disappointed. Immediately,
faoran az AsmAn fereshtA Amada bare U
angels came from heaven and served

خدمت کردند. آنها برایش نان و آب
آوردند و هر کاری که داشت برایش کردند.

عیسی در امتحان خدا کامیاب شد.

پیش خدا، پیش مردم و پیش
شیطان معلوم شد که عیسی از شیطان
قویتر است.

khedmat kadan. unA baresh nAn O ao
Jesus. They brought him bread and
Awurdan O ar kArI ke dAsht baresh kadan.
water and whatever he needed.

IsA da emteHan-e khudA kAmyAb shud.
Jesus had passed God's test. Before
pEsh-e khudA, pEsh-e mardum O pEsh-e
God, before people, and before
shaitAn mAlUm shud ke IsA az shaitAn
Satan, Jesus proved stronger than
qawItar as.
Satan.

عروسی در قانا

معجزه چیست؟ معجزه یک کار

غیر طبیعی است. عیسی مسیح گفت:

" شما از این کرده کار کلانتر خواهید

دید اگر ایمان داشته باشید."

اولین دفعه عیسی در یک عروسی یک

معجزه نشان داد. در یک ده که قانا

نام داشت، یک عروسی بود. در این عروسی

مریم مادر عیسی، خود او و شاگردهایش

بودند. مردم بسیار آمده بودند.

عین لڑ شهر و دهات نزدیک، زن و مرد

برای سیل آمده بودند.

ArUsI da qAnA

The Wedding at Cana

mOjeza chIs? mOjeza yak kAr-e

What is a miracle? It is something

ghair-e tAbIs. IsA-e masI guft,

supernatural. Jesus Christ said,

"shumA az I kada kAr-e kalAntar khAt

"You will see greater things than

dIdEn aga ImAn dAshta bAshEn."

these, if you have faith."

awalIn dafa IsA da yak ArUsI yak

The first time Jesus performed a

mOjeza neshAn dAd. da yak dE ke qAnA

miracle was at a wedding. In the

nAm dAsht, yak ArUsI bUd. da I ArUsI

village, Cana, there was a wedding,

maryam mAdar-e IsA, khud-e U, O shAgerdAesh

and Mary the mother of Jesus, Jesus

bUdan. mardum besyAr Amada bUdan.

himself, and his disciples had come.

ain az shAr O deHAt-e nezdIk zan O mard

Many people had come from the same

bare sail Amada bUdan.

village and nearby towns to attend.

در عین مجلس مادر عیسی پیش او

آمده و گفت: "شربت خلاص شده. دیگر

هیچ ندارند." بسیار شرم بود که دیگر

شربت نداشته باشند.

عیسی گفت: "به مه و تو چه که

شربت شان خلاص شده یانه؟

وقت من هنوز دور است."

مادر عیسی به نوکرهای خانه گفت:

"هر چه که میگوید همانطور کنید!"

در حویلی شش آبدان بود. عیسی گفت:

"این آبدان ها را از آب پر کنید." نوکرها

آبدانها را لبریز کردند. باز عیسی گفت:

"حالا از این بگیری و پیش کلان

مجلس ببرید!"

da ain majles mAdar-e IsA pEsh-e U

At this gathering, Jesus' mother

Amada guft, "sharbat khalAs shuda. dega

came to him and said, "The drinks

Ech nadAra." besyAr sharm bUd ke dega

are finished. There are no more."

sharbat nadAshta bAshan.

It was a shame to run out of drinks.

IsA guft, "ba ma O tU chI ke

Jesus said, "What is it to me and

sharbateshAn khalAs shuda yA nE?

you if they have run out? My time

wakht-e ma anOz dUr as."

has not yet come."

mAdar-e IsA ba nOkarA-e khAna guft,

Jesus' mother told the house help,

"ar chI ke mEga amUtur kunEn!"

"Whatever he says, do!"

da aolI shash aodAn bUd. IsA guft,

In the courtyard were six water

"I aodAnAra az ao pur kunEn." nOkarA

jars. Jesus said, "Fill these." The

aodAnAra labrEz kadan. bAz IsA guft,

servants filled them to the brim.

"Ale az I bIgIrEn O pEsh-e kalAn-e

Then Jesus said, "Now take from

majles bubarEn!"

this and give the manager!"

نوکرها طرفش حیران حیران میدند.

پیش خود میگفتند: "عجب آدم است!

آب را برای کلان مجلس برای چه

ببریم؟ شربت گفته، آب را ببریم

که ریشخندی شود!"

لاکن نوکرها بیاد شان بود که

مادر عیسی گفته بود هر چه که میگوید

همانطور کنید. به ترس و لرز از

آبدان آب گرفته بردند. ترسیده

ترسیده طرف کلان مجلس سیل

میکردند که چه میگوید.

کلان مجلس یک زره چشید،

سر داماد صدا کرده گفت: "او بچه

مردم اول شربت خوب را می آورند.

nOkarA tarafesh airAn airAn mIdIdan.

The servants looked at him in surprise.

pEsh-e khud mEguftan, "ajlb Adam as!

They said among themselves, "What a

aoa bare kalAn-e majles bare chI

strange man! Why should we bring

bubarEm? sharbat gufta, aoa bubarEm

water to the manager? Saying it's

ke rIshkhandI shawa!"

drinks, we bring water and

become a laughing stock!

IAken nOkarA ba yAdeshAn bUd ke

But the servants remembered that

mAdar-e IsA gufta bUd ar chI ke mEga

Jesus' mother had said to do what-

amUtur kunEn. ba tars O larz az

ever he said. With fear and trem-

aodAn ao grefta bOrdan. tarsIda

bling they sent water from the jars

tarsIda taraf-e kalAn-e majles sail

and fearfully looked toward the

mEkadan ke chI mEga.

manager to see what would happen.

kalAn-e majles yag zara chashId,

The manager tasted a bit, called the

sar-e dAmAd sadA kada guft, "O bacha,

groom and said, "Hey man, people

mardum awal sharbat-e khUba myAran.

serve the best drinks first. When

مجلس که گرم شد باز شربت
 خرابتر را میاورند. تو چرا سرچپه
 کار کردی و شربت خوب را تا حال
 نگاه کردی؟"

نوکرها دم شان راست شد، و
 شاگردهای عیسی هم همانطور. آنها از کاریکه
 شده بود حیران بودند، از خاطریکه
 شش آبدان پُر از شربت شده بود،
 و تمام آب آبدانها شربت شده
 بودند. نوکرهای خانه و شاگردهای عیسی
 دیدند که عیسی چطور آب به شربت
 تبدیل کرد!

شاگردها به تیزی خود را پیش عیسی
 رسانیدند و از گپهای کلان مجلس برایش

majles ke garm shud bAz sharbat-e
the party is at a high, then they
kharAbtara myAran. tU cherA sarchapa
bring out the poorer drinks. Why
kAr kadI O sharbat-e khUba tA Ale negA
have you turned things upside down
kadI?"
and kept the best until now?"

nOkarA dameshAn rAst shud, O
The servants sighed with relief as
shAgerdA-e IsAm amUtur. unA az kAr-e ke
well as Jesus' disciples. They were
shuda bUd airAn bUdan, az khAter-e ke
surprised at what had happened, be-
shash aodAn pur az sharbat shuda bUd,
cause the six water jars were full
O tamAm-e aw-e aodAnA sharbat shuda
of drinks. The water in the jars
bUdan. nOkarA-e khAna O shAgerdA-e IsA
had turned to drinks! The house
dIdan ke IsA chetOr aoa ba sharbat
servants and the disciples saw how
tabdIl kad!
Jesus had turned water into drinks!

shAgerdA ba tEzI khuda pEsh-e IsA
The disciples quickly went to Jesus
rasAndan O az gapA-e kalAn-e majles baresh
and told him what the manager said.

گفتند. عیسی این کار را میتوانست از
خاطریکه قدرت آسمان و زمین پیشش
بود. شاگردها حالا می دانستند که او، یعنی
معلم شان، بسیار قدرت داشت.
باور داشتند که او یعنی عیسی، خودش
مسیح بود. این اولین معجزه عیسی بود.

guftan. IsA I kAra mEtAnest az
Jesus could do this because he has
khAter-e ke qudrat-e AsmAn O zamIn pEshesh
all power in heaven and earth. The
bUd. shAgerdA Ale mEdAnestan ke U, yAne
disciples now knew that their
muallemeshAn, besyAr qudrat dAsht.
teacher had a lot of power. They
bAwar dAshtan ke U, yAne IsA, khudesh
believed that Jesus was the Messiah.
masI bUd. I awalIn mOjezE IsA bUd.
This was Jesus' first miracle.

از ماهی پر شدن کشتی

عیسی روز به روز نام می کشید. مردم
از دور و نزدیک برای دیدن او می آمدند،
و گپ های او را گوش میکردند. در همین روزها
یک روز در لب دریا اینقدر مردم آمدند
که دیگر حساب نمیشدند. عیسی فهمید که در
خشکه نمی تواند برای آنها گپ بزند
چرا که بسیار بودند.

در آنجا یک کشتی تیار بود. عیسی
در آن کشتی سوار شد و از لب دریا
دور شده به درس دادن شروع کرد.
مردم در لب دریا چهار گرد نشستند
و گوش میکردند که چه میگوید.

az mAI pur shudan-e keshtI

The Catch of Fish

IsA rOz ba rOz nAm mEkashId. mardum
Day by day Jesus made a name for
az dUr O nezdIk bare dIdan-e U myAmadan
himself. People were coming from
O gapA-e Ura gOsh mEkadan. da amI rOzA
far and near to see and hear him.
yak rOz da lab-e daryA eqa mardum Amadan
During this time, one day by the
ke dega esAb namEshudan. IsA fAmId ke da
seaside so many people came they
khushka namEtAna bare unA gap bezana
couldn't be counted. Jesus knew
cherA ke besyAr bUDan.
he couldn't teach from the dry land
because the people were too many.

da unja yak keshtI tayAr bUD. IsA
A boat was ready nearby. Jesus got
da U keshtI swAr shud O az lab-e daryA
into the boat, pushed out from the
dUr shuda ba dars dAdan shurO kad.
shore and began teaching. The
mardum da lab-e daryA chArgerd shIshtan
people sat round about the seaside
O gOsh mEkadan ke chI mEga.
and listened to what he was saying.

وقتیکه گپ عیسی خلاص شد و

دعا کرد، مردم به خانه های خود رفتند.

عیسی به کشتی ران که شمعون نام داشت

گفت: " ماهی گرفتی؟"

گفت: " نه صاحب. هیچ ماهی نیست."

عیسی گفت: " خیر است. جال را باز در

آب دریا بینداز!"

شمعون گفت: " صاحب! من شب تا صبح

در اینجا بودم. هیچ ماهی نبود. خو باز هم

که در دل شما چیزی نگردد اینست."

جال را در دریا انداخت. وقتیکه

جال را کش کرد از زمین بالا نمی شد.

رفیقای خود را صدا کرد: " او بچه ها!

wakht-e ke gap-e IsA khalAs shud O

When Jesus finished speaking he

duA kad, mardum ba khAnA-e khud raftan.

prayed and the people went home.

IsA ba keshtIwAn ke shamUn nAm dAsht,

Jesus said to the boat owner, Simon,

guft, "mAI greftI?"

"Did you catch any fish?"

guft, "nE sAeb. Ech mAI nEs."

He said, "No, Sir. There's no

fish."

IsA guft, "khair as. jAla bAz da

Jesus said, "That's O.K. Throw the

aw-e daryA bendAz."

net into the sea again."

shamUn guft, "sAeb, ma shao tA sOb da

Simon said, "Sir, I've been here

Inja bUdum. Ech mAI nabUd. khO, bAzAm

from evening till morning. There

ke da del-e shumA chlZe nagarda Ena."

are no fish. But I'll try again

because you say so."

jAla da daryA andAkht. wakht-e ke

He threw the net into the sea. When

jAla kash kad az zamIn bAlA namEshud.

he tried to lift the net, it would

raflqA-e khuda sadA kad. "O bachA!

not come up. He called his friends,

کجا هستید؟ یعقوب، یوحنا، زود اینجا

بیائید!"

گفتند: "چه گپ است؟ چرا غالمغال

می کنی؟"

یعقوب و یوحنا همراهی کشتی دیگر

آمدند. دیدن که پطروس جال را قیل کرده

نمی تواند. خنده کرده گفتند: "پیر

شدی؟" آنها هم کوشش کردند، لکن قیل

کردن جال بسیار مشکل بود و بعد از

بسیار زحمت جال از آب برآمد. لکن

آنقدر ماهی داشت که نزدیک بود جال پاره

شود. ماهیها را از جال در کشتی

انداختند. کشتی پُر شد. لکن ماهیها

هنوز هم در جال مانده بود.

kujAstEn? yaqUb, yUhanA, zUd Inja

"Hey, fellows. Where are you?

byAyEn!"

James, John, come here quickly!"

guftan, "chI gap as? cherA ghAl-ma-ghAl

They said, "What's the matter? Why

mEkunI?"

are you raising such a ruckus?"

yaqUb O yUhanA amrAe keshtI dega

James and John came in another boat.

Amadan. dIdan ke petrus jAla qIl kada

They saw Peter couldn't lift the

namEtAna. khanda kada guftan, "pIr

net. They laughed and said, "Have

shudI?" unAm kOshesh kadan, lAken qIl

you gotten old?" They also tried,

kadan-e jAl besyAr mushkel bUd O bAd az

but it was difficult to lift the net

besyAr zAmat jAl az ao barAmad. lAken

and after much trouble the net came

eqa mAIdAsht ke nezdIk bUd jAl pAra

up. But there were so many fish the

shawa. mAIAra az jAl da keshtI

net almost tore. They scooped fish

andAkhtan. keshtI pur shud, lAken mAIA

from the net into the boat. The

anOz da jAl mAnda bUd.

boat filled. Still there were fish.

کشتی دیگری را آوردند. او هم پُر

شد. هنوز هم ماهی بود. او را سر هردو

کشتی تقسیم کردند. هردو کشتی

نزدیک بود که غرق شوند. کشتیها را

آهسته، آهسته طرف خشکه آوردند.

در خشکه که رسیدند، پطروس خود را

در پای عیسی انداخت و گفت: "استاد! از

پیشم برو من که گنهگار استم."

عیسی گفت: "خیر است. نترس! از

این بعد شکار مردم را برایت یاد میدهم."

پطروس، یعقوب و یوحنا از آن روز ملنگ

عیسی شدند.

keshtI degara Awurdan. U am pur

They brought the other boat. That

shud. anOzAm mA bUd. Ura sar-e ar dU

also filled. Still there were fish.

keshtI taqslm kadan. ar dU keshtI

They divided the fish between the

nezdIk bUd ke gharq shawan. keshtIAra

two boats. Both boats almost sank.

AstA AstA taraf-e khushka Awurdan.

They took the boats slowly to shore.

ba khushka ke rasIdan, petrus khuda

When they reached the shore, Peter

da pAi IsA andAkht O guft, "ustAd, az

fell at Jesus' feet and said,

pEshem burO, ke ma gunAkAr astum."

"Teacher, go away from me, because

I am a sinner."

IsA guft, "khair as. natars. az

Jesus said, "That's O.K. Fear not.

I bAd shekAr-e marduma baret yAd mEtum."

After this you'll learn how to catch

petrus, yaqUb O yUhanA az U rOz malang-e

men." Peter, James and John from

IsA shudan.

that day were dedicated to Jesus.

دور کردن جن

شهر عیسی ناصره نام داشت. آنها

در روز شنبه مسجد می رفتند. در

مسجد از عیسی خواهش کردند که برایشان

گپ بزند. عیسی هنوز گپ میزد که در

مسجد یک نفر جندی بود او را

دفعه‌ای جن گرفت و صدا کرد: "او عیسی بی

ناصری، مرا چه غرض داری؟ برای

کشتن من آمدی؟ می شناسمت که

کی هستی، مرد پاک خدا."

عیسی گفت: "چپ شو! رهائش کن!

جن او را به زمین زد و به صدای بلند

چیغ زده برآمد.

dUr kadan-e jen

*Casting Out the Demon
in the Synagogue*

shAr-e IsA nAsera nAm dAsht. unA

Jesus town was Nazareth. On Satur-

da rOz-e shambE masjed mEraftan. da

day he went to the synagogue. There

masjed az IsA khAesh kadan ke bareshAn

they asked him to teach them. Jesus

gap bezana. IsA anOz gap mEzad ke da

was still speaking when a man who had

masjed yak nafar jendI bUd. Ura

an evil spirit suddenly was taken over

dafatan jen greft O sadA kad, "O, IsA-e

by it and shouted, "Oh, Jesus of Nazareth,

nAserI, mara chI gharaz dArI? bare

what business do you have with me?

kushtan-e ma AmadI? meshnAsumet ke

Have you come to kill me? I know

kIstI, mard-e pAk-e khudA."

who you are--the pure man of God."

IsA guft, "chup shO! ElAesh kO!"

Jesus said, "Be quiet! Let him go!"

jen Ura ba zamIn zad O ba sadA-e beland

The evil spirit threw him to the ground

chIgh zada, barAmad.

and with a loud voice screamed and

came out.

مردم حیران شده می گفتند: "این کی است

که اینطور درس می دهد که جنها هم از او

میترسند؟" فوراً نام او در تمام

شهر تیت شد.

جن یک چیز بسیار بد است. در

کتابها نوشته است که آنها شیاطین هستند،

که به امر خدا از پیش خدا

رانده شدند. آنها دیده نمیشود، لکن

کارهای شان دیده می شود. انها بسیار

چیزها را میفهمند، لکن از خدا منکر

هستند.

آنها عیسی را شناختند و برای مردم

می گفتند. لکن عیسی نمیخواست که مردم

بفهمند او کیست، چرا که او میخواست

mardum airAn shuda mEguftan, "I kIs

The people were surprised and said,

ke etur dars mEta ke jendAm azesh

"Who is this who teaches in such a

mEtarsan?" faoran nAm-e U da tamAm-e

way the evil spirits are afraid of

shAr tIt shud.

him?" Immediately his name spread

throughout the city.

jen yak chIze besyAr bad as. da

Evil spirits are very bad. In the

ketAbA neweshtas ke unA shayAtIn astan,

books it is written that they are

ke ba amr-e khudA az pEsh-e khudA

devils who were driven out from

rAnda shudan. unA dIda namEshan, lAken

God's presence by his command. They

kArAeshAn dIda mEsha. unA besyAr

can't be seen, but their activities

chIzAra mEfAman, lAken az khudA munker

can. They know many things, but

astan.

they refuse to accept God.

unA IsAra shenAkhtan O bare mardum

They knew Jesus and told the people.

mEguftan. lAken IsA namEkAst ke mardum

But Jesus didn't want people to know

bufAman U kIs, cherA ke U mEkAst

who he was because he wanted his

کار او باید بی سرو صدا پیش برود.
او همیشه به شیاطین و جنها امر می کرد
که چپ باشند.

لاکن آنها را اجازه نمیداد که کسی را
آزار بدهند یا در جان کسی جای بگیرند.
از این خاطر جنها و شیاطین او را خوش
نداشتند.

امروز هم عیسی نمیخواهد که جنها و
شیاطین کسی را آزار بدهد. اگر به عیسی
ایمان داشته باشید و شما کسی را که جن
داشته باشد ببینید، به نام عیسی
به او امر کنید، فوراً جن گم می شود.

kAr-e U bAyad bE sar O sadA pEsh bura.
work to proceed quietly. He always
U amEsha ba shayAtIn O jendA amr mEkad
ordered demons and evil spirits to
ke chup bAshan.
be quiet.

IAken unAra ejAza namEdAd ke kasera
But he did not give them permission
AzAr betan yA da jAn-e kase jAi bIgIran.
to bother people or to enter into
az I khAter jendA O shayAtIn Ura khush
people. For this reason the demons
nadAshtan.
and evil spirits didn't like him.

emrOz am IsA namEkhAya ke jendA O
Today also Jesus doesn't want evil
shayAtIn kasera AzAr betan. aga ba IsA
spirits or demons to bother people.
ImAn dAshta bAshEn O shumA kasera ke jen
If you believe in Jesus and you see
dAshta bAsha bIbInEn, ba nAm-e IsA
someone possessed by an evil spirit,
ba U amr kunEn, faoran jen gum mEsha.
in Jesus' name cast it out and immediately
the spirit will leave.

در آن روز درس خلاص شد و هرکس
 خانه رفت. سر هر دسترخوان گپ
 عیسی بود و مردم میگفتند که او بسیار
 زبردست آدم است.

عیسی خودش از پیش مردم به
 خانه یک شاگرد خود که پطروس نام
 داشت رفت. در آنجا خشوی پطروس
 مریض بود و از تب می لرزید، عیسی دست
 او را گرفت و از بستر بلندش کرد.
 فوراً تب قطع شد و او برایشان نان
 پخته کرد.

یهودیه‌ها عادت داشتند که در روز
 شنبه کار نمیکردند، لکن همینکه
 دیگر شد و آفتاب نشست مردم که آن

da U rOz dars khalAs shud O ar kas
He finished teaching that day and
khAna raft. sar-e ar destarkhAn gap-e
everyone went home. Around every
IsA bUd, O mardum mEguftan ke U besyAr
tablecloth the talk was of Jesus.
zabardast Adam as.
People remarked what a forceful man
he was.

IsA khudesh az pEsh-e mardum ba
Jesus himself left the people and
khAnE yak shAgerd-e khud ke petrus nAm
went to the home of a disciple
dAsht raft. da unja khushU-e petrus
called Peter. There Peter's mother-
marIz bUd O az tao mElarzId. IsA dest-e
in-law was sick, shaking with fever.
Ura greft O az bestar belandesh kad.
Jesus took her hand and lifted her
faoran tao qata shud O U bareshAn nAn
from her mattress. Immediately the
pukhta kad.
fever left and she prepared food for them.

yahUdyA Adat dAshtan ke da rOz-e
The Jewish custom was not to work on
shambE kAr namEkadan. lAken amI ke
Saturday. But later in the afternoon when
dIgar shud O aftao shIsht mardum ke U
the sun had set, the people who had

خانه را نشانی کرده بودند مثل مور و
ملخ ریختند. تمام مریضها، جندیها،
دیوانه ها و آنها را که هر قسم درد داشتند
پیش او آوردند و عیسی آنها را جور کرد.

khAnara neshAnI kada bUdan mesl-e mUrcha O
located the house gathered around like
malakh rEkhtan. tamAm-e marIzA, jendyA,
ants and grasshoppers. All the sick, demon-
dEwAnA O unAra ke ar qesm dard dAshtan
possessed, demented and those with every
pEsh-e U Awurdan O IsA unAra jOr kad.
kind of ailment possible were brought to
Jesus and he healed them.

بچه بیوه زن

در یک روز گرم عیسی و شاگرد هایش

طرف یک شهر که ناین نام داشت روان

بودند. از پشت سر ایشان مردم

روان بودند. به شهر که رسیدند دیدند

که مردم یک جنازه را میبرند. مرده

بچه یکدانه یک بیوه زن بود که شوهرش

وقت مرده بود، و زن جوانی خود را

به خاطر همان بچه قربان کرده بود.

زن با لباس سیاه همراهی تابوت

میرفت. از پشت او صدا نفر روان

بودند که بعضی شان قوم و خویش و بعضی شان

دوست و آشنا و بسیاری شان مردم

رهگذر بودند که ثوابی آمده بودند.

bachE bEwazan

Raising the Widow of Nain's Son

da yak rOz-e garm, IsA O shAgerAesh

One warm day, Jesus and his dis-

taraf-e yak shAr ke nAI nAm dAsht rawAn
ciples went to a town called Nain.

bUdan. az pusht-e sareshAn mardum

People followed them. Upon arriving

rawAn bUdan. ba shAr ke rasIdan dIdan

they saw men carrying a dead person.

ke mardum yak jenAzara mEbaran. mOrda

It was the only son of a widow whose

bachE yakdAnE yak bEwazan bUd ke shawaresh

husband had died early on, and her

wakht mOrda bUd, O zan juwAnI khuda

own youth had been sacrificed

ba khAter-e amU bacha qurbAn kada bUd.

for this son.

zan ba lebAs-e syA amrAe tAbUt

The woman went with the bier in

mEraft. az pusht-e U sadA nafar rawAn

black clothes. Hundreds of people

bUdan ke bAzeshAn qaom O khEsh O bAzeshAn

followed; some her and her husbands'

dOst O AshnA O besyAr eshAn mardum-e

relatives, some friends, and many

rAguzar bUdan ke sawAbI Amada bUdan.

who just walked along to get merit.

مادر مرده بی صدا اشک

می ریخت. به امید او بچه جوانی

خود را خاک کرده بود. لکن حالا او را

از دست داده بود.

عیسی که جنازه را دید دلش بسیار

سوخت. پیش رفت و به مادر مرده

گفت: "مادر، بس است. اشک هایت را پاک کن."

پیش رفت، دست خود را سر تابوت

ماند و گفت، "جوان، ترا میگویم،

بخیز!"

مرده نشست و شروع به گپ زدن

کرد. مرده زنده شد! کسانی که

mAdar-e mOrda bE sadA ashk

The widow shed tears quietly. Put-

mErEkht. ba umEd-e U bacha juwAnI

ting her hopes in this son, she had

khuda khAk kada bUd. lAken Ale Ura

turned her own youth into dust.

az dest dAda bUd.

But now he had been taken from her.

IsA ke jenAzara dId delesh besyAr

Jesus, who saw the corpse, burned in

sOkht. pEsh raft O ba mAdar-e mOrda

his heart. He came forward and said

guft, "mAdar, bas as. ashkAeta pAk kO."

to the woman, "Mother, that's

enough. Dry your tears."

pEsh raft, dest-e khuda sar-e tAbUt

He stepped forward, put his hand on

mAnd O guft, "juwAn, tura mEgum,

the bier and said, "Young man, I

bekhEz!"

tell you, get up!"

mOrda shIsht O shurO ba gap zadan

The dead man sat up and began to

kad. mOrda zenda shud! kasA-e ke

talk. The dead was alive! The ones

تابوت را می برداشتند رنگ شان سفید
 پرید و از ترس تابوت را رها کردند.
 مرده ایستاده شد. او کفن پیچ بود.

مادر مرده از خوشی گریه
 میکرد. مردم همه خوش بودند. هر کس
 حیران حیران طرف عیسی میدید و به
 خاطر کار او خدا را سپاس میگفتند.
 شهر از این کار عیسی خبر شد و در
 کل شهر آوازه کار او پیچید.

عیسی دست بچه را به مادرش داد
 و گفت، " بروید، بخیر، خانه بروید. "

tAbUta mEwardAshtan rangeshAn safEd
carrying the bier turned white and
parId O az tars tAbUta reHA kadan.
dropped it. The young man stood
mOrda estAd shud. U kafan pEch bUd.
up. He was wrapped in cloth.

mAdar-e mOrda az khushI gerya
The mother cried for joy. All were
mEkad. mardum ama khush bUdan. ar kas
joyful. Everyone looked at Jesus in
airAn airAn taraf-e IsA mIdId, O ba
amazement and on account of this
khAter-e kAr-e U khudAra sepAs mEguftan.
event praised God. The town was
shAr az I kAr-e IsA khabar shud O da
full of the news of what Jesus had
kull-e shAr awAzE kAr-e U plchId.
done, and the story went all around.

IsA dest-e bachara ba mAdareh dAd
Jesus gave the hand of the young man
O guft, "burEn, ba khair, khAna burEn."
to his mother and said, "Go, by
God's grace. Go home."

خاموشی طوفان

روز تمام روز عیسی لب دریای

جلیل درس میداد. دریای جلیل بسیار

کلان بود. از خاطریکه مردم بسیار

بودند، عیسی در کشتی سوار شده و به

مابین دریا رفت و از همان جا برای

مردم درس میداد.

شام مردم را رخصت کرد و عیسی

شاگرد های خود را گفت ، " بیایید، که آن لب

دریا برویم." آنها همراه همان کشتی که عیسی

در آن بود نشستند و حرکت کردند. آنها در

دریای جلیل روان شدند. آب دریا

صاف و آبی معلوم میشد. دریا آرام بود.

khAmushI tUfAn

Stilling the Storm

rOz tamAm-e rOz IsA lab-e daryA-e

Day by day Jesus taught on the banks

jallI dars mEdad. daryA-e jallI besyAr

of the Sea of Galilee. The Sea of

kalAn bUd. az khAter-e ke mardum besyAr

Galilee was large. Because there

bUdan, IsA da keshtI swAr shuda O ba

were so many people, Jesus got into

mAbain-e daryA raft O az amunja bare

a boat and pushed out into the Sea.

mardum dars mEdAd.

From there he taught the people.

shAm marduma rukhsat kad O IsA

At evening the people left, and Jesus

shAgerdA-e khuda guft, "byAyEn, ke U lab-e

said to his disciples, "Come, let's

daryA burEm." unA amrAe amU keshtI ke IsA

go to the other side." They were

da U bUd shIshtan O arakat kadan. unA da

sitting in the same boat as Jesus,

daryA-e jallI rawAn shudan. aw-e daryA

and off they went. They sailed away

sAf O AbI mAlUm mEshud. daryA ArAm bUd.

and the water was clear, blue and

calm.

عیسی از درس بسیار مانده شده

بود. سر یک بالشت سر خود را ماند

و خوابش برد.

لاکن دریای جلیل زود طوفانی

میشد. کشتی در مابین دریا رسیده

بود که دفعتاً طوفان آمد. شمال شد

و جبه آب بسیار تیز و بلند شد.

از هر طرف کشتی زیر آب می شد.

کشتی بدست باد افتاد.

کشتی از آب پر شد و نزدیک بود

غرق شود. عیسی را بیدار کرده گفتند،

استاد، نمی بینید که غرق می شویم؟"

عیسی بلند شد. به باد و طوفان

گفت، " چپ شو!"

IsA az dars-e besyAr mAnda shuda

Jesus was very tired from teaching

bUd. sar-e yak bAlesht sar-e khuda mAnd

so much. He laid his head on a

O khawesh bOrd.

pillow and slept.

IAken daryA-e jalIl zUd tUfAnI

But the sea quickly became stormy.

mEshud. keshtI da mAbain-e daryA rasIda

The boat was in the middle of the

bUd ke dafatan tUfAn Amad. shamAl shud

sea when the storm hit. The wind

O japE ao besyAr tEz O beland shud.

blew and the waves were fast and

az ar taraf keshtI zEr-e ao mEshud.

high. From every side the boat was

keshtI ba dest-e bAd aftAd.

being covered with water and was at

the mercy of the waves.

keshtI az ao pur shud O nezdIk bUd

The boat was full of water and near

gharq shawa. IsAra bEdAr kada guftan,

to sinking. They woke Jesus and

"ustAd, namIbInEn ke gharq mEshEm?"

said, "Teacher, don't you see we're

about to drown?"

IsA beland shud. ba bAd O tUfAn

Jesus stood up. To the wind and

guft, "chup shO!"

storm he said, "Be quiet!"

باد و طوفان دفعتاً آرام شد و
آب هسته، آهسته میرفت. همه چیز آرام و
بی صدا شد.

عیسی طوفان را آرام کرد. چرا این
کار را توانست؟ از خاطریکه او قدرت
این کار را داشت. او گفت، "قدرت کل
آسمان و زمین پیش من است.

شاگردهای او حیران ماندند. عیسی
برای شان گفت، "چرا ترسیدید؟ ایمان تان
کجا است؟"

دهن شاگردها طرف عیسی باز
مانده بود. میگفتند، "این چه قسم آدم
است که باد و باران هم از امرش سرکشی
نمیکنند؟"

bAd O tUfAn dafatan ArAm shud, O
The wind and storm immediately
ao AstA AstA mEraft. ama chIz ArAm O
stopped, and the water slowly
bE sadA shud.
became calm. All was quiet.

IsA tUfAna ArAm kad. cherA I
Jesus had stilled the storm. How
kAra tAnest? az khAter-e ke U qudrat-e
could he do it? He had the power
I kAra dAsht. U guft, "qudrat-e kull-e
to do it. He said, "All power in
AsmAn O zamIn pEshem as."
heaven and earth is mine."

shAgerdA-e U airAn mAndan. IsA
The disciples were astonished. Jesus
bareshAn guft, "cherA tarsIdEn? ImAnetAn
said to them, "Why are you afraid?
kujAs?"
Were is your faith?"

dAn-e shAgerdA taraf-e IsA wAz
The disciples looked at Jesus with open
mAnda bUd. mEguftan, "I chI qesm Adam
mouths. They said, "What kind of a man
as ke bAd O bArAnam az amresh sarkashI
is this that the wind and rain obey his
nameKunan?"
commands?"

شفا دادن یک نفر شل

دریک کوچه در شهر کپرناحوم
نزدیک یک خانه بسیار بیروبار بود.
هر کس پرسان میکرد: "چه گپ است؟"

نفرهای که خبر داشتند گفتند:
"در آن خانه عیسی آمده."

مردم گفتند: "راستی؟ خی،
بیانید که به دیدنش برویم."

خانه پر از نفر شد. مردم در
خانه و تا آخرکوچه جمع شده
بودند؛ هرکس میخواست که گپ عیسی را
بشنود و از مرضهای که دارد جور شود.

shefA dAdan-e yak nafar-e shal

Healing the Paralytic

da yak kOcha da shAr-e kaparnAHUm
In a street in Capernaum it was very
nezdIk-e yak khAna besyAr bIr-O-bAr bUd.
crowded near one house. Everyone
ar kas pursAn mEkad, "chI gap as?"
was asking, "What's going on?"

nafarA-e ke khabar dAshtan guftan,
The people who knew said, "Jesus has
"da U khAna IsA Amada."
come to that house."

mardum guftan, "rAstI? khai,
The people said, "Really? Then
byAyEn ke ba dIdanesh burEm."
let's go so we can see him."

khAna pur az nafar shud. mardum da
The house was full of people. They
khAna O tA Akher-e kOcha jam shuda
filled the house and even to the end
bUdan; ar kas mEkhAst ke gap-e IsAra
of the street--they all wanted
beshnawa O az marazA-e ke dAra jOr shawa.
to hear Jesus' words or be healed.

چند نفر در کوچه آمدند. آنها
آمدند که عیسی را پیدا کنند. چهار نفر شان
یک شل را سر یک چهارپائی آورده
بودند. شل مریض بود. دست و پای او
خشک بود و چار دست و پای سری
چهارپائی افتاده بود و شور نمی خورد.

رفیقهایش او را پیش عیسی
بردند که جور شود. لکن
وقتیکه آمدند، دیدند که در
کوچه جای پای ماندن نیست.

رفیقهایش گفتند: "راه تیر شدن
نیست. رفته نمی شود. از اینجا دیدن ایشان
هم مشکل است. چهارپائی را از اینجا
چطور تیر کنیم؟ بیایید که پس خانه

chand nafar da kOcha Amadan. unA
Some people came to the street to
Amadan ke IsAra paidA kunan. chAr nafareshAn
find Jesus. Four of them brought a paralyzed
yak shala sar-e yak chArpAI Awurda
man on a bed. The paralyzed man
bUdan. shal marIz bUd. dest O pAI U
was sick. His hands and legs had
khushk bUd O chArdest O pAI sar-e
withered; he was stretched out flat
chArpAI aftIda bUd. O shOr namEkOrd.
on the bed. He couldn't move.

rafIqAesh Ura pEsh-e IsA
His friends took him to Jesus
bOrdan ke jOr shawa. lAken
for healing. But when they
wakht-e ke Amadan, dIdan ke da
came, they saw there was no place
kOcha jAI pAI mAndan nEs.
left on the street to put a foot.

rafIqAesh guftan, "rA-e tEr shudan
His friends said, "There's no room
nEs. rafta namEsha. az Inja dIdaneshAn
to pass. We can't go. From here it
am mushkel as. chArpAIra az Inja
is even hard to see. How can we get
chetOr tEr kunEm? byAyEn ke pas khAna
the bed through here? Come, let's

بریم." شل نا امید شد.

در اینوقت یک رفیق شان گفت :

"بیائید یک کار دیگر میکنیم. از راه

بام ببریمیش. چت را غار میکنیم و

پاینش میکنیم."

دیگر رفیقهایش گفتند : "نمیشود او

برادر." لاکن یکی دیگر گفت : "یک

کوشش خو میکنیم." دیگرها گفتند :

"خو، خیر است. بیا. پناه به خدا."

چت را آهسته آهسته غار کردند و پائین

سیل کردند. عیسی درس میداد. مردم

وارخطا طرف چت سیل کردند.

burEm." shal nA umEd shud.

*go back home." The paralyzed man
was disappointed.*

da I wakht yak rafIqeshAn guft,

At this time one friend said, "Come,

"byAyEn, yak kAr-e dega mEkunEm. Az rA-e

let's try something else. Let's

bAm bubarEmesh. chata ghAr mEkunEm O

take him through the roof. We'll

pAyAnesh mEkunEm."

*make a hole in the ceiling and let
him down."*

dega rafIqAesh guftan, "namEsha O

Another friend said, "We can't do

brAdar." lAken yakI dega guft, "yak

that, brother." But another said,

kOshesh khO mEkunEm." degA guftan,

"Let's try it. We can do it." The

"khO, khair as. byA. panA ba khudA."

others said, "Well, okay, come.

With God's help."

chata AstA AstA ghAr kadan, O pAyAn

They slowly made a hole in the roof

sail kadan. IsA dars mEdAd. mardum

and looked down. Jesus was teaching.

wArkhatA taraf-e chat sail kadan.

*The people looked anxiously at the
ceiling.*

رفیقهای شل، توشک او را همراهی
خودش ریسپان پیچ کردند و آهسته، آهسته
او را از چت در خانه پیش پای
عیسی پایین کردند.

عیسی طرف شل دید. باز طرف
چت سیل کرد. او میدانست که اینها از روی
ایمان این کار را کردند. اگر باور نمیداشتند
که او جور کرده می تواند، این کار را نمی کردند.

عیسی که این ایمان او را دید به شل
گفت: "بچیم، گناهایت بخشیده شد."

ملاها که شنیدند دندانهای خود را
جویدند، میگفتند: "این کافر است. غیر
از خدا کی می تواند گناه را ببخشد؟"

rafiqA-e shal tOshak-e Ura amrAe
The paralyzed man's friends tied his
khudesh respAn pEch kadan O AstA AstA
mattress with him on it with rope
Ura az chat da khAna pEsh-e pAi IsA
and slowly let him down from the
pAyAn kadan.
roof in front of Jesus.

IsA taraf-e shal dId. bAz taraf-e
Jesus looked at the paralyzed man,
chat sail kad. U mEdAnest ke InA az rUi
than at the ceiling. He knew it was by faith
ImAn I kAra kadan. aga bAwar namEdAshtan
they had acted. If they did not believe Jesus
ke U jOr kada mEtana, I kAra namEkadan.
could heal, they would not have done this.

IsA ke I ImAn-e Ura dId ba shal
Jesus seeing their faith said to the
guft, "bachEm, gunA'Aet bakhshIda shud."
paralytic, "Son, your sins are for-
given."

mUIA'A ke shunIdan dandAnA-e khuda
The priests heard, ground their
jawIdan. mEguftan, "I kAfer as. ghair
teeth and said, "This is blasphemy.
az khuda kI mEtAna gunAra bubakhsha?"
Who but God can forgive sins?"

عیسی گپ شانرا از دل شان فهمید و

گفت: " چرا در دل تان شک می گردد؟

کدامش آسانتر است؟ که بگویم گناهت

بخشیده شده یا که بگویم بخیز.

بسترت را بگیر و برو؟ لکن می گویم

گناهش بخشیده شده از خاطریکه

من این قدرت را دارم."

باز عیسی به به به شل گفت: " بخیز

بچیم! بسترت را بگیر و برو! "

شل خيست. پایش حرکت داشت،

راه میرفت. بسترت خود را گرفت و روان

شد. او حور شد. عیسی او را جور کرد.

مردم خدا را صفت کرده میگفتند:

" تا امروز اینطور چیز دیده نشده بود.

بی شک که این مرد قدرت خدایی دارد.

IsA gapesAna az deleshAn fAmId O

Jesus knew in his heart what they

guft, "cherA da deletAn shak mEgarda?

spoke and said, "Why do you doubt in

kudAmesh AsAntar as? ke bugOyum gunAet

your heart? Which is easier, to say your sins

bakhshIda shuda yA ke bugOyum, bekhEz,

are forgiven or to say rise, take your

bestareta bIgI O burO? lAken mEgum

mattress and go? But I say his sins are

gunAesh bakhshIda shuda az khAter-e ke

forgiven because I have this power."

ma I qudrata dArum."

bAz IsA ba shal guft, "bekhEz,

Then Jesus said to the man, "Get up,

bachEm. bestarEta bIgI O burO."

my son. Take your mattress and go."

shal khEst. pAish arakat dAsht!

The man rose. His feet walked! He

rA mEraft. bestarE khuda greft O rawAn

took his mattress and left. He was

shud. U jOr shud. IsA Ura jOr kad.

healed. Jesus had made him well.

mardum khudAra sefat kada mEguftan,

The people praised God and said,

"tA emrOz etur chIz dIda nashuda bUd.

"Until today a thing like this has not been seen.

bEshak ke I mard qudrat-e khudAI dAra."

Without doubt this man has God's power."

شفا میداد به حوض بیت هزده

در شهر اورشلیم یک حوض بود که
پنج صفه داشت. نامش حوض بیت هزده
بود. مردم بسیار که مرضهای
مختلف داشتند از هر جای، آنجا جمع
شده بودند -- کر، کور، لنگ، شل
و شت -- آنجا بودند. آنها دورادور این حوض
نشسته یا افتاده بودند.

چرا آنجا جمع شده بودند؟ از
خاطریکه میگفتند وقتی جبه خوردن
آب، هرکه خود را اول در آب
بیاندازد، جور میشود.

aoz-e bait-Hazda ke shefA mEdAd

Healing at the Pool of Bethesda

da shAr-e UrshallIm yak aoz bUd ke
In Jesusalem a Pool called Bethesda
panj sufa dAsht. nAmesh aoz-e bait-Hazda
had five arches. Many people with
bUd. mardum-e besyAr ke marazA-e
different diseases gathered there
mukhtalef dAshtan az ar jAi unja jam
from every place--the deaf, blind,
shuda bUdan--kar, kOr, lang, shal,
crippled, paralyzed in legs and
shut--unja bUdan. unA daorAdaor-e I aoz
paralyzed in arms. They sat or lay
shIshta yA aftAda bUdan.
around the pool.

cherA unja jam shuda bUdan? az
Why was it so crowded? Because it
khAter-e ke mEguftan wakht-e japa khOrdan-e
was said when the waters moved, who-
ao, ar kI khuda awal da ao
ever got himself first in the water
bendAza, jOr mEsha.
became healed.

یک روز گذر عیسی به آنطرف شد.

دید که یک آدم در لب حوض سر یک
چهارپایی افتاده. وقتی ازش پرسان کرد،
فهمید که دیر میشود انجا افتاده. دلش
بسیار سوخت. برایش گفت: " دلت
میشود که جور شوی؟ "

شل گفت: " صاحب بیکس هستم.

وقت جبه آب، تا من شور میخورم یک
نفر دیگر وقت خود را در آب میاندازد.
چطور کنم صاحب؟ "

عیسی به او گفت: " خی، بخیز
بچیم، بستره ات را بگیر و برو! " آن آدم
بستره خود را گرفت و پایش به حرکت
آمد. عیسی او را شفا داد.

yak rOz guzar-e IsA ba U taraf shud.

*One day Jesus' travels took him in
dId ke yak Adam da lab-e aoz sar-e yak
that direction. He saw a man lying
chArpAI aftAda. wakht-e azesh pursAn kad,
on a bed at the edge of the pool.
fAmId ke dEr mEsha unja aftAda. delesh
From those he asked he understood he
besyAr sOkht. baresh guft, "delet
had lain there a long time. He felt
mEsha ke jOr shawI?"
for him. "Do you want to be healed?"*

shal guft," sAeb, bE kas astum.

*The paralyzed man said, "Sir, I'm
wakht-e japE ao tA ma shOr bukhurum yak
alone. At the moving of the water;
nafar-e dega wakht khuda da ao mendAza.
before I can move, another person
chetOr kunum, sAeb?"
gets in before me. What can I do?"*

IsA ba U guft, "khai, bekhEz,

*Jesus said to him, "Well, get up, my
bachEm, bestareta bIgI O burO!" U Adam
"son, take your mattress and go!"
bestar-e khuda greft O pAish ba arakat
The man took his mattress and went.
Amad. IsA Ura shefA dAd.
Jesus had healed him.*

این کار در روز هفته شد. پیش
 یهودها روز هفته بسیار گرانگ است مثل
 که روز چهارشنبه برای شما گرانگ
 است. مردم به او میگفتند: " میفهمی که
 در روز هفته آدم چیزی را نمی برد؟
 چرا اینطور میکنی؟ "

خدا گفته بود که شنبه یهودها
 کار نکنند. لکن یهودها خود شان
 زندگی را بسیار سخت گرفته بودند،
 و میگفتند در روز هفته بردن یک
 چیز هم گناه است.

شل گفت: " من چه کنم؟ کسیکه
 مرا جور کرد گفت: " بستره ات را بگیر و
 برو!"

I kAr da rOz-e afta shud. pEsh-e
This happened on the seventh day.
yahUDa rOz-e afta besyAr gerang as mesl-e
For the Jews that day was very res-
ke rOz-e chArshambE bare shumA gerang
pected, like Wednesday for you.
as. mardum ba U mEguftan, "mEfAmI ke
People told him, "Don't you know on
da rOz-e afta Adam chIzIra namEbara?
the seventh day one doesn't carry
cherA etur mEkunI?"
anything? Why did you do this?"

khudA gufta bUD ke shambE yahUDyA
God said that the Jews do no work
kAr nakunan. lAken yahUDyA khudeshAn
on Saturday. But the Jews them-
zendagIra besyAr sakht grefta bUDan,
selves made life hard and said to
O mEguftan da rOz-e afta bOrdan-e yak
carry anything on the seventh day
chIzAm gunAs.
was sin.

shal guft, "ma chI kunum? kase ke
The paralytic said, "What can I do?
mara jOr kad guft, bestareta bIgI O
The person who healed me said,
burO!"
"Take your mattress and go!"

گفتند: " او کی بود؟ "

شل گفت: " من نمیشناسمش. "

عیسی ما بین مردم از پیشش گم

شده بود. شل به خانه خدا رفت.

عیسی که آنجا بود او را دید، برایش گفت :

" اینه جور شدی، لکن گناه نکنی که

بدتر میشوی. "

شل رفت وبه مردم گفت: " کسی

که مرا جور کرد عیسی نام دارد. "

یهودها از اینکه عیسی در روز هفته

شفا داده بود، قهر شدند، و سر عیسی

غالمغال کردند. عیسی گفت : " پدرم

در کار است، من هم در کار هستم. "

guftan, "U kI bUd?"

They said, "Who was he?"

shal guft, "ma nameshnAsumesh."

The man said, "I don't know him."

IsA mAbain-e mardum az pEshesh gum

Jesus had disappeared among the

shuda bUd. shal ba khAnE khudA raft.

people. The man went to the Temple.

IsA ke unja bUd Ura dId, baresh guft,

Jesus saw him and said, "So, you're

"Ena jOr shudI, lAken gunA nakunI ke

well. But don't sin or something

badtar mIshI."

worse will happen."

shal raft O ba mardum guft, "kase

The man went to tell the people,

ke mara jOr kad IsA nAm dAra."

"It was Jesus who healed me."

yahUdA az I ke IsA da rOz-e afta

The Jews, because Jesus had healed

shefA dAda bUd, qAr shudan, O sar-e IsA

on the seventh day, became angry and

ghAl-ma-ghAl kadan. IsA guft, "padarem

agitated against Jesus. Jesus said,

da kAr as, mAm da kAr astum."

"My father works, and I also work."

یهودها از خشم میلرزیدند و
میگفتند: " کفر میگوید و خود را برابر
خدا میسازد." هم در روز هفته شفا
میدهد و هم خود را برابر خدا میسازد.
یهودها این کار او را کفر میدانستند.

yahUdA az khashem mElarzIdan O
The Jews shook with fury and said,
mEguftan, "kufur mEga, O khuda barAbar-e
"He blasphemes and makes himself
khudA mEsAza." am da rOz-e afta shefA
equal to God." Both healing on the
mEta O am khuda barAbar-e khudA mEsAza,
seventh day and making himself equal
yahUdA I kAr-e Ura kufur mEdAnestan.
to God the Jews took as blasphemy.

زنده شدن دختر یایروس

یک روز یک آدم که نامش یایروس
بود، پیش عیسی آمد و گفت : " دخترم
در حال مرگ است. بیا سرش دست بکش
که خوب شود."

یایروس کلان آدم بود. او رئیس
کنیسه یهود بود. وقتی که
دخترش مریض شد آنها هر چه
میتوانستند برای نجاتش کردند، لکن
فائده نداشت. او روز به روز زیادت
مریض میشد. یایروس از کار عیسی
خبر داشت، در اول نمیخواست
پیش او برود، لکن وقتی که مجبور
شد، پیش او رفت.

zenda shudan-e dukhtar-e yAirUs

Raising Jairus' Daughter

yak rOz yak Adam ke nAmesh yAirUs
One day a man named Jairus came to
bUD. pEsh-e IsA Amad O guft, "dukhtarem
Jesus and said, "My daughter is at
da Ale marg as. byA saresh dest bekash
the point of death. Come lay your
ke khUb shawa."
hand on her head and heal her."

yAirUs kalAn Adam bUD. U raIs-e
Jairus was an important man. He was
kanIsE yahUD bUD. wakht-e ke
head of the Jewish synagogue. When
dukhtaresh marIz shud unA ar chI
his daughter had become sick, he did
mEtAnestan bare nejAtesh kadan, lAken
everything he could to save her, but
fAida nadAsht. U rOz ba rOz zyAdtar
it was no use. Day by day she
marIz mEshud. yAirUs az kAr-e IsA
became worse. Jairus had heard of
khabar dAsht, da awal nameEkhAst
Jesus' work, but at first didn't
pEsh-e U bura. lAken wakht-e ke majbUr
want to go and bother him. But now
shud, pEsh-e U raft.
he had to.

عیسی دلش سوخت. وقتیکه دید
 یایروس ایمان دارد قبول کرد. همراهش
 روان شد که خانه اش برود.

به زودی یک نفر از خانه یایروس
 پیش شان آمده گفت: " دخترت مرد!
 دیگر استاد را زحمت ندهید."

عیسی به یایروس گفت: " نترس ایمان
 داشته باش!"

به خانه که رسیدند عیسی مردم را که
 همایش بودند رخصت کرد. سه شاگرد
 خود را گرفته درون خانه رفت.
 در خانه مردم برای ماتم داری آمده
 بودند و گریان و فغان داشتند. عیسی
 گفت: " چرا گریان میکنید؟ او تنها
 خواب است. او نه مرده."

IsA delesh sOkht. wakht-e ke dId
Jesus felt for him. When he saw
yAirUs ImAn dAra qabUl kad. amrAesh
Jairus' faith he agreed and went
rawAn shud ke khAnEshAn bura.
home with him.

ba zUdI yak nafar az khAnE yAirUs
Suddenly a man from Jairus' house
pEsheshAn Amada guft, "dukhtaret mOrd!
came and said, "Your daughter is dead!
dega ustAda zAmat natEn."
Don't bother the Teacher anymore."

IsA ba yAirUs guft, "natars. ImAn
Jesus said to Jairus, "Fear not.
dAshta bAsh."
Have faith."

ba khAna ke rasIdan IsA marduma ke
When they arrived at the house, Jesus
amrAesh bUdan rukhsat kad. sE shAgerd-e
dismissed the people with him. He took
khuda grefta darUn-e khAna raft.
three of his disciples and went into the
da khAna mardum bare mAtamdArI Amada
house. Inside, the mourners had come and
bUdan O gerya O feghAn dAshtan. IsA
were crying and wailing. Jesus said, "Why
guft, "cherA gerya mEkunEn? U tanA
are you crying? She's only sleeping.
khao as. U namOrda."
She's not dead."

مردم دفعتاً خنده شان گرفتند

و گفتند: " ای دیوانه را ببینید. " عیسی

پروای شان را نکرد. او میدانست که

دختر مرده بود، لکن او باز هم

میدانست که دختر به دست او زنده

میشود.

عیسی همراه سه شاگرد های خود، یعنی

یعقوب، یوحنا و پطروس، پدر و مادر

دختر در خانه در آمدند. عیسی دست

دختر را گرفت و گفت: " دختر جان

بخیز! "

دختر چشم خود را باز کرد،

طرف عیسی دید. طرف پدر و مادر

خود سیل کرد و باز نشست! دختر

پای خود را بر زمین ماند، ایستاده شد و

راه رفت. عیسی گفت: " برایش نان بیارید! "

mardum dafatan khandEshAn greft

The people laughed and said, Look

O guftan, "I dEwAnara bIbInEn!" IsA

at this crazy man." Jesus didn't

parwAeshAna nakad. U mEdAnest ke

care about them. He knew the girl

dukhtar mOrda bUd, lAken U bAz am

had died, but he also knew that by

mEdAnest ke dukhtar ba dest-e U zenda

his hand he would raise her up.

mEshud.

IsA amrAe sE shAgerd-e khud, yAne

Jesus with three of his disciples,

yaqUb, yUhanA O petrus, padar O mAdar-e

James, John and Peter, and the

dukhtar da khAna dar Amadan. IsA dest-e

father and mother of the girl entered

dukhtar greft O guft, "dukhtar jAn,

the house. Jesus took the girl's

bekhEz!"

hand and said, "Dear girl, rise!"

dukhtar cheshm-e khuda wAz kad.

The girl opened her eyes and looked

taraf-e IsA dId. taraf-e padar O mAdar-e

at Jesus and her parents. Then she

khud sail kad O bAz shIsht! dukhtar

sat up! The girl put her feet on

pAi khuda ba zamIn mAnd, estAda shud O

the floor; stood up and walked.

rA raft. IsA guft, "baresht nAn byArEn!"

Jesus said, "Bring her some food!"

دختر صحیح و سالم بود. عیسی او را

زنده کرد! همگی از دیدن این حادثه

انگشت به دندان گرفتند! پدر و

مادر دختر از دیدن او بسیار

خوش شدند.

dukhtar saHI O sAlem bUd. IsA Ura

The girl was whole and well. Jesus

zenda kad! amagI az dIdanI I HAdesa

had brought her back to life! All,

angusht ba dandAn greftan! padar O

on seeing this event, bit their

mAdar-e dukhtar az dIdan-e U besyAr

fingers. The girl's father and

khush shudan.

mother, seeing her, were very happy.

نانیکه پنج هزار نفر خوردند

روز گرم تابستان بود، و از
گرمی افتاب، بخار از دریای جلیل
بلند میشد. نزدیک دریا مردم
جمع شده بودند و عیسی برای شان درس
میداد و مریضهای شان جور میکرد.

شام که عیسی و شاگردهایش بالکل
مانده شده بودند در کشتی نشستند
و در آن لب دریا رفتند تا دم خود را
بگیرند، مردم کشتی نداشتند، لکن
از خاطریکه مریض دار بودند پای پیاده
خود را در آن لب دریا رساندند.

nAn-e ke panj HazAr nafar khOrdan

Feeding the 5000

rOz-e garm-e tAbestAn bUd, O az
It was a warm summer day, and be-
garmI aftao bukhAr az daryA-e jalil
cause of the heat a mist rose from
beland mEshud. nezdIk-e daryA mardum
the Sea of Galilee. Near the sea,
jam shuda bUdan O IsA bareshAn dars
people had gathered and Jesus was
mEdAd O marIzAeshAna jOr mEkad.
teaching and healing them.

shAm ke IsA O shAgerdAesh belkul
By evening Jesus and his disciples,
mAnda shuda bUdan, da keshtI sheshtan
completely exhausted, sat in a boat
O da U lab-e daryA raftan tA dam-e khuda
and went to the other side of the
bIgIran. mardum keshtI nadAshtan, lAken
sea to catch their breath. The
az khAter-e ke marIzdAr bUdan pAi pyAda
people had no boat, but because of
khuda da U lab-e daryA rasAndan.
the sick, they arrived at the other
side by foot.

عیسی و شاگردهایش سریک تپه

دم راستی میکردند که دفعتاً دیدند مردم

پیش شان میایند. عیسی دلش سوخت.

به فلیپس شاگرد خود گفت: " او

بچه! این مردم گشنه و تشنه هستند.

اینجا نان یافت میشود که برای شان

بخیریم؟ "

فلیپس گفت: " استاد، چی میگویید؟ این

مخلوق را سیل کن! سیل واری روان است.

دو لک روپیه را که نان بخیریم پیش شان

تفت نمیکند. " عیسی فلیپس را

آزمایش میکرد، اگر نه خودش خوب

می فهمید، که چه کند.

IsA O shAgerdAesh sar-e yak tapa

Jesus and his disciples were re-

damrAstI mEkadan ke dafatan dIdan mardum

freshing themselves on a hill when

pEsheshAn myAyan. IsA delesh sOkht.

suddenly they saw the people come.

ba fellIpus shAgerd-e khud guft, "O

Jesus' heart was moved. To Philip

bacha. I mardum gushna O tushnastan.

he said, "Hey fellow. These people

Inja nAn yaft mEsha ke bareshAn

are hungry and thirsty. Is there

bekharEm?"

any food to be bought here?"

fellIpus guft, "ustAd, chI mIgI? I

Philip said, "Teacher, what are you

makhLUqa sail kO! sEl wAre rawAn as.

saying? Look at these multitudes!

dU lak rupIyara ke nAn bekharEm pEsheshAn

They're coming like a flood! Two

taft namEkuna." IsA fellIpusa

lakh rupees' worth of bread for them

AzmAesh mEkad, aga nE khudesh khUb

would be like a mist." Jesus was

mEfAmId ke chI kuna.

testing Philip, but he himself knew

what to do.

اندریاس، شاگرد دیگر، گفت :
 " استاد، پیش یک بچه پنج نان و دو
 ماهی است، لکن این خو هیچ چیز هم نیست."

عیسی گفت: " مردم را سر زمین
 بنشانید! " باز اندریاس بچه که ماهی
 داشت پیش عیسی برد. عیسی نان و
 ماهی را گرفت، دعا کرد و تقسیم کرده
 به شاگردها داد که برای مردم بدهند.

شاگردها مردم را نان دادند، لکن
 عجیب بود که هر چه نان و ماهی میدادند
 هیچ خلاص نمیشد. مردم نان را
 خوردند، سیر شدند و نان هنوز هم مانده
 بود!

andaryAs, shAgerd-e dega, guft,
Andrew, another disciple, said,
"ustAd, pEsh-e yak bacha panj nAn O dU
"Teacher, there's five buns and two
mAIIs, lAken I khO Ech chIzAm nEs."
fish with a boy, but what's that?"

IsA guft, "marduma sar-e zamIn
Jesus said, "Seat the people on the
bashAnEn." bAz andaryAs bachara ke mAI
ground." Then Andrew brought the
dAsht pEsh-e IsA bOrd. IsA nAn O
boy with the fish to Jesus. Jesus
mAIra greft, duA kad O taqslm kada
took the bread and fish, prayed,
ba shAgerdA dAd ke bare mardum beta.
divided it and gave it to the dis-
ciples to give to the people.

shAgerdA marduma nAn dAdan, lAken
The disciples gave the food to the
ajlb bUd ke ar chl nAn O mAI mEdAdan
people, but the wonder was that no
Ech khalAs namEshud. mardum nAna
matter how much they gave, it wasn't
khOrdan, sEr shudan, O nAn anOz am mAnda
used up. The people ate and were
bUd!
satisfied, and still food remained!

بعد از نان عیسی به شاگردها گفت :

" پس مانده را جمع کنید که زیر پای

نشود." شاگردها دوازده سبد نان و

ماهی پس مانده را جمع کردند. زنده باد!

مردم که این را دیدند گفتند : " بی شک

همین خودش مسیح و ناجی عالم است."

bAd az nAn IsA ba shAgerdA guft,

After the meal Jesus told his dis-

"pas mAndara jam kunEn ke zEr-e pAi

ciples, "Collect the leftovers lest

nasha." shAgerdA duwAzda sabad nAn O

they be trodden underfoot." The

mAI pas mAndara jam kadan. zenda bAd!

disciples collected twelve baskets

of left over bread and fish. Bravo!

mardum ke Ira dIdan guftan, "bEshak

The people who saw this said, "With-

amI khudesh masI O nAji Alam as."

out a doubt, this very one is the

Christ and Savior of the universe."

راه رفتن عیسی روی آب

شما دیدید که از پنج نان و دو ماهی

چند نفر خوردند؟ پنجهزار! خو،

نان خلاص شد، نان پس مانده جمع

شد. مردم میخواستند خانه خود

بروند. عیسی به شاگردهای خود گفت :

"بچه ها! زود شوید! درکشتی

بنشینید. آن لب دریا بروید. من

مردم را رخصت میکنم باز پشت تان

میایم."

شاگردها درکشتی سوار شدند و

پارو زدند. مردم رخصت شده، خانه

رفتند. عیسی سر یک کوه بالا شده، تا پیش

خدا پدر آسمانی خود دعا کند.

rA raftan-e IsA rUi ao

Jesus Walks on the Water

shumA dIdEn ke az panj nAn O dU mAI

You saw how many people ate from

chand nafar khOrdan? panj HazAr! khO,

five loaves and two fish? Five

nAn khalAs shud, nAn-e pas mAnda jam

thousand! Well, the food was gone

shud. mardum mEkhAstan khAnE khud

and the leftovers collected. The

buran. IsA ba shAgerdA-e khud guft,

people wanted to go home. Jesus

"bachA! zUd shawEn! da keshtI

said to his disciples, "Fellows,

bIshInEn. U lab-e daryA burEn. ma

quick! Sit in the boat. Go to the

marduma rukhsat mEkunum, bAz pushtetAn

other side of the sea. I will let

myAyum."

the people go and then follow you."

shAgerdA da keshtI swAr shudan O

The disciples got into the boat and

pArU zadan. mardum rukhsat shuda, khAna

rowed. The people were dismissed

raftan. IsA sar-e yak kO bAlA shud tA pEsh-e

and went home. Jesus went up a hill

khudA padar-e AsmAnI khud duA kuna.

to pray to his heavenly father.

شام بود، افتاب نشست، تاریکی

شد. شاگردها در نیم دریا رسیده

بودند، لکن عیسی هنوز در خشکی بود.

عیسی از جایی که بود شاگردها را میدید.

آنها کشتی را پارو میزدند. لکن طوفان

سخت شروع شده بود که کشتی را پس

میزد. شاگرها جانشان برآمد، لکن

فایده نداشت. کشتی به ساحل نمیرسید.

در تاریکی عیسی از خشکه روی آب

شروع به راه رفتن کرد. لکن عجیب

که او زیر آب نمی رفت و مثل ما و

شما غرق نمیشد. عیسی روی آب راه

میرفت. او این قدرت را داشت از خاطری

shAm bUd. aftao shIsht, tArIkI

It was evening. The sun had set.

shud. shAgerdA da nIm-e daryA rasIda

It became dark. The disciples had

bUdan, lAken IsA anOz da khushkI bUd.

reached the middle of the sea, but

Jesus was still on dry land.

IsA az jAi ke bUd shAgerdAra mIdId.

From where he was, Jesus saw the

unA keshtIra pArU mEzadan. lAken tUfAn-e

disciples. They were rowing the

sakht shurO shuda bUd ke keshtIra pas

boat, but a bad storm had come and

mEzad. shAgerdA jAneshAn barAmad, lAken

was battering the boat. The dis-

fAida nadAsht. keshtI ba sAHel namErasId.

ciples were exhausted, but made no headway.

The boat was unable to reach shore.

da tArIkI IsA az khushka rUi ao

In the dark Jesus left the land and

shurO ba rA raftan kad. lAken ajIb

started walking on the water. But,

ke U zEr-e ao namEraft O mesl-e mA O

surprisingly, he didn't sink and

shumA gharq namEshud. IsA rUi ao rA

drown like I or you would. Jesus

mEraft. U I qudrata dAsht az khAter-e

walked on the water. He had this

که خدا پدر آسمانی او بود.
سر، سر آب طرف کشتی می آمد.

شاگردها در تاریکی دیدند که یک
نفر طرف کشتی میاید نمیدانستند
که این عیسی بود. ترس پیچاند شان.

شاگردها چیغ زده گفتند : " از
برای خدا! جن است! "

لاکن یک صدا در گوششان آمد.
عیسی را خوب می شناختند. صدای دوست
داشتنی عیسی بود. او گفت : " بچه ها
من هستم، نترسید! "

ke khudA padar-e AsmAnI U bUd.
power because God was his heavenly
sar sar-e ao taraf-e keshtI myAmad.
father. On the water he walked
toward the boat.

shAgerdA da tArIkI dIdan ke yak
The disciples saw a man coming
nafar taraf-e keshtI myAyad. namEdAnestan
toward the boat in the dark. They
ke I IsA bUd. tars pEchAndeshAn
didn't know it was Jesus. Fear enveloped them.

shAgerdA chIgh zada guftan, "az
The disciples screamed, "For God's
bare khudA! jen as!
sake! It's a ghost!"

IAken yak sadA da gOsheshAn Amad.
But a voice came to their ears.
IsAra khUb meshnAkhtan. sadA-e dOst
They recognized Jesus. It was the
dAshtanI IsA bUd. U guft, "bachA,
voice of their friend Jesus. He
mastum. natarsEn!"
said, "Fellows, it's me. Fear not."

شاگردها به یک صدا گفتند: " عیسی است!

عیسی است!" عیسی پیش آمد و در کشتی

سوار شد. او که سوار شد باد هم آرام شد.

آب آرام بود. شاگردها حیران بودند.

عیسی سر آب و سر باد قدرت داشت. به

راستی خدا پدر آسمانی او بود.

shAgerdA ba yak sadA guftan, "IsAs!

The disciples with one voice shouted

IsAs! IsA pEsh Amad O da keshtI

"It's Jesus! It's Jesus!" Jesus

swAr shud. U ke swAr shud bAd ArAm shud.

approached and got into the boat.

ao ArAm bUd. shAgerdA airAn bUdan.

When he got in, the wind stopped.

IsA sar-e ao O sar-e bAd qudrat dAsht. ba

The water was calm. The disciples

rAstI khudA padar-e AsmAnI U bUd.

were surprised. Jesus had power

over the water and wind. God

really was his father.

تغیر چهره عیسی

یک روز عیسی سه شاگرد خود را
خواست و گفت: " بچه ها، بیایید که برویم." آنها
را سر یک کوه بردند. سر کوه دفعتاً یک
کار عجیب شد. چهره عیسی تغییر کرد.
رویش مثل آفتاب معلوم میشد.
کالایش مثل برف سفید شد. دفعتاً
شاگردها دیدند که موسی و الیاس پهلوی
عیسی ایستاده بودند.

می فهمید موسی و الیاس کی بودند؟
موسی و الیاس دو پیغمبر بودند که
بسیار سال پیش آمده بودند. موسی
قوماندان قوم بود وقتی که قوم

taghIr-e chErE IsA

The Transfiguration

yak rOz IsA sE shAgerd-e khuda
One day Jesus called three disciples
khAst O guft, "bachA, byAyEn ke burEm. unAra
"Fellows, come, let's go." He took
sar-e yak kO bOrd. sar-e kO dafatan yak
them to a hilltop. Suddenly, some-
kAr-e ajIb shud. chErE IsA taghIr kad.
thing amazing happened. His appear-
rUish mesl-e aftao mAlUm mEshud.
ance changed. His face shone like
kAlAesh mesl-e barf safEd shud. dafatan
the sun. His clothes became white
shAgerdA dIdan ke mUsA O elyAs pAlU-e
as snow. Suddenly the disciples saw
IsA estAd bUdan.
Moses and Elijah beside Jesus.

mEfamEn mUsA O elyAs kI bUdan?
Do you know who Moses and Elijah
mUsA O elyAs dU paighambar bUdan ke
were? Moses and Elijah were two
besyAr sAl pEsh Amada bUdan. mUsA
prophets who came many years before.
qUmAndAn-e qaom bUd wakht-e ke qaom-e
Moses was the tribal commander when

اسرائیل از مصر بر آمدند، و خدا
 برای شان تورات را داد. الیاس هم یک
 پیغمبر بسیار کلان بود، که
 پیغام خدا را برای مردم داده بود.
 خدا او را زنده از دنیا به آسمان برده
 بود.

اول خدا برای مردم تورات را روان
 کرد. باز پیغمبرها را روان کردند، که
 پیغام او را به مردم بگویند. آخر
 فرزند یکدانه او به این دنیا آمد تا
 ما را نجات بدهد.

پطرس، یعقوب و یوحنا از دیدن این
 کار حیران مانده بودند. فکر میکردند
 آن کوه عرش خدا بود. پطرس نمیخواست
 دیگر از آنجا برود. بسیار خوشش

esrAll az mEser barAmadan, O khudA
the Israelite Tribe came out of
bareshAn taorAta dAd. elyAs am yak
Egypt, and God gave him the Torat.
paighambar-e besyAr kalAn bUd, ke
Elijah also was an important prophet
paigham-e khudAra bare mardum dAda bUd.
who gave God's messages to the
khudA Ura zenda az dunyA ba AsmAn bOrda
people. God took him alive to
bUd.
heaven.

awal khudA bare mardum taorAta rawAn
First God sent people the Torat.
kad. bAz paighambarAra rawAn kad ke
Then he sent prophets to give his
paighAm-e Ura ba mardum bugOyan. Akher
message to people. Finally, his
farzand-e yakdAnE U ba I dunyA Amad tA
only Son came to this world to give
mAra nejAt beta.
us salvation.

petrus, yaqUb O yUhanA az dIdan-e I
Peter, James and John on seeing this
kAr airAn mAnda bUdan. feker mEkadan
were shocked. They thought the
U kO arsh-e khudA bUd. petrus namEkAst
mountain was God's dwelling place.
dega az unja bura. besyAr khushesh
Peter didn't want to leave. He was

آمده بود. او گفت: "استاد چقدر خوب
 میشود که اینجا باشیم. اگر اجازه ات باشد
 سه خیمه میزنیم، یکی از تو، یکی از
 موسی، و یکی از الیاس."

هنوز گیش خلاص نشده بود که
 دفعه‌ای یک ابر سفید آمد و آنها را
 پوشانید. یک صدا از آسمان آمد که
 میگفت: "این فرزند عزیزم است. گیش را
 گوش کنید."

شاگردها را ترس پیچانیدند روی به خاک
 افتادند. عیسی آمد و سرشان دست ماند.
 و گفت: "بخیزید، نترسید."

شاگردها بالا دیدند و فهمیدند که
 غیر از عیسی کسی دیگر آنجا نبود.

Amada bUd. U guft, "ustAd, cheqa khUb
so joyful, he said, "Teacher, how
mEsha ke Inja bAshEm. aga ejAzEt bAsha
good to be here. If you allow, we
sE khaima mEzanEm; yakI az tU, yakI az
will erect three tents; one for you,
mUsA, O yakI az elyAs."
one for Moses, and one for Elijah."

anOz gapesh khalAs nashuda bUd ke
He had not finished speaking when
dafatan yak abr-e safEd Amad, O unAra
suddenly a white cloud came and
pOshAnd. yak sadA az AsmAn Amad ke
covered them. A voice from heaven
mEguft, "I farzand-e azIzem as. gapesha
said, "This is my beloved Son,
gOsh kunEn."
listen to him."

shAgerdAra tars pEchAndan. rUi ba khAk
The disciples were afraid, and fell
aftAdan. IsA Amad O sareshAn dest mAnd.
face down on the ground. Jesus came
U guft, "bekhEzEn. natarsEn."
and put his hand on them and said,
"Get up. Fear not."

shAgerdA bAlA dIdan O fAmIdan ke
The disciples looked up and realized
ghair az IsA kase dega unja nabUd.
no one but Jesus remained there.

شفا دادن کسیکه کور پیدا شده بود!

دیگر که عیسی از خانه خدا
می برآمد، چشم اش بیک کور افتید.
آن آدم از طفلی کور بود. و در عمر خود
روشنی آفتاب را ندیده بود. از آسمان
آبی چیزی نمیفهمید. سبزه و گل و
درخت برایش معلوم نبود. پرنده و
پروانه را نمیشناخت. روی پدر و
مادر را ندیده بود. برای او همه چیز
تاریک بود.

شاگردهای عیسی که او را دیدند، گفتند:
"استاد گناه کی بود که او اینطور شده؟
گناه پدر و مادرشان یا گناه
خودش؟"

shefA dAdan-e kase ke kOr paidA shud

Healing the Man Born Blind

dIgar ke IsA az khAnE khudA
One afternoon when Jesus was leaving
mEbarAmad, chesmesh ba yak kOr aftAd.
the Temple he saw a blind man, blind
U Adam az teflI kOr bUd. U da umr-e khud
from birth. In his lifetime he had
rOshanI aftAwa nadIda bUd. az AsmAn-e
never seen the sun shine. He knew
AbI chIze namEfAmId. sabza O gul O
nothing of the blue sky, the grass,
darakht baresh mAlUm nabUd. parenda O
flowers and trees. He did not know
parwAnara nameshnAkht. rUi padar O
a bird or a butterfly. He had not
mAdara nadIda bUd. bare U ama chIz
seen the faces of his parents. To
tArIk bUd.
him everything was dark.

shAgerA-e IsA ke Ura dIdan, guftan,
When they saw him the disciples
"ustAd, gunA-e kI bUd ke U etur shud?
asked, "Teacher, whose sin made him
gunA-e padar O mAdaresh yA gunA-e
like this? His parent's sin or his
khudesh?"
own?"

عیسی گفت : " هیچکدام. لکن این بچه

اینطور شد که قدرت خدا معلوم شود.

من تا هنوز که روز است باید کار کسی را

که مرا روان کرده خلاص کنم. وقتی

شب شود در تاریکی کس کار نمیکند.

تا من در این دنیا هستم، من نور

دنیا هستم."

عیسی در روی زمین تف کرد، گل ساخت،

و به چشمهای مرد کشید. به نابینا

گفت: " برو! در حوض سلام بشوی."

نابینا رفت و قسمیکه عیسی گفته

بود کرد. به حوض سلام رفت و چشمهای

خود را شست و از گل پاک کرد. دید که

میبیند! آب حوض را میدید. آسمان آبی،

IsA guft, "Ech kudAm. lAken I bacha
Jesus said, "Neither of these. He is
etur shud ke qudrat-e khudA mAUm shawa.
like this so the power of God can be
ma tA anOz ke rOz as bAyad kAr-e kasera
demonstrated. I must work while it
ke mara rawAn kada khalAs kunum. wakht-e
is day and finish the work I was
shao shawa da tArIkI kase kAr namEkuna.
sent to do. Night is coming when
tA ma da I dunyA astum, ma nUr-e
no one can work. While I am in this
dunyA astum."
world, I am the light of the world."

IsA da rUi zamIn tuf kad, gel sAkht,
Jesus spit on the ground, made mud
O ba cheshmA-e mard kashId. ba nAbInA
and put it on the man's eyes. He
guft, "burO, da aoz-e salAm bushOi.
said, "Go, wash in the Pool of
Siloam."

nAbInA raft, O qesm-e ke IsA gufta
The blind man went and did what
bUd kad. ba aoz-e salAm raft O cheshmA-e
Jesus said. He went to the Pool of
khuda shusht O az gel pAk kad. dId ke
Siloam and washed his eyes clean of
mIbIna! aw-e aoza mIdId. AsmAn-e AbI,
the mud. He realized he could see!

علف سبز، گل‌های مقبول و درخت‌های
بلند، کلش برایش معلوم میشدند.
عیسی او را بینا ساخت!

وقتی پس آمد، کسانی که او را
میشناختند گفتند: " این همان کور نیست که
اینجا مینشست و گدایی میکرد؟ " بعضی‌شان
میگفتند: " بلی، همین خودش است. " دیگرها
میگفتند: " نه، بابا، خودش نیست. "

کور که بینا شده بود گفت: " چرا
اینقدر تبصره میکنید؟ من خودم استم. "

گفتند: " خو؟ کی و چطور بینا
شدی؟ "

alaf-e sabz, gulA-e maghbUl, O darakhtA-e
The water in the pool, the blue sky, the
beland, kullesh baresh mAUm mEshudan.
green grass, the beautiful flowers and
IsA Ura bInA sAkht!
the tall trees were clear to him. Jesus
had given him sight!

wakht-e pas Amad, kasA-e ke Ura
When he returned, the ones who knew
meshnAkhtan guftan, "I amU kOr nEs ke
him said, "Isn't this the blind man
Inja mIshIsht O gadAI mEkad?" bAzeshAn
who sat here and begged?" Some said,
mEguftan, "bale, amI khudesh as." degarA
"Yes, that's him." Others said, "No
mEguftan, "nE, bAbA, khudesh nEs.
man, it's not him."

kOr ke bInA shuda bUd, guft, "cherA
The blind man who could now see
eqa tabsera mEkunEn? ma khudem astum."
said, "Why argue? I am he."

guftan, "khO? kai O chetOr bInA
They said, "Well? When and how did
shudI?"
you become sighted?"

کور گفت: " گپ، خو اینطور بود که یک

روز من اینجا برای گدایی نشسته بودم.

یک نفر از اینجا تیر میشد که عیسی نام

داشت، او با لعاب دهن خود گل

ساخت و در چشمهایم زد، و گفت، برو در

حوض سلام بشوی. من رفتم، شستم

و اینست بینا شدم."

گفتند: " او حالا کجا است؟"

گفت: " من چی می دانم!"

روزی که کور جور شده بود، روز

هفته بود، که در آنروز یهودها خس را سر

خس نمیانند و میگویند گناه دارد.

مردم کور را گرفتند و پیش ملا

برده، گفتند: " صاحب، این را در روز هفته

kOr guft, "gap, khO, etur bUd ke yak

The man said, "It's like this. One

rOz ma Inja bare gadAI shIshta bUdum.

day I was sitting here begging. A

yak nafar az Inja tEr mEshud ke IsA nAm

man passed by named Jesus, and with

dAsht O bA luwAb-e dAn-e khud gel

his saliva made mud and put it on my

sAkht O da cheshmAem zad, O guft, burO da

eyes. He said, go and wash in the

aoz-e salAm bushOi. ma raftum, shushtum

Pool of Siloam. I went, washed, and

O Ena bInA shudum."

look, I can see."

guftan, "U Ale kujAs?"

They said, "Where is he now?"

guft, machem!"

He said, "I don't know!"

rOz-e ke kOr jOr shuda bUd, rOz-e

The day the blind man was healed was

afta bUd, ke da U rOz yahUdA khasa sar-e

the seventh day when Jews don't even put

khas namEmAnan, O mEgan gunA dAra.

splinter upon splinter. That's called a sin.

mardum kOra greftan O pEsh-e mUIA

The people took him to the priests

bOrda, guftan, "sAeb, Ira da rOz-e afta

saying, "Sir, someone healed this

کسی جور کرده. " ملا گپ را از او پرسان
کرد، و آن آدم همان یک گپ را میگفت -- یعنی
اینکه عیسی چشمهای من را گل زد، من
شستم ایش اینست، حالا جور است!

ملاها گفتند: " این آدم گمراه است!
اگر نه کی در روز هفته این کارها را
میکند؟"

مردم گفتند: " نه، این گپ نیست. گمراه
چطور اینطور کار را کرده میتواند؟ " و
بین شان سر این گپ، گفتگوی شد.

به کور گفتند: " خو، تو خودت
بگو، او کی است؟ چرا که تو را جور کرده؟"

kase jOr kada." mUIA gapa az U pursAn
man on the Sabbath." The priests
kad, O U Adam amU yak gapa mEguft--yAne
asked him what had happened, and he
I ke IsA cheshmA-e ma gel zad, ma
repeated the same thing--that Jesus
shushtumesh, Ena, Ale, jOr as!
had put mud on his eyes, he had
washed and now he was healed!

mUIA'A guftan, "I Adam gumrAs!
The priests said, "This man is a
aga nE, kI da rOz-e afta I kArAra
heretic. Otherwise who would do
mEkuna?"
this on the Sabbath?"

mardum guftan, nE, I gap nEs. gumrA
The people said, "No, this can't be.
chetOr etur kAra kada mEtAna?" O
How could a heretic do this?" and
baineshAn sar-e I gap guft-O-gOI shud.
they argued among themselves.

ba kOr guftan, "khO, tU khudet
They said to the blind man. "Well, tell
bugO. U kIs? cherA ke tura jOr kada?"
us yourself, who is he? Why did he heal
you?"

کور گفت: " بفکر من او پیغمبر است."

یهودها دل شان آرام نشد. پدر
و مادرش را خواسته و پرسان کردند: " این
بچه کور شما بود که حالا جور
شده؟ "

پدر و مادر گفتند: " همین بچه
ما است. کور بود، لکن اینکه چطور حالا جور
است ما خبر نداریم. او بالغ است. از
خودش پرسان کنید. " آنها این گپ را از
ترس گفتند. آنها نمیخواستند درد
سر پیدا کنند.

یهودها به کور گفتند: " توبه کن،
گم شو! آن آدم که ترا جور کرد
گمراه است! همایش در غضب خدا میشودی."

kOr guft, "ba fekr-e ma U paighambar as."
The man said, "I think he is a prophet. "

yahUdA deleshAn ArAm nashud. padar
The Jews were not satisfied with
O mAdaresha khAsta O pursAn kadan, "I
this answer. They called his par-
bachE kOr-e shumA bUda ke Ale jOr
ents and asked them, "Is this boy
shuda?"
who has been healed your son?"

padar O mAdar guftan, "amI bachE
His parents said, "This is our son.
mas. kOr bUd, lAken I ke chetOr Ale jOr
He was blind, but how he can now see
as mA khabar nadArEm. U baIEgh as. az
we don't know. He is of age, ask
khudesh pursAn kunEn." **unA I gapa az**
him." They said this out of fear.
tars guftan. unA namEkhAstan dard-e
They didn't want trouble.
sar paidA kunan.

yahUdA ba kOr guftan, "tOba kO,
The Jews said to him, "Repent, get
gum shO! U Adam ke tura jOr kada
lost! The man who healed you is a
gumrAs!" amrAesh da ghazab-e khudA mIshI."
heretic! With him you will also
come under God's wrath."

کور گفت: " من دیگر خبر ندارم.

فقط میفهمم که کور بودم حالا جور

استم."

این یهودها میخواستند که او مثل

تایپ ریکاردر گپهای خود را تکرار کرده

برود. باز پرسان میکردند: "خو،

چطور شدی؟"

کور گفت: " از برای خدا، بس است!

گفته، گفته زبانم موی سبز کرد! شما

چرا سر من گپ را تکرار میکنید؟

دلنان است که مریدش شوید؟ "

یهودها قهرشان آمد. " برو، گم

شو! تو کور بدبخت! مریدش شو.

ما، شکر، مرید موسی استیم. خدا

kOr guft, "ma dega khabar nadArum.

The man said, "I don't know, but I

faqat mEfAmum ke kOr bUdum, Ale jOr

do know I was blind, now I'm well."

astum."

I yahUdA mEkhAstan ke U mesl-e

They wanted him like a tape

tEprIkArdar gapA-e khuda tekrAr kada

recorder to repeat his words.

bura. bAs pursAn mEkadan, "khO,

Again they asked him, "Well, how

chetOr shud?"

did it happen?"

kOr guft, "az bare khudA, bas as!

The man said, "For God's sake,

gufta gufta zubAnem mUi saoz kad! shumA

enough! I've talked so much hair is

cherA sar-e ma gapa tekrAr mEkunEn?

growing on my tongue! Why do you

deletAn as ke murIdesh shawEn?"

make me repeat it? Do you want to

be his followers too?"

yahUdA qAreshAn Amad. "burO, gum

The Jews became angry. "Go, get

shO! tU kOr-e bad bakht! murIdesh shO.

lost! You cursed blind man! You be

mA, shukur, murId-e mUsA astEm. khudA

his follower. We, praise God, are

همرای موسی گپ می زد، لاکن نمی فهمیم
که این بدبخت کیست!"

کور گفت: "چه فرق میکند که
او کیست؟ گپ این است که مرا جور کرده! میفهم
که خدا گپ گمراه را نمیشنود،
لاکن گپ بنده خود را می شنود.
بگویید، تا دنیا، دنیا بوده کسی شنیده
که کور را جور کرده باشند؟ اگر این آدم از
خدا نباشد. چطور مرا جور میکند؟"

این گپ ملاها را بسیار خفه ساخت،
گفتند: "تو کور بدبخت! اگر
گناهکار نمیبودی، چرا کور پیدا
میشدی؟ برو، گم شو. ما را درس
نده!" به مردم گفتند: "بکشیش،
در غضب خدا شوه."

amrAe mUsA gap mEzad, lAken namefAmEm
followers of Moses. God spoke with Moses,
ke I bad bakht kIst!"
but we don't know who this cursed one is!"

kOr guft, "chI farq mEkuna ke
The man said, "What difference does it make
U kIs? gap Is ke mara jOr kada! mEfAmEm
who he is? The fact is he healed me! We know
ke khudA gap-e gumrAra nameshnawa,
God doesn't listen to a heretic, but he hears
lAken gap-e bandA-e khuda meshnawa.
His own obedient servants. Tell me,
bugOyEn, tA dunyA dunyA bUda, kase shunIda
since the world began, has anyone heard of a
ke kOrA jOr kada bAshan? aga I Adam az
blind man being healed? If this man is not
khudA nabAsha, chetOr mara jOr mEkuna?
from God, how did he heal me?"

I gap mUla'Ara besyAr khafa sAkht,
This made the priests very angry.
guftan, "tU kOr-e bad bakht! aga
They said, "You cursed blind man! If you
gunAkAr namEbUdI, cherA kOr paidA
were not a sinner, why were you born blind?
mEshudI? burO, gum shO. mArA dars
Go, get lost. Don't teach us!" To the
nate!" ba mardum guftan, bekashEnesh,
people they said, "Throw him out. May
da ghazab-e khudA shawa."
God's wrath fall on him."

عیسی کہ گپ را شنید آمدہ، او را

پیدا کرد و گفت، بہ پسر خدا

ایمان داری؟ "

کور گفت: " کیست کجاست، کہ بہ او

ایمان بیاورم؟ "

عیسی گفت، تو او را دیدی، و همانکس

است کہ حالا ہمرایت گپ میزند۔ "

کور خود را بہ پای عیسی انداخت و

گفت: " صاحب، ایمان آوردم۔ "

IsA ke gapa shunId Amada, Ura

Jesus, hearing this, came, found him

paidA kad O guft, "ba pesar-e khudA

and said, "Do you believe in the Son

ImAn dArI?"

of God?"

kOr guft, "kIs, kujAs, ke ba U

The man said, "Who is he? Where is

ImAn byArum?"

is he, that I may believe in him?"

IsA guft, "tU Ura dIdI, U amU kas

Jesus said, "You're looking at him.

as ke Ale amrAet gap mEzana."

It's who you're speaking to now."

kOr khuda ba pAi IsA andAkht O

The man threw himself at Jesus' feet

guft, "sAeb, ImAn Awurdum."

and said, "Sir, I believe."

شفا دادن ده جذامی

یک روز که عیسی در یک راه بود، ده

نفر جذامی را دید، جذام یک مرض سخت

است که در آن روزها جور نمیشد. جان شان

پر از داغ بودند. از خاطریکه جذام

ساری است، جذامی ها حق نداشتند که مابین

مردم یا خانه خود باشند. باید در

دشت های بیرون شهر میبودند. هیچ کس

نمیتوانست به آنها کمک کند.

آن ده جذامی، وقتی که عیسی را دیدند،

او را شناختند و سرش صدا کرده،

گفتند: "استاد! استاد طرف ما یک

نظر کن!"

shefA dAdan-e da jazAmI

Healing the Ten Lepers

yak rOz ke IsA da yak rA bUd, da

One day when Jesus was on the road

nafar dId. jazAm yak maraz-e sAkht

he saw ten lepers. Leprosy is a bad

as ke da U rOzA jOr namEshud. jAneshAn

disease for which there was no cure.

pur az dAgh bUd. az khAter-e ke jazAm

The body became full of sores.

sArIs, jazAm Haq nadAshtan, ke mAbain-e

Because leprosy was contagious, a

mardum yA khAnE khud bAshan. bAyad da

leper had no rights to be among

dashtAI bIrUn-e shAr mEbUdan. Ech kas

people or in his own home. They had

namEtAnest ba unA kOmak kuna.

to stay in the desert outside the

city. No one was able to help them.

U da jazAmI, wakht-e ke IsAra dIdan,

The ten lepers recognized Jesus when

Ura shenAkhtan O saresh sadA kada

they saw him and calling him said,

guftan, "ustAd, ustAd, taraf-e mA yak

"Teacher, Teacher, look our way!

nazar kO!"

عیسی سر شان یک نظر کرد وگفت:

"جور شوید. پیش سید بروید و خود را

نشان دهید."

آنها فوراً دویده رفتند. در راه که

میرفتند میدیدند که داغهایشان از دست و

پای و روی شان گم می شدند. پوست شان

صاف و لشم میشد. جذامی ها جور شدند.

عیسی آنها را جور کردند. از خوشی در

پیراهن جای نمی شدند. باز میتوانستند

به خانه بروند و زن و اولاد خود را

ببینند. میتوانستند کار کنند. دیگر

مردم از آنها کرک نمی کردند.

IsA sareshAn yak nazar kad O guft,
Jesus looked at them and said, "Be
"jOr shawEn. pEsh-e saId burEn O khuda
healed. Go to the priest and show
neshAn betEn."
yourselves to him."

unA faoran dawIda raftan. da rA ke
They immediately ran. On the way
mEraftan mIdIdan ke dAghAeshAn az dest O
they saw the sores had gone from
pAi O rUishAn gum mEshud. pOsteshAn
their hands, feet and faces. Their
sAf O lashem mEshud. jasAmIA jOr shudan.
skin was clear and smooth. The
lepers were healed.

IsA unAra jOr kad. az khushI da
Jesus had healed them. They were
pErAn jAi namEshudan. bAz mEtAnestan
so happy they burst their clothes.
da khAna buran O zan O aolAd-e khuda
Now they could go home and see their
bIbInan. mEtAnestan kAr kunan. dega
own wives and children. They could
mardum az unA kerk namEkadan.
work. Others wouldn't despise them.

به تیزی طرف شهر میدویدند.

لاکن یکی از آنها پس گشت. او پس

گشت و به صدای بلند خدا را ستایش

میکرد. خود را پیش عیسی رساند. و در

پای او افتاد. می گفت: "صاحب، برکت

ببینید. خیر ببینید که مرا جور کردید."

عیسی گفت: "شما ده نفر نبودید؟

نه نفر دیگر کجا هستند؟ آنها نبودند که

خدا را ستایش کنند؟ فقط تو؟" باز

عیسی گفت: "بخیز! برو ایمانت تو را

جور کرد."

جذامی که جور شده بود به خوشحالی

خانه رفت. عیسی برای او بسیار مهربانی

کرده بود.

ba tEzI taraf-e shAr mEdawIdan.

They quickly ran toward the city.

lAken yaki az unA pas gasht. U pas

But one of them came back. He

gasht O ba sadA-e beland khudAra setAesh

returned and in a loud voice praised

mEkad. khuda pEsh-e IsA rasAnd. da

God. He came to Jesus and fell at

pAi U aftAd. mEguft, "sAeb, barakat

his feet. He said, "Sir, may you be blessed.

blbInI. khair blbInI. ke mara jOr kadI."

May you be full of grace. You healed me.

IsA guft, "shumA da nafar nabUdEn?

Jesus said, "Weren't you ten? Where

nO nafar degEtan kujAstan? unA nabUdan ke

are the other nine? Are they not

khudAra setAesh kunan? faqat tU?" bAz

praising God? Only you?" Then

IsA guft, "bekhEz! burO! ImAnet tura

Jesus said, "Get up! Go! Your faith

jOr kad."

has made you well."

jazAmI ke jOr shuda bUd ba khushAI

The leper who was healed went home

khAna raft. IsA bare U besyAr mErabAnI

with joy. Jesus had shown him much

kada bUd.

kindness.

برتومای کور

یک نفر کور برتوما نام داشت.
 آسمان آبی را دیده نمیتوانست. او آفتاب را
 در روز و ستاره ها را در شب دیده نمیتوانست.
 درخت و گل و سبزه را نمیدید.
 گنجشکها، پروانه ها و دیگر حیوانها را
 نمیدید. روی دوستهای خود را نمیدید.
 فیل را در شدیار نمی دید.

تمام روز لب سرک می نشست و
 از مردم گدایی میکرد. آن پیسه را که
 مردم میدادند، جمع میکرد و از همان
 خرج میکرد.

bartUmA-e kOr

Blind Bartimaeus

yak nafar kOr bartUmA nAm dAsht.
There was a blind man named Bartimaeus.
 AsmAn-e Ablra dIda namEtAnest. U aftawa
He could not see the blue sky, the sun
 da rOz O setArAra da shao dIda namEtAnest.
by day nor the stars by night,
 darakht O gul O sabzara namEdId.
the trees, flowers or plants,
 gunjeshkA, parwAnA O dega aiwAnAra
the sparrows, birds or other wild animals.
 namEdId. rUi dOstA-e khuda namIdId.
He couldn't see his friends' faces. He
 fIla da shudyar namIdId.
couldn't see an elephant in a newly
plowed field.

tamAm-e rOz lab-e sarak mIshIsht O
Every day he sat by the side of the
 az mardum gadAI mEkad. U paisara ke
road begging. He collected the
 mardum mEdAdan jam mEkad O az amU
money people gave him and lived from
 kharch mEkad.
that.

تا اینکه یک روز از دور صدای یک

بیروبار را شنید، که از سرک تیر

میشدند، برتوما صدا کرد: "چه گپ است؟"

گفتند: "تو خو کور هستی، نمی بینی

که عیسی ناصری از اینجا تیر می شود."

برتوما گفت: "عیسی؟ باید چشمهای

مرا جور کند!" برتوما به صدای بلند

فریاد میکرد: "عیسی صاحب! عیسی صاحب! به

فریادم برس!"

مردم طرفش دیدند. گفتند:

"چپ باش! گم شو! کور به مرگ در

غضب خدا شوی."

tA I ke yak rOz az dUr sadA-e yak

Until one day, from afar he heard

bIr-O-bAr shunId, ke az sarak tEr

the sound of a crowd coming along

mEshudan. bartUmA sadA kad, "chI gap as?"

the road. He called, "What is it?"

guftan, "tU khO kOr astI. namIbInI

The people said, "You blind man.

ke IsA-e nAserI az Inja tEr mEsha."

You can't see that Jesus of Nazareth

is passing here."

bartUmA guft, "IsA? bAyad cheshmA-e

Bartimaeus said, "Jesus? He must

mara jOr kuna!" bartUmA ba sadA-e beland

heal my eyes!" Bartimaeus cried out

faryAd mEkad, "IsA sAeb! IsA sAeb! ba

in a loud voice, "Jesus, Jesus,

faryAdem beras!"

answer my cry!"

mardum tarafesh dIdan. guftan,

People looked at him. They said,

"chup bAsh! gum shO! kOr-e ba marg da

"Be quiet! Go away! You cursed

ghazab-e khudA shawI."

blind man. May the wrath of God

fall on you.

صدای برتوما بلندتر و بلند تر
میشد که میگفت: " عیسی صاحب! عیسی
صاحب! به فریادم برس."

عیسی ایستاده شد و گفت: " بیاریدش!"

مردم گفتند: " بخیز! گم شو!
که صدایت دارد."

برتوما پیش عیسی رفت. عیسی گفت:
" بچیم چه میگوی؟"

برتوما گفت: " صاحب، اگر چشم مه
بینا کنید، خدا برکت بدهدت."

عیسی گفت: " برو، بچیم بروی
ایمانت به من و کارم جور شدی."

sadA-e bartUmA belandtar O belandtar
Bartimaeus called louder and louder;
mEshud ke mEguft, "IsA sAeb! IsA sAeb!
"Jesus, Jesus, answer my cry!"
ba faryAdem beras!"

IsA estAd shud O guft, "byArEnesh!"
Jesus stood still and said, "Bring him."

mardum guftan, "bekhEz! gum shO!
The people said, "Get up! Get lost!
ke sadAet dAra."
He's calling for you."

bartUmA pEsh-e IsA raft. IsA guft,
Bartimaeus came to Jesus. Jesus
"bachEm. chI mIgI?"
said, "My son, what do you want?"

bartUmA guft, "sAeb, aga cheshm-e ma
Bartimaeus said, "Sir, if you can
bInA kunI, khudA barakat betEt."
make me see, may God bless you."

IsA guft, "burO, bachEm. ba rUi
Jesus said, "Go, son. By your faith
ImAnet ba ma O kArem jOr shudI."
in me and my work you are well."

چشم برتوما باز شد. روی
 عیسی را دید. مردم را دیدند. آسمان صاف
 و آفتاب روشن را دید. درخت و گل و
 سبزه را دید. عیسی چشم هایش را روشن
 کرده بود.

برتوما در پای عیسی افتاد و از او
 قدردانی کرد و همراهی عیسی و شاگردهایش
 در راه روان شد. برتوما عیسی را که
 جورش کرده بود بسیار دوست داشت.

cheshm-e bartUmA wAz shud. rUi
Bartimaeus' eyes were opened. He
IsAra dId. marduma dId. AsmAn-e sAf
saw Jesus' face. He saw people, the
O aftaw-e rOshana dId. darakht O gul O
clear sky and shining sun, trees,
sabzara dId. IsA cheshmAesha rOshan
flowers and plants. Jesus had given
kada bUd.
his eyes sight.

bartUmA da pAi IsA aftAd, O azesh
Bartimaeus fell at Jesus' feet and
qaderdAnI kad. O amrAe IsA O shAgerdAesh
expressed his gratitude. He
da rA rawAn shud. bartUmA IsAra ke
followed Jesus and his disciples.
jOresh kada bUd besyAr dOst dAsht.
Bartimaeus very much loved Jesus,
who had healed his eyes.

دیدار عیسی همراه مریم و مرتا

نزدیک اورشلیم یک ده بود که
بیت عینا نام داشت. در آن ده یک خانه
بود که سه نفر در آن می نشستند. آن سه
نفر یک برادر و دو خواهر بودند. نام
آن مرد العازر و نام دو دختر
مریم و مرتا بود.

مریم و مرتا همیشه خوش
داشتند که به عیسی خدمت کند. یک روز که
آنجا مهمان بود مرتا رفت که برایش یک
نان خوب تیار کند. او دسترخوان را
هموار کرد و نان می چید.

dIdAr-e IsA amrAe maryam O martA

Jesus Visits Mary and Martha

nezdIk-e UrshalIm yak dE bUd ke
Near Jerusalem was a village called
baitunyA nAm dAsht. da U dE yak khAna
Bethany. There was a house there
bUd ke sE nafar da U mIshIshtan. U sE
where three people lived; a brother
nafar yak brAdar O dU khwAr bUdan. nAm-e
and two sisters. The man's name was
U mard eLyAzAr, O nAm-e U dU dukhtar
Lazarus and the daughters were Mary
maryam O martA bUd.
and Martha.

maryam O martA amEsha khush
Mary and Martha were always happy
dAshtan ba IsA khedmat kunan. yak rOz ke
to serve Jesus. One day when he was
unja mEmAn bUd martA raft ke baresh yak
a guest there, Martha went to prepare
nAn-e khUb tayAr kuna. U destarkhAna
a good meal. She spread the table-
awAr kad O nAn mEchend.
cloth and set out the food.

لاکن مریم سر یک توشک پیش
 عیسی نشستہ بود و گپہایش را گوش میکرد.
 عیسی گپہای بسیار خوب میگفت و ہر گپ
 او یک درس بود. او از خدا، از عشق و
 محبت، از زندگی و ایمان گپ میزد.
 مریم ہر گپ او را مثل ہوا قورت
 میکرد. نمیخواست یک دقیقہ ہم از
 فیض صحبت او دور نشود.

مرتہا قہر شد از خاطریکہ مریم
 او را تنها مانده بود کہ کار کند. مرتہا
 گفت: "استاد نہ می بینی کہ خواہرم کل
 کار را برای من مانده؟ برایش بگو کہ
 ہمراہی من کمک کند."

IAken maryam sare yak tOshak pEsh-e
But Mary sat on a toshak in front of
IsA shIshta bUd O gapAesha gOsh mEkad.
Jesus and listened to him talk.
IsA gapA-e besyAr khUb mEguft O ar gap-e
Jesus said wonderful things and each
U yak dars bUd. U az khudA, az eshq O
one was a lesson. He spoke of God,
muHabat, az zendagI O ImAn gap mEzad.
of love, of life and faith. Mary
maryam ar gap-e Ura mesl-e awA qurt
breathed in every word like fresh
mEkad. namEkhAst yak daqIqa am az
air. She didn't want to miss the
faiz-e sObat-e U dUr nasha.
grace of his speech for one minute.

martA qAr shud az khAter-e ke maryam
Martha was angry because Mary had
Ura tanA mAnda bUd ke kAr kuna. martA
left her alone to do the work.
guft, "ustAd, namIbInI ke khwArem kull-e
Martha said, "Teacher, don't you see
kAra bare ma mAnda? baresh bugO ke
that my sister has left all the
amrAe ma kOmak kuna."
work for me?"

عیسی گفت : " مرتا، تو در غم

بسیار چیزها مانی. بدان که یک چیز

ضروری است. مریم چیزی را انتخاب کرده

که هیچوقت از او گرفته نمیشود."

عیسی میخواست مرتا بفهمد که یک

چیزی زیادت از نان هم است، یعنی گپ

وکلام خدا.

کتاب مقدس دیگر نمیگوید که

چه شد، لکن می فهمیم که گپ خدا

مهمتر از روزی است، چرا که خدا

روزی رسان است. اگر گپ او را گوش کنیم،

هر چیزیکه کار داشته باشیم برای ما

میدهد.

IsA guft, "martA, martA, tU da gham-e

Jesus said, "Martha, Martha, you are

besyAr chIzA mAndI. bedAn ke yak chIz

worried about many things. Know

zarUrIs. maryam chIzera entekhAb kada

that only one thing is needful.

ke Ech wakht az U grefta namEsha."

Mary has chosen that thing and it

will never be taken from her."

IsA mEkhAst martA bufAma ke yak

Jesus wanted Martha to understand

chIze zyAtar az nAn am as, yAne gap

that there was something more

O kalAm-e khudA.

important than food--God's word.

ketAb-e muqadas dega namEga ke

The Bible doesn't say what happened

chI shud, lAken mEfAmEm ke gap-e khudA

next, but we understand that God's word

muHemtar az rUzI as, cherA ke khudA

is more important than daily bread,

rUzI rasAn as. aga gap-e Ura gOsh kunEm,

because God is the provider of our

ar chIze ke kAr dAshta bAshEm bare mA

daily bread. If we listen to his word,

mEta.

whatever we need he will give us.

عیسی طفلها را نوازش میکند

یک روز مردم بسیار پیش عیسی

آمده بودند. او برای شان شفا میداد،

درس میداد و گپ میزد. وقتش در این

دنیا کم مانده بود. شاگردها دور

عیسی بودند. مردم برای درس آمده

بودند.

در همین وقت دفعتاً مردم

طفلها را پیش او آوردند. آنها

میخواستند اولادهای شان عیسی را دیده،

گپ اشرا بشنوند و بفهمند. میخواستند عیسی

اولادهای شان را دعا و برکت بدهد.

IsA teflAra nawAzesh mEkuna

Jesus Blesses the Children

yak rOz mardum besyAr pEsh-e IsA

One day a lot of people came to

Amada bUdan. U bareshAn shefA mEdAd,

Jesus. He healed them, taught them,

dars mEdAd O gap mEzad. wakhtesh da I

and spoke with them. His time in

dunyA kam mAnda bUd. shAgerdA daor-e

this world was running out. The

IsA bUdan. mardum bare dars Amada

disciples were around Jesus. People

bUdan.

had come for teaching.

da amI wakht dafatan mardum

Right then, suddenly, people brought

teflAra pEsh-e U Awurdan. unA

children to him. They wanted their

mEkhaAstan aolAdAeshAn IsAra dIda, gapesha

children to see Jesus, to hear and

beshnawan O bufAman. mEkhaAstan IsA

understand him. They wanted Jesus

aolAdAeshAna duA O barakat beta.

to pray for and bless their

children.

شاگرد های عیسی طفلها را دور کردند

چرا که فکر میکردند عیسی برای کلاتها

نمیرسد، چه رسد به طفلها.

گفتند: " بروید، گم شوید! استاد را آزار

ندهید. نمیبینید که کارش زیاد است و

شما را دیده نمی تواند؟"

لاکن اینطور نبود. عیسی برای دیدن

طفلها وقت پیدا میکرد. از گپ

شاگردها خفه شد گفت: " بانین! که طفلها

پیش من بیایند، از خاطریکه

دولت خدا برای کسانی داده میشود که

مثل آنها باشند. کسیکه مثل طفل

ساده نشود، روی دولت خدا را

نمیبیند."

shAgerdA-e IsA teflAra dUr kadan

The disciples chased the children

cherA ke feker mEkadan IsA bare kalAnA

away, because they thought Jesus

namErasa; chI rasa ba teflA.

couldn't reach every adult, let

guftan, "burEn, gum shawEn! ustAda AzAr

alone the children! They said, "Go

natEn. namIbInEn ke kAresh zyAd as O

away. Get lost! Don't bother the

shumAra dIda namEtAna?"

Teacher. Don't you see he's busy

and can't see you?"

IAken etur nabUd. IsA bare dIdan-e

But this wasn't so. Jesus found

teflA wakht paidA mEkad. az gap-e

time to see children. He was upset

shAgerdA khafa shud. guft, "bAnEn ke teflA

at what the disciples said. "Let

pEsh-e ma byAyan, az khAter-e ke

the children come to me," he said,

daolat-e khudA bare kasA-e dAda mEsha ke

"because the kingdom of God is given

mesl-e unA bAshan. kase ke mesl-e tefel

to those who are like them. Whoever

sAda nasha, rUi daolat-e khudAra

does not become simple like a child

namIbIna."

will not see the kingdom of God."

عیسی طفلها را صدا کرد، پیشش

دویدند. آنها را در بغل خود گرفت

و سرشان دست کشید و برکت داد.

طفلها از اینکه عیسی سرشان دست

میکشید خوش بودند، چرا که به عیسی

نزدیک بودند و عیسی دوستشان داشت.

IsA teflAra sadA kad. pEshesh

Jesus called the children. They ran

dawIdan. unAra da baghal-e khud greft

to him. He took them in his arms

O sareshAn dest kashId O barakat dAd.

and put his hand on them and blessed them.

teflA az I ke IsA sareshAn dest

The children who had been

mEkashId khush bUdan, cherA ke ba IsA

blessed by Jesus were happy, because

nezdIk bUdan O IsA dOsteshAn dAsht.

they were close to Jesus and he loved them.

عیسی و آدم دولتمند

یکروز یک جوان پیش عیسی آمد،

او دولتمند بود و خان بود. اوپیشه

زیاد، طلا و نقره، زمین، خانه کلان

و نوکر بسیار داشت. یعنی اینکه

بسیار دنیا دار بود.

لاکن آن دولتمند جوان خوش

نبود. او یک چیز زیادتیر میخواست.

او میخواست از نجات و زندگی ابدی

خود اطمینان داشته باشد. به عیسی گفت:

"استاد، چه کنم که نجات بیافم؟"

این دولتمند جوان فکر میکرد:

"اگر ثواب کنم خوب میشود، حتماً خدا

IsA O Adam-e daolatmand

Jesus and the Rich Young Ruler

yak rOz yak juwAn pEsh-e IsA Amad.

One day a young man came to Jesus.

U daolatmand bUd O khAn bUd. U paisE

He was rich and respected. He had

zyAd, tElA O nuqra, zamIn, khAnE kalAn

much money, gold, silver, lands,

O nOkar-e besyAr dAsht. yAnE I ke

large houses and many servants. In

besyAr dunyAdAr bUd.

other words, he had all this world's

goods.

IAken U daolatmand-e juwAn khush

But this rich man was not happy. He

nabUd. U yak chIze zyAdtar mEkhAst.

wanted one more thing. He wanted

U mEkhAst az nejAt O zendagI abadI

assurance of salvation and eternal

khud etmInAn dAshta bAsha. ba IsA guft,

life. He said to Jesus, "Teacher,

"ustAd, chI kunum ke nejAt byAfum?"

what should I do to find salvation?"

I daolatmand-e juwAn feker mEkad,

The rich man thought, "If I gain

"aga sawAb kunum khUb mEsha, atman khudA

merit, good. Certainly God will be

خوش میشود و من نجات پیدا میکنم."

نمیدانست که باید پیش از هر چیز،

خود را به خدا بسپاریم، و او را در

زندگی خود اول بدانیم.

عیسی به او گفت: "چرا مرا خوب

میگویی؟ غیر خدا هیچکس خوب نیست.

اگر نجات و زندگی ابدی میخواهی، به

قانون و شریعت خدا رفتار کن!"

دولتمند گفت: "کدامش؟"

عیسی گفت: "مثلاً شریعت موسی

میگوید، آدم نکش، کار بد نکن،

دزدی نکن، دروغ نگو، پدر و مادر

خود را عزت کن، با همسایه خود دوست باش."

khush mEsha O ma nejAt paidA mEkunum."

pleased and I will find salvation."

namEdAnest ke bayAd pEsh az ar chIz,

He did not understand that above all

khuda ba khudA bespArEm, O Ura da

things we should yield ourselves to

zendagI khud awal bedAnEm.

God and consider him first in life.

IsA ba U guft, "cherA mara khUb

Jesus said to him, "Why do you call

mIgI? ghair-e khudA Ech kas khUb nEs.

me good? Apart from God no one is

aga nejAt O zendagI abadI mEkhAyI, ba

good. If you want eternal life,

qAnUn O sharyat-e khudA raftAr kO."

obey God's commandments."

daolatmand guft, "kudAmesh?"

The man said, "Which ones?"

IsA guft, "masalan, sharyat-e mUsA

Jesus said, "For example, Moses'

mEga, 'Adam nakush. kAr-e bad nakO.

commandments say, don't kill, don't

duzI nakO. durOgh nagO. padar O mAdar-e

commit adultery, don't steal, don't

khuda ezat kO. ba amsAyE khud dOst bAsh."

lie, honor your father and mother

and love your neighbor."

دولتمند گفت : " تمام شریعت را

اجرا کردم. از خوردی تا امروز پای

بند شریعت هستم. دیگر چه

کنم؟"

عیسی گفت : " یک چیز هنوز کم داری.

برو، کل مال اترا بفروش، پیسه اشرا

غریبها را بدهید و خدا برای تو گنج

آسمانی میدهد. بازبیا و شاگرد من

شو."

عیسی او را دوست داشت. میدانست که او

چه قسم آدم است. میخواست او شاگردش

شود. لکن برای این کار لازم بود او از

هر چیز بخاطر مسیح و دوستی اش

بگذرد. او باید برای این کار از تمام

daolatmand guft, "tamAm-e I sharyata

The rich man said, "All of these

ejrA kadum. az khurdi tA emrOz pAi

I have fulfilled from my youth until

bandE sharyat astum. dega chI

today. I have bound myself to them.

kunum?"

What else should I do?"

IsA guft, "yak chIz anOz kam dArI.

Jesus said, "One thing you still lack.

burO, kull-e mAleta bufrOsh, paisEsha

Go and sell all your possessions, give

gharIbAra bete, O khudA bare tU ganj-e

the money to the poor and God will give

AsmAnI mEta. bAz byA O shAgerd-e ma

you heavenly treasure. Then come and be

shO."

my disciple."

IsA Ura dOst dAsht. mEdAnest ke U

Jesus loved him. He knew what kind

chI qesm Adam as. mEkhAst U shAgerdesh

of a man he was and wanted him to

shawa. IAKen bare I kAr IAZem bUd U az

be his disciple. But to do this he

ar chIz ba khAter-e masI O dOstIsh

had to forsake everything for the

begzara. U bAyad bare I kAr az tamAm-e

sake of Christ and his love. He had

دارایی خود بگذرد. از هر چیز تیر
شود و شاگرد عیسی شود و برای او
خدمت کند.

مرد دولتمند از این گپ خفه
شد. آهسته، آهسته رفت. بسیار خفه بود
از خاطریکه عیسی بسیار سخت بود. او
می توانست شاگرد عیسی باشد. نامش
در کتاب خدا به نیکی نوشته
می شد. صاحب زندگی ابدی میشد.
لاکن او دولت و دنیا را خوش کرد و نام
و نشانش فنا شد و نجات نیافت
کار خودش بود. لاکن نخواست.

dArAI khud begzara. az ar chIz tEr
to forsake all his possessions. He
shawa O shAgerd-e IsA shawa, O bare U
must leave all things behind and be-
khedmat kuna.
come his disciple and serve him.

mard-e daolatmand az I gap khafa
Hearing this the rich man was sad.
shud. AstA AstA raft. besyAr khafa bUD
Slowly he left. He was sad because
az khAter-e ke IsA besyAr sakht bUd. U
Jesus was very hard. He could have
mEtAnest shAgerd-e IsA bAsha. nAmesh
been Jesus' disciple. His name could
da ketAb-e khudA ba nEkI neweshta
have been mentioned favorably in the
mEshud. sAeb-e zendagI abadI mEshud.
Bible. He could have had eternal
IAken U daolat O dunyAra khush kad O nAm
life. But he chose riches and the world.
O neshAnesh fanA shud, O nejAt nayAft.
His name and fame faded away, and he did
kAr-e khudesh bUd. IAken nakhAst.
not find salvation. The choice was his, but
he didn't accept it.

عیسی و ذکی

در شهر اریحا یک سود خور بود که

ذکی نام داشت. سود خور را مردم

بسیار بد می بیند از خاطریکه آنها از

مردم از اصل پیسه خود زیاد میگیرند. از

طرف دیگر این سود جبری بود. مردم

دلشان نبود که برای عسکر های رومی

چیزی بدهند. رومی ها مثل روسها در

ملک آنها به زور آمده بودند. ذکی

از پیسه سود خوب سیر شده بود.

کوئی ها داشت و پیسه اش بی حساب بود.

یک روز که عیسی در آن شهر رفته بود،

ذکی خبر شد. ذکی صفت عیسی را

IsA O zakI

Jesus and Zacchaeus

da shAr-e arIHA yak sUdkhOr bUd ke

In Jericho there was a tax collector

zakI nAm dAsht. sUdkhOrAra mardum

called Zacchaeus. People didn't like tax

besyAr bad mIbInan az khAter-e ke unA az

collectors because they took more than

mardum az asl-e paisE khud zyAd mIgIran. az

they actually should. This tax was

taraf-e dega I sUd jabrI bUd. mardum

collected by an occupying government.

deleshAn nabUd ke bare askar-e rUmI

The people didn't want to give to the

chIzI betan. rUmyA mesl-e rUsA da

Roman soldiers. Rome, like Russia,

mulk-e unA ba zOr Amada bUdan. zakI

had taken their country by force.

az paisE sUd khUb sEr shuda bUd.

Zacchaeus had become rich by

kUtyA dAsht O paisEsh bE esAb bUd.

pocketing some of this tax. He had

buildings and more money than he could count.

yak rOz ke IsA da U shAr rafta bUd,

One day Zacchaeus heard Jesus was

zakI khabar shud. zakI az sefat-e IsAra

coming to town. He had heard much

بسیار شنیده بود. میخواست ببیند چه
 قسم آدم است. از خانه برآمد که در
 کوچه تیر شدن عیسی را ببیند. سرک
 از مردم پُر بود. ذکی قد کوتاه بود.
 بیروبار بسیار بود و نمی توانست عیسی را
 ببیند، چرا که مردم پیش رویش را
 گرفته بودند. به نوک پنجه ایستاده
 شد، از اینسو، از آن سو سیل میکرد،
 لکن نمیشد. عیسی دیده نمیشد.

ذکی نا امید نشد. گفت : " حتماً
 باید استاد را ببینم." آخر یک فکر
 برایش پیدا شد به دوش شروع کرد و
 در سرک میدوید. برایش معلوم بود که
 عیسی از همان کوچه تیر می شد.

besyAr shunIda bUd. mEkhAst bIbIna chl
praise of Jesus. He wanted to see
qesm Adam as. az khAna barAmad ke da
what kind of a man he was. He went
kOcha tEr shudanI IsAra bIbIna. sarak
out to see him pass by. The street
az mardum pur bUd. zakI qad kOtA bUd.
was full of people. Zacchaeus was
bIr-O-bAr besyAr bUd O namEtAnest IsAra
short. The crowd was large and he
bIbIna, cherA ke mardum pEsh-e rUisha
couldn't see Jesus because people
grefta bUdan. ba nOk-e panja estAd
got in front of him. He stood on
shud, az I sU az U sU sail mEkad,
tiptoe, he looked this way and that,
lAken namEshud. IsA dIda namEshud.
but it was impossible. He couldn't
see Jesus.

zakI nA umEd nashud. guft, "atman
Zacchaeus didn't give up. He said,
bAyad ustAda bIbInum." Akher yak feker
"I must see the Teacher." Finally
baresh paidA shud ba dawesh shurO kad O
he thought of a plan. He started to
da sarak mEdawId. baresh mAIUm bUd ke
run down the street. It was clear
IsA az amU kOcha tEr mEshud.
to him Jesus would pass that way.

ذکی یک چنار را پیدا کرد سر

درخت بالا شد و در یک شاخ

بلند نشست. گفت: " واه واه زنده باد!

حالا استاد را همراهی کل مخلوقش

میبنم. صدای بیرو بار نزدیک شده

میرفت. مردم مثل ملخ روان

بودند. عیسی ما بین شان بود.

می فهمید چه گپ شد؟ عیسی

از زیر چنار تیر می شد که دفعته

استاده شد. بالا سیل کرد و ذکی را

دید. گفت: " ذکی بچیم! پایان شو!

که امروز مهمانت استم."

ذکی دهنش باز ماند. عیسی نامشرا

می فهمید! بدتر از آن، عیسی همراهی او که

zakI yak chenAra paidA kad. sar-e

Zacchaeus found a Chenar Tree. He

darakht bAlA shud O da yak shAkh-e

climbed up and sat on a high branch.

beland shIsht. guft, "wA wA! zenda bAd!

He said, "Aha! Bravo! Now I can

Ale ustAda katI kull-e makhlUqesh

see the Teacher with his crowds.

mIbInum." sadA-e bIr-O-bAr nezdIk shuda

The noise of the crowd came near:

mEraft. mardum mesl-e malakh rawAn

The people were swarming like grass-

bUdan. IsA mAbaineshAn bUd.

hoppers. Jesus was in the middle.

mEfAmEn chI gap shud? IsA

Do you know what happened?

az zEr-e chenAr tEr mEshud ke dafatan

Jesus passed under the Chenar and

estAda shud. bAlA sail kad O zakIra

suddenly stopped. He looked up, saw

dId. guft, "zakI, bachEm, pAyAn shO!

him and said, "Zacchaeus, my son,

ke emrOz mEmAnet astum."

come down! Today I'm your guest."

zakI dAnesh wAz mAnd. IsA nAmesha

Zacchaeus was amazed. Jesus knew

mEfAmId! badtar az U, IsA amrAe U ke

his name! Worse than that, Jesus

سود خور بود گپ زد! عیسی مهمان یک
سود خور می شد!

ذکی از درخت پایان شد و خود را
در پای عیسی انداخت. بسیارخوش بود.
عیسی را مهمان کرد. مردم تری تری سیل
میکردند. دیدند که عیسی در خانه ذکی رفت.
گفتند: "عجب است، عیسی را ببینید که
خانه این سود خور بدبخت رفته."

عیسی ذکی را میشناخت. میفهمید که
گناهکار ها به او احتیاج دارند؛ برای آنها آمد،
و قتی که عیسی همایش گپ زد، ذکی
ایمان آورد. بعد از دیدن عیسی او دیگر
نمی توانست نادرست کار باشد.

sUdkhOr bUd gap zad! IsA mEmAn-e yak
was talking with him, a tax collector! Would
sUdkhOr mEshud!
Jesus be a guest of a tax collector?

zakI az darakht pAyAn shud O khuda
Zacchaeus came down and fell at
da pAi IsA andAkht. besyAr khush bUd.
Jesus' feet. He was very happy. He
IsAra mEmAn kad. mardum terE terE sail
took Jesus home. The people stared
mEkadan. dIdan ke IsA da khAnE zakI raft.
in amazement. They saw Jesus go to
guftan, "ajlb as! IsAra, blbl, ke
Zacchaeus' house. They said, "How
khAnE I sUdkhOr-e bad bakht rafta."
strange! Look, Jesus went to this
cursed tax collector's house."

IsA zakIra meshnAkht. mEfAmId ke
Jesus knew Zacchaeus. He understood
gunAkArA ba U EtIAj dAra; bare unA Amad.
sinners needed him; he came for
wakht-e ke IsA amrAesh gap zad, zakI
them. When Jesus spoke with him,
ImAn Awurd. bAd az dIdan-e IsA U dega
Zacchaeus had faith. After seeing
namEtAnest nAdurust kAr bAsha.
Jesus he couldn't do bad things anymore.

ذکی به عیسی گفت : " استاد، نیم
دولت خود را به فقیر ها میدهم و از
هر کس که به نادرستی پैसे گرفته باشم
چهار چند تاوان میدهم."

عیسی گفت : " آفرین بچیم! آفرین!
امروز این خانه نجات یافته."

zaki ba IsA guft, "ustAd, nIm-e
Zacchaeus said, "Teacher, half of my
daolat-e khuda ba faqIrA mEtum, O az
possessions I give to the poor, and if I
ar kas ke ba nAdurustI paisa grefta bAshum,
have taken more money than I should
chAr chand tAwAn mEtum."
have, I'll return four times."

IsA guft, "AfarIn, bachEm! AfarIn!
Jesus said, "Wonderful, son! Today
emrOz I khAna nejAt yAfta."
this house has found salvation."

عیسی و مریم

در قصه بیشتر گفته شد که عیسی

خانه که در آن یک برادر و دوخواهر

بودند مهمان بود. یاد تان است نامشان

چه بود؟ مریم، مرتا و برادرشان

العازر.

یک روز دیگر باز عیسی در آنجا

مهمان بود. عیسی آنها را بسیار دوست داشتند

و همیشه خانه شان میرفت. عیسی میدانست

که این دفعه آخرش بود که آنها را میدید.

او میدانست که برای نجات و خلاصی

مردم باید سر دار کشته شود و باز

پس زنده شود و پس پیش پدر

آسمانی خود برود.

IsA O maryam

Mary Anoints Jesus

da qessE pEshtar gufta shud ke IsA

In a previous story Jesus was a

khAnE ke da yak brAdar O dU khwAr

guest in the house of a brother and

bUdan mEmAn bUd. yAdetAn as nAmeshAn

two sisters. Do you remember their

chI bUd? maryam, martA, O brAdareshAn

names? Mary, Martha and their

elyAzAr.

brother Lazarus.

yak rOz-e dega bAz IsA da unja

Another day Jesus was again a guest

mEmAn bUd. IsA unAra besyAr dOst dAsht

there. Jesus liked them and always

O amEsha khAnEshAn mEraft. IsA mEdAnest

went to their house. Jesus knew

ke I dafE Akheresh bUd ke unAra mIdId.

this was the last time he would see

U mEdAnest ke bare nejAt O khalAsI

them. He knew that to save and free

mardum bAyad sar-e dAr kushta shawa O bAz

people he had to be killed on a

pas zenda shawa O pas pEsh-e padar-e

cross, later rise and then go to his

AsmAnI khud bura.

heavenly father.

مریم، مرتا و العازر هم عیسی را
 بسیار دوست داشتند. آنها برای عیسی و
 شاگردهایش نان تیار کردند. مرتا نان
 می کشید.

بعد از نان مریم از اتاق برآمد
 و همراهی یک بوتل پس آمد. میفهمید در آن
 بوتل چه بود؟ خو حالا برای تان میگم که
 چه بود. در آن بوتل عطر بسیار قیمتی
 بود. بسیار قیمت. این عطر سُنبل بود،
 که یک بوتلش سه لک روپیه میشد!

خو، می فهمید آن عطر را چه کرد؟ او
 عطر را گفت همراهش پای عیسی را شست!
 و باز با موی خود خشکش کرد. بوی خوش
 عطر خانه را مست کرد.

maryam, martA O elyAzAr am IsAra
Mary, Martha and Lazarus also loved
besyAr dOst dAshtan. unA bare IsA O
Jesus. They prepared food for him
shAgerdAesh nAn tayAr kadan. martA nAn
and his disciples. Martha served
mEkashId.
the food.

bAd az nAn maryam az utAq barAmad
After the meal Mary left the room
O amrAe yak bOtal pas Amad. mEfAmEn da U
and returned with a bottle. Do you
bOtal chI bUd? khO, Ale baretAn mEgum ke
know what was in the bottle? Well,
chI bUd. da U bOtal atr-e besyAr qImatI
I'll tell you. In the bottle was
bUd. besyAr qImat. I atr-e sumbul bUd,
very expensive perfume. This was
ke yak bOtalesh sE lak rupIya mEshud!
Spiknard which cost three lakh
rupees a bottle!

khO, mEfAmEn U ater chI kad? U
Well, do you know what she did with
atra greft, amrAesh pAi IsAra shusht! O bAz
it? She took the perfume and washed
ba mUi khud khushkesh kad. bUi khush-e
Jesus' feet with it! And then dried
ater khAnara mast kad.
them with her hair. The fragrance
filled the house.

یهودا، شاگرد عیسی که به او

خیانت میکرد گفت: " ای اصراف را ببینید!

چه میشد که این را به سه لک روپیه

میفروخت و پیسه اش را برای غریب ها میداد.

که چند نفر غریب را آرام میکرد!"

غم غریب نبود. او در غم خود

بود از خاطریکه خزانه دار عیسی

بود و از پیسه کمک های مردم بالا

میرفت.

عیسی یهودا را می شناخت و از کارش

باخبر بود. این را هم می فهمید که چرا

مریم اینطور کار کرد. عیسی گفت: " چه

غرضش دارید؟ بمانید که کار خود را

کند. او جان من را پیش از مرگ عطر

زد. غریب ها کل وقت همراه تان

yahUdA, shAgerd-e IsA ke ba U

Judas, the disciple who would betray

khyAnat mEkad, guft, "I esrAfa bIbInEn!

Jesus, said, "Look at this lavish-

chI mEshud ke Ira ba sE lak rupIya

ness! What if this was sold for

mEfrOkht O paisEsha bare gharIbA mEdAd

three lakh rupees and the money

ke chand nafar gharIba ArAm mEkad!"

given to the poor; how many poor

gham-e gharIba nabUd. U dagham-e khud

people would be made comfortable!"

bUd az khAter-e ke khazAnadAr-e IsA

He was not thinking of the poor.

bUd O az paisE kOmakA-e mardum bAIa

This was his sorrow because he was

mEraft.

Jesus' treasurer and helped himself

to the money meant for the poor.

IsA yahUdAra meshnAkht, O az kAresh

Jesus knew Judas and knew what he

ba khabar bUd. IrAm mEfAmId ke cherA

was doing. He also knew why Mary

maryam etur kAra kad. IsA guft, "chI

had done this. He said, "Why do you

gharazesh dArEn? bAnEn ke kAr-e khuda

bother her? Leave her alone to do

kuna. U jAn-e mara pEsh az marg ater

her job. She has annointed my body

zad. gharIbA kull-e wakht amrAetAn

before burial. The poor you always

هستند، لکن من کل وقت همراهی تان

نیستم."

عیسی میدانست که او این کار را از روی

مُحبت اجرا کرد. مریم میدانست که

عیسی کی بود و از روی دوستی او را عطر زد.

عیسی هم میدانست که مریم این کار باید

پیش از مرگش میکرد. از این خاطر

گفت: " او را بمانید که کار خود را کند."

astan, lAken ma kull-e wakht amrAetAn

have with you, but I will not always

nEstum."

be with you."

IsA mEdAnest ke U I kAra az rUi

Jesus knew that she did this out of

muHabat ejrA kad. maryam mEdAnest ke

love. Mary knew who Jesus was and

IsA kI bUd O az rUi dOstI Ura ater zad.

because of love she annointed him

IsA am mEdAnest ke maryam I kAra bayAd

with perfume. Jesus also knew that

pEsh az margesh mEkad. az I khAter

she did this for his burial. That's

guft, "Ura bAnEn ke kAr-e khuda kuna."

why he said, "Leave her alone to do

her job."

آمدن با شوکت عیسی به شهر اورشلیم

یک روز عیسی خواست که به اورشلیم

برود. سر یک خر سوار بود. مردم

به یکدیگر میگفتند، " او بچه، او

دختر، خبر داری که عیسی تیر میشود؟"

به یک چشم زدن کل مردمیکه

در منطقه کوه زیتون تا اورشلیم

بودوباش داشتند خبر شدند.

شاخهای خرما را بریده بیرق میساختند

و شور میدادند. دیدند که عیسی نزدیک

میشود و بیکدیگر گفتند، " آنست آمد."

عیسی بود که سر خر سوار بود.

Amadan-e bA shaokat-e IsA ba shAr-e Urshallm

The Triumphal Entry

yak rOz IsA khAst ke ba Urshallm

One day Jesus wanted to go to Jeru-

bura. sar-e yak khar swAr bUd. mardum

salem. He rode on a donkey. The

ba yakI dega mEguftan, "O bacha, O

people said to each other, "Hey boys

dukhtar, khabar dArI ke IsA tEr mEsha?"

and girls, do you know Jesus is

ba yak cheshem zadan kull-e mardum-e ke

passing by?" In the twinkling of an

da mantaqE kO-e zaitUn tA Urshallm

eye, all the people between the

bUd-O-bAsh dAshtan khabar shudan.

Mount of Olives and Jerusalem knew

shAkha-e khurmAra burIda bairaq mEsAkhtan

the news. They cut date palm

O shOr mEdAdan. dIdan ke IsA nezdIk

branches and waved them like flags.

mEsha, O ba yakI dega guftan, "unA Amad."

They saw Jesus was near and said to

IsA bUd ke sar-e khar swAr bUd.

each other, "There he comes!"

Jesus was riding on a donkey.

خبر آمدن عیسی مثل برق
تا اورشلیم رسید و شهر شور خورد.
هر کس میگفت، "عیسی می اید، عیسی!" جمعیت
دقیقه به دقیقه زیاد میشد. در دو
طرف راه مردم صف کشیده بودند.
عیسی که تیر میشد مردم او را صفت
میکردند.

میگفتند، "زنده باد، عیسی! زنده باد
عیسی! مبارک است، پادشاه ما که بنام
خداوند می آید. تا به عرش سلامتی
و جلال باد."

عیسی که نزدیک اورشلیم آمد شهر را
دیده گریان کرد. مردم شهر را دوست
داشت. میدانست که به او ایمان نمیآورند

khavar-e Amadan-e Isa mesl-e barq
The news of Jesus' coming spread
tA UrshallIm rashId, O shAr shOr khOrd.
like lightening, and Jerusalem was
ar kas mEguft, "IsA myAya, IsA!" jamlat
stired up. All said, "Jesus is com-
daqIqa ba daqIqa zyAt mEshud. da dU
ing!" The crowd increased by the-
taraf-e rA mardum sAf kashIda bUDan.
minute. Both sides of the road were
IsA ke tEr mEshud mardum Ura sefat
lined with people. As Jesus passed
mEkadan.
they shouted praises to him.

mEguftan, "zenda bAd, IsA! zenda bAd
Hosanna! Long live Jesus! Blessed
IsA! mubArak as, pAdshA-e mA ke ba nAm-e
is our king who comes in the name of
khudAwand myAya. tA ba arsh salAmatI
the Lord. Peace and glory in heaven
O jalAl bAd."
and in the highest."

IsA ke nezdIk-e UrshallIm Amad shAra
Jesus, who was near Jerusalem, looked
dIda gerya kad. mardum-e shAra dOst
at the city and cried. He loved the
dAsht. mEdanest ke ba U ImAn namyAran
people. He knew they did not

و قبولش نمی کنند. از این خاطر یک
روزنه، یک روز شهر خراب شدنی و
مردمش تباه شدنی بودند و در
روز قیامت کل آنها که به عیسی ایمان
نداشته باشند به جزای خود رسیدنی
بودند. عیسی از دل میخواست آنها نجات
بیابند.

عیسی به شهر داخل میشد و مردم
به صدای بلند او را صفت میکردند.
ملاها که این را شنیدند به عیسی گفتند :
" استاد، نمی بینی چه میگویند؟ چپ شان
کن!" ملاها ایمان نداشتند که عیسی از
طرف خدا آمده بود. از این خاطر
از صفت مردم قهر میشدند.

O qabUlesh namEkunan. az I khAter yak
have faith in him and would not
rOz, nE, yak rOz shAr kharAb shudanI O
accept him. Because of this one day
mardumesh tabA shudanI bUdan. O da
the city would be destroyed and the
rOz-e qyAmat kull-e unA ke ba IsA ImAn
people perish. On the judgement day
nadAshta bAshan ba jazA-e khud rasIdanI
all who did not believe in him would
bUdan. IsA az del mEkhAst unA nejAt
be punished. Jesus longed for them
byAfan.
to find salvation.

IsA ba shAr dAkhel mEshud O mardum
Jesus entered the city. The people
ba sadA-e beland Ura sefat mEkadan.
praised him with loud voices. The
mUIA'A ke Ira shunIdan ba IsA guftan,
teachers who heard this said to him,
"ustAd, namIbInI chI mEgan? chupeshAn
"Teacher, don't you hear what they
kO!" mUIA'A ImAn nadAshtan ke IsA az
say? Stop them!" They didn't be-
taraf-e khudA Amada bUD. az I khAter
lieve that Jesus had come from God.
az sefat-e mardum qAr mEshudan.
They were angry at the praise.

لاکن عیسی گفت : "نمیشود. اگر آنها

چپ شوند، سنگها به صدا می آیند." عیسی

نمیخواست مردم چپ شوند، چرا که

هر چیزی که میگفتند درست بود و عیسی

از او خوش بود. مردم به صدای بلند

میگفتند : "زنده باد، عیسی! زنده باد،

عیسی! مبارک است، پادشاه ما که بنام

خداوند میاید. تا به عرش سلامتی

و جلال باد."

IAken IsA guft, "namEsha. aga unA

But Jesus said, "Impossible. If

chup shawan, sangA ba sadA myAyan." IsA

they are quiet, the stones would cry

namEkhAst mardum chup shawan, cherA ke

out." Jesus didn't want the people

ar chlZe ke mEguftan durust bUd O IsA

to stop because what they were say-

az U khush bUd. mardum ba sadA-e beland

ing was correct and he liked it.

mEguftan, "zenda bAd, IsA! zenda bAd,

The people shouted, "Hosanna! Long

IsA! mubArak as, pAdshA-e mA ke ba nAm-e

live Jesus! Blessed is our king who

khudAwand myAya. tA ba arsh salAmatI

comes in the name of the Lord.

O jalAl bAd."

Peace and glory in heaven and in the

highest."

خیرات بیوه زن

یکروز عیسی در خانه خدا درس

میداد. دید که یک نفر پیسه دار طرف

دیگ نذر رفته در آنجا پیسه انداخت

تا به نام خدا شود. پیسه خود را

دانه دانه می انداخت و شرنگس اشرا

میکشید و بسیار پیسه انداخت. لکن

هنوز پیسه پیشش بسیار بو.

بعد از او دیگر پیسه دارها آمدند.

طرف دیگ رفتند و پیسه انداختند.

لکن خوب شرنگس اشرا میکشیدند که

مردم بفهمند. در دیگ بسیار پیسه

افتاد، لکن هنوز پیسه پیششان

بسیار بود.

khairAt-e bEwazan

The Widow's Mite

yak rOz IsA da khAnE khudA dars

One day Jesus was teaching in the

mEdAd. dId yak nafar paisadAr taraf-e

Temple. He saw a rich man go toward

dEg-e nazer rafta da unja paisa andAkht

the offering bowl and put his money

ke ba nAm-e khudA shawa. paisE khuda

there in the name of God. He

dAna dAna mendAkht O sharangasesha

dropped his coins in one by one

mEkashId O besyAr paisa andAkht. lAken

and they clinked loudly. He put

anOz paisa pEshesh besyAr bUd.

much money in, but still he had

much left.

bAd az U dega paisadArA Amadan.

After him other rich men came. They

taraf-e dEg raftan O paisa andAkhtan.

went toward the bowl and threw their

lAken khUb sharangasesha mEkashIdan ke

money in. The clinking of coins was

mardum bufAman. da dEg besyAr paisa

loud so everyone would hear. Much

aftAd, lAken anOz paisa pEsheshAn

money fell into the bowl, but still

besyAr bUd.

much remained with the owners.

تا اینکه یک بیوه زن پیر و غریب
آمد. شوهرش بسیار پیش مرده بود
و شاید اولادهای یتیمش مانده بودند.
بسیار بیچاره بود.

سر آنهم بیوه زن آمد که دو روپیه
خیرات کند. فقط دو روپیه داشت و
بس. بسیار کم بود، لکن او همینقدر
پایه داشت. دیگر نداشت.

عیسی گفت: "ی" او زن را ببینید. اجر
او پیش خدا از کل پایه دارها کرده
زیادتر است! چرا که او از کل شان کرده
زیادتر داده. پایه دارها از تفاله
پایه خود خیرات کردند، این بیوه زن
کم داد لکن کل دارایی خود را
داد."

tA I ke yak bEWazan-e pIr O gharIb
Then an old, poor widow came.
Amad. shawaresb besyAr pEsh mOrda bUd,
Her husband had died long ago, and
O shAyad aolAdA-e yatImesh mAnda bUdan.
so her children had become
besyAr bEchAra bUd.
orphans. She was very destitute.

sar az Uwam bEWazan Amad ke dU rupIya
Despite that, the widow came to give
khairAt kuna. faqat dU rupIya dAsht O
two rupees as offering. She only
bas. besyAr kam bUd, lAken U ameqa
had two rupees; nothing more. It
paisa dAsht. dega nadAsht.
was very little, but she gave all
the money she had. She had no more.

IsA guft, "U zana bIbInEn. ajr-e
Jesus said, "Look at that woman.
U pEsh-e khudA az kull-e paisadArA kada
Her reward before God is greater
zyAd as! cherA ke U az kulleShAn kada
than that of all these rich men,
zyAdtar dAda. paisadArA az tufAIE
because she gave more than they
paisE khud khairAt kadan. I bEWazan
did. (The rich gave the husks from
kam dAd lAken kull-e dArAI khuda
their sugar cane.) This widow gave a
dAd."
little, but it was all she had."

عیسی از خیرات آن بیوه زن خوش

شد. چرا که از دوستی و اخلاص

خیرات کرده بود.

IsA az khairAt-e U bEwazan khush

Jesus was happy with the widow's

shud. cherA ke az dOstI O ekhlAs

offering, because she gave out of

khairAt kada bUd.

love and sincerity.

عیسی پای شاگردها را می شوید

عیسی و شاگردهایش در شب عید در یک

بالاخانه نان میخوردند. رواج آن

مردم اینطور بود که دست و پای خود را

می شستند چرا که چلی میپوشیدند

و پایشان چرک میشد. اگر کسی مهمان

میبود، شستن پایش را مسولیت

صاحب خانه بود.

لاکن در آن شب عیسی میفهمید که شب

آخر زندگی اش بود. او همرا شاگردها

تنها در یک خانه بود که یک نفر

برای شان خالی کرده بود. کسی نبود که

دست و پای را بشوید.

IsA pAi shAgerdAra mEshOya

Jesus Washing the Disciples Feet

IsA O shAgerdAesh da shaw-e Id da yak

Jesus and his disciples, on the Eve of the

bAlAkhAna nAn mEkhOrdan. rawAj-e U

Passover, were eating a meal in an upper room.

mardum etur bUd ke dest O pAi khuda

Their custom was to wash their hands and feet,

mEshushtan cherA ke chapli mEpOshIdan

because they wore sandals and their feet

O pAishAn cherk mEshud. aga kase memAn

became dirty. If a person was a guest,

mEbUd, shushtan-e pAisha masUliyat-e

the washing of his feet was the host's

sAeb-e khAna bUd.

responsibility.

IAken da U shao IsA mEfAmId ke shaw-e

But that night Jesus knew it was the

Akher-e zendagIsh bUd. U amrAe shAgerdA

last night of his life. He was alone

tanA da yak khAna bUd ke yak nafar

with the disciples in a room which

bareshAn khAli kada bUd. kase nabUd ke

someone had vacated for them. There

dest O pAira bushOya.

was no one to wash hands and feet.

بعد از نان عیسی خودش برخاست،
 کرتی خود را کشید، پیش بند بسته کرد،
 آفتابه و لگن را گرفت و شروع کرد که پای
 شاگردها را بشوید.

شاگردها حیران شدند از خاطریکه
 این کار نوکرساحب خانه بود، لکن
 حالا عیسی، معلم و کلان شان و کسیکه
 از طرف خدا آمده بود، این کار را
 میکرد!

عیسی که به پطرس رسید، پطرس گفت:
 "استاد، نه، نمیشود! که تو پای مرا
 بشویی؟" پطرس از اینکه می دید معلمش
 این کار را میکند بسیار می شرمید.

bAd az nAn IsA khudesh bar khAst,
After the meal, Jesus himself rose,
kurtI khuda kashId, pEshband basta kad,
took off his jacket, put an apron
aftAwa O lagana greft O shurO kad ke pAi
on, took a pitcher and basin and
shAgerdAra bushOya.
began to wash the disciples' feet.

shAgerdA airAn shudan az khAter-e ke
The disciples were surprised. This
I kAr-e nOkar-e sAeb-e khAna bUd, lAken
was the job of the host's servant.
Ale IsA, muallem O kalAneshAn O kase ke
Now Jesus, their teacher and
az taraf-e khudA Amada bUd, I kAra
superior, the one who came from God,
mEkad!
was doing this job!

IsA ke ba petrus rasId, petrus guft,
When Jesus reached Peter, Peter
"ustAd, nE, namEsha! tU pAi mara
said, "Teacher, no! Impossible!
bushOi?" petrus az I ke mIdId muallemesh
You wash my feet?" Peter was
I kAra mEkuna besyAr mEsharmId.
ashamed to see his teacher do this
job.

عیسی گفت: " پطرس، اگر نشویمت

از من نیستی."

پطرس گفت: " استاد، اینطور که است،

کل جان من را بشوی!" پطرس میخواست

که در خدمت عیسی باشد، چرا که او را

دوست داشت و میخواست از او باشد.

عیسی کار خود را خلاص کرد و باز

گفت: " می گوئید، استاد صاحب. راست میگوئید.

اگر من، استادان و صاحب اختیارتان

این کار را کردم، باید که شما این کار را به

دیگر مردم و به یک دیگر خود بکنید."

IsA guft, "petrus, aga nashOyumet,

Jesus said, "Peter, if I don't wash

az ma nIstI."

you, you are not mine."

petrus guft, "ustAd, etur ke as,

Peter said, "Teacher, if it's like

kull-e jAnema bushOi!" petrus mEkhAst

that, wash my whole body!" Peter

ke da khedmat-e IsA bAsha, cherA ke Ura

wanted to be at Jesus' service

dOst dAsht, O mEkhAst az U bAsha.

because he loved him. He wanted to

belong to him.

IsA kAr-e khuda khalAs kad O bAz

Jesus finished his job and then

guft, "mEgEn, ustAd sAeb. rAst mEgEn.

said, "You call me Teacher. That's

aga ma, ustAdetAn O sAeb-e ekhtyAretAn

right. If I, your Teacher and

I kAra kadum, bAyad ke shumA I kAra ba

superior did this, you should do

dega mardum O ba yakI degE khud bukunEn."

this for others and for each other."

عیسی میخواهد که شاگردهایش از خود

کرده بفکر مردم باشند، کبر

نکنند و بی کبر باشند و به خاطر

انسان از هیچکار شرم نکنند.

IsA mEkhAya ke shAgerdAesh az khud

Jesus wanted his disciples to think of

kada ba feker-e mardum bAshan, keber

others rather than themselves, not to be

nakunan O bEkeber bAshan, O ba khAter-e

proud, to be humble and not to be

ensAn az Ech kAr sharm nakunan.

ashamed to do anything for others.

نان آخر

عیسی و شاگردهایش در شب عید نان را

یکجا خوردند. عیسی میدانست که این

نان آخرش در این دنیا بود. مرگش

نزدیک بود که کشته شود، بعد از سه

روز زنده شود و به آسمان پس برود.

می خواست شاگردهایش که دوستش بودند

این شب را یاد کنند.

نان را گرفت، دعا کرده، شکر کرد

و توتّه کرده به شاگردها داد و گفت: " این

جانم است که برای شما قربانی میشود، این را

به یاد من بخورید."

nAn-e Akher

The Last Supper

IsA O shAgerdAesh da shaw-e Id nAna

Jesus and his disciples, on the

yak jAi khOrdan. IsA mEdAnest ke I

Passover Eve, ate together. Jesus

nAn-e Akheresh da I dunyA bUD. margesh

knew this was his last meal on

nezdIk bUD ke kushta shawa, bAd az sE

earth. His death was near; he

rOz zenda shawa O ba AsmAn pas bura.

would be killed, rise after three

mEkhAst shAgerdAesh ke dOstesh bUDan

days and return to heaven. He

I shawa yAd kunan.

wanted his disciples whom he loved

to remember this night.

nAna greft, duA kada, shukur kad,

He took the bread, thanked God for

O tOta kada ba shAgerdA dAd O guft, "I

it, broke it, gave it to the disciples and

jAnem as ke bare shumA qurbAnI mEsha, Ira

said, "This is my body which is sacrificed .

ba yAd-e ma bukhurEn."

for you. Eat this in remembrance of me."

باز عیسی پیاله را از شربتی که
 آنجا بود پر کرد و برایشان داده گفت :
 " این خون من است که برای بسیاری مردم
 ریخته میشود. این را به یاد گار من
 بنوشید."

آن نان نشانی جانش بود که سر
 دار چوبی از خاطر ما و شما
 چارمخ میشد. شربت انگور
 نشانی خورش بود که از خاطر ما
 و شما سر زمین ریخت. شاگردهایش
 معنی گپ اشرا در آن وقت نفهمیدند،
 لکن بعد از مرگ و زنده شدنش
 معنی گپ اش معلوم شد.

پس‌انتر که عیسی به آسمان رفت،
 شاگردهایش که کلیسا را میساختند هر

bAz IsA pyAlara az sharbat-e ke
Then Jesus filled a cup with some
unja bUd pur kad, O bareshAn dAda guft,
drink that was there and gave it to
"I khUn-e mas ke bare besyArI mardum
them saying, "This is my blood that
rEkhta mEsha. Ira ba yAdgArI ma
is shed for many people. Drink this
bunOshEn."
in remembrance of me."

U nAn neshAnI jAnesh bUd ke sar-e
The bread was the sign of his body
dAr-e chUbI az khAter-e ma O shumA
that was crucified on a wooden cross
chArmEkH mEshud. sharbat-e angUr
for me and you. The grape juice was
neshAnI khUnesh bUd ke az khAter-e ma
a sign of his blood that was shed
O shumA sare zamIn rEkht. shAgerdAesh
for me and you. The disciples
mAnA-e gapesha da U wakht nafAmIdan,
didn't understand him at that time,
lAken bAd az marg O zenda shudanesh
but after his death and resurrection,
mAnA-e gapesH mAlUm shud.
his words became clear.

pasAntar ke IsA ba AsmAn raft,
Later when Jesus went to heaven, his
shAgerdAesh ke kallIsAra mEsAkhtan ar
disciples who started the church

یکشنبه جمع میشدند و از قربانی
 عیسی یاد میکردند. از نان میخوردند و
 از شربت شب می کردند همانطور که عیسی
 برای شان گفته بود. عیسی و کار او را
 همیشه یاد میکردند. این رسم را تا امروز
 در کلیسا بنام شام خداوند
 یاد میکنند.

تا امروز شاگردهای عیسی در کل
 دنیا این رسم را یاد میکنند. از نان
 میخورند و از شربت انگور شپ
 میکنند، چرا که عیسی خودش گفت : " این را
 به یاد من بخورید و شب کنید."
 آنها عیسی، دوستی اش، مرگ و زندگی اش،
 رفتنش به آسمان و وعده پس آمدن
 او را یاد میکنند.

yakshambE jam mEshudan O az qurbAnI
gathered together every Sunday and
IsA yAd mEkadan. az nAn mEkhoran O
remembered Jesus' sacrifice. They
az sharbat shup mEkadan amUtur ke IsA
ate the bread and sipped the drink
bareshAn gufta bUd. IsA O kAr-e Ura
in the same way Jesus had told them.
amEsha yAd mEkadan. I rasma tA emrOz
They always remembered Jesus and his
da kallIsA ba nAm-e shAm-e khudAwand
work. This custom is in the Church to
yAd mEkunan.
this day and is called the Lord's
Supper.

tA emrOz shAgerdA-e IsA da kull-e
Until today Jesus' disciples all
dunyA I rasma yAd mEkunan. az nAn
over the world remember this custom.
mEkhoran O az sharbat-e angUr shup
They eat bread and sip grape juice,
mEkunan, cherA ke IsA khudesh guft, "Ira
because Jesus himself said, "Eat and
ba yAdema bukhurEn O shup kunEn."
drink this in remembrance of me."
unA IsA, dOstIsh, marg O zendagIsh,
They remember Jesus, his love, his
raftanesh ba AsmAn O wAdE pas Amadan-e
death and resurrection, his going to
Ura yAd mEkunan.
heaven and his promise to return.

دعای عیسی در باغ جتسیمانی

بعد از نان برای دُعا عیسی و شاگردهایش

در باغ جتسیمانی رفتند. او برای شان

گفت: " شما اینجا دعا کنید. من

پیشتر میروم که تنها دُعا کنم."

پطرس، یعقوب و یوحنا را گرفته، از

دیگر شاگردها دور شد. عیسی بسیار

جگر خون بود. عیسی گفت: " به مرگ

جگر خون استم، پیشم باشید."

کمی پیش رفت و روی به خاک

افتاد گفت: " پدر! اگر میشود مرا

از این بلا خلاص کن، لکن، به دل

خود، نه به دل من."

duA-e IsA da bAgh-e jetsemAnI

*Jesus' Prayer
in the Garden of Gethsemane*

bAd az nAn bare duA IsA O shAgerdAesh

After the meal Jesus and his discip-

da bAgh-e jetsemAnI raftan. bareshAn

les went to the Garden of Gethsemane

guft, "shumA Inja duA kunEn. ma

to pray. He said to them, "You pray

pEshtar mErum ke tanA duA kunum."

here. I'm going further to pray

petrus, yaqUb O yUhanAra grefta, az

alone." He took Peter, James and

dega shAgerdA dUr shud. IsA besyAr

John and went apart from the other

jegarkhUn bUd. IsA guft, "ba marg

disciples. Jesus was very sad.

jegarkhUn astum, pEshem bAshEn."

He said, "I'm sad enough to die.

Stay with me."

kame pEsh raft O rUi ba khAk

He went on a bit, fell on his face

aftAda guft, "padar! aga mEsha, mara

and said, "Father! If possible,

az I bala khalAs kO. Iaken, ba del-e

rescue me from this calamity. But

khud, nE ba del-e ma."

not my will, but yours."

باز پیش پطرس شان آمد. دید
 که خوابشان برده! عیسی گفت: "نمیشد
 که یک ساعت همرایم بیدار باشید؟"

باز رفت و دعا کرده گفت: "پدر،
 که دیگر راه ندارد من برای قبول امرت
 تیار استم."

باز آمد و دید که شاگرد هایش خواب
 استند. دفعه سوم باز برای دعا کردن
 رفت. او مثل پیشتر دعا کرد. باز
 آمد و گفت: "خواب کنید که وقتش
 رسید."

بعد از چند دقیقه عیسی گفت:
 "بخیزید! وقت پوره شد. برویم که
 خیانتکار من میرسد."

bAz pEsh-e petrus eshAn Amad. dId
Then he came to Peter and the rest.
ke khao eshAn bOrda! IsA guft, namEshud
He saw sleep had overtaken them.
ke yak sAt amrAem bEdar bAshEn?"
Jesus said, "Couldn't you stay awake
with me one hour?"

bAz raft O duA kada guft, "padar,
Again he went, prayed and said,
ke dega rA nadAra ma bare qabUl-e amret
"Father, if you have no other way,
tayAr astum."
I am ready to obey your will."

bAz Amad O dId ke shAgerdAesh khao
He came again and saw his disciples
astan. dafE sEyum bAz bare duA kadan
sleeping. The third time he went
raft. U mesl-e pEshtar duA kad. bAz
to pray. He prayed like before.
Amad O guft, "khao kunEn ke wakhtesh
Again he came and said, "Sleep on
rasId."
because the time has come."

bAd az chand daqIqa IsA guft,
After some minutes Jesus said,
"bekhEzEn! wakht pUra shud. burEm ke
"Get up! The time has come. Let's
khyAnatkAr-e ma mErAsa."
go, for my betrayer is approaching."

خیانت یهودا

یهودا، یک شاگرد عیسی همان شب
در باغ برای دعا نرفت. او پیش
ملاها رفت که دشمن عیسی بودند،
همرایشان وعده کرد که عیسی را در گیرشان
بدهد. یهودا، شاگرد عیسی، به او
خیانت کرد.

عیسی که گفت، " خیانتکار من می رسد،
دفعه‌تاً یهودا در باغ رسید. عسکرها
همرایش بودند. یهودا به عسکرها گفت :
" هر کس را که ماچ کردم همانرا بگیرید."

khyAnat-e yahUdA

Judas Betrays Jesus

yahUdA, yak shAgerd-e IsA amU shao
Judas, a disciple of Jesus, didn't
da bAgh bare duA naraft. U pEsh-e
go to the garden to pray that night.
mUIA'A raft ke dushman-e IsA bUdan,
He went to the priests who were
amrAeshAn wAda kad ke IsAra da gIreshAn
Jesus' enemies. He promised to hand
beta. yahUdA, shAgerd-e IsA, ba U
Jesus over to them. Judas, Jesus'
khyAnat kad.
disciple, betrayed him.

IsA ke guft, "khyAnatkAr-e ma mErasa,"
Jesus had just said, "My betrayer is
dafatan yahUdA da bAgh rasId. askarA
come," when suddenly Judas arrived at
amrAesh bUdan. yahUdA ba askarA guft,
the garden. Soldiers were with him.
"ar kasa ke mAch kadum, amUra bIgIrEn."
Judas said to the soldiers, "The
person I kiss, take him."

یهودا پیش آمد و گفت : " استاد،

سلام." ورویش را ماچ کرد.

عیسی برایش گفت : " رفیق، کارت را کن."

عیسی میفهمید او چرا آمده. عسکرها آمده

و عیسی را دستگیر کردند. یکی از شاگردها

برای جنگ شمشیر خود را کشید، و

گوش یکنفر را برید. عیسی گفت :

" شمشیرت را بگذار! اگر میخواستی کل

ملایک برای جنگ میامدند، لکن باید

گپ خدا به زمین نیافتد." دست

خود را دراز کرد، گوش نفر را لمس کرد.

دفعه‌تاً جور شد.

yahUdA pEsh Amad O guft, "ustAd,

Judas came forward and said,

salAm." rUisha mAch kad.

"Teacher, hello." He kissed his
face.

IsA baresh guft, "rafiq, kAreta kO."

Jesus said to him, "Friend, do your

IsA mEfAmId U cherA Amada. askarA Amada
thing." Jesus knew why he had come.

O IsAra destgIr kadan. yakI az shAgerdA
The soldiers came and grabbed Jesus.

bare jang shamshEr-e khuda kashId, O
One of the disciples drew his sword

gOsh-e yak nafara burId. IsA guft,
to fight and cut off the ear of a

"shamshEreta bAn! aga mEkhAstum kull-e
man. Jesus said, "Put your sword

malAek bare jang myAmadan, lAken bAyad
away! If I wanted, all the angels

gap-e khudA ba zamIn nafta." dest-e
would come to fight, but God's word

khuda darAz kad, gOsh-e nafara lams kad.
must not fail." He stretched out

dafatan jOr shud.

his hand and touched the man's ear.
Suddenly, it was healed.

عیسی عسکرها را گفت : " پشت کی

آمده اید؟" گفتند : " پشت تو."

عیسی گفت: " هر روز صبح تا شام در

خانه خدا درس میدادم. چرا آن

وقت مرا نگرفتید؟ اینست، من خودم

هستم. برویم."

شاگردها از ترس گریختند. عسکرها

عیسی را پیش ملاها بردند.

IsA askarAra guft, "pusht-e kI
Jesus said to the soldiers, "For
AmadEn?" guftan, "pusht-e tU."
whom have you come?" They said,
"For you."

IsA guft, "ar rOz, sOb tA shAm da
Jesus said, "Every day, morning till
khAnE khudA dars mEdAdum. cherA U
evening, I taught in the Temple.
wakht mara nagreftEn? Ena, ma khudem
Why didn't you take me then? Here
astum. burEm."
I am. Let's go."

shAgerdA az tars gurEkhtan. askarA
The disciples ran for fear. The
IsAra pEsh-e mUIA'A bOrdan.
soldiers took Jesus to the priests.

محاكمه عیسی

عیسی هیچ گناه نداشت، لکن باز هم

او را پیش والی که خارجی بود بردند.

والی که پیلاتوس نا داشت، پرسان کرد:

" این آدم چه گناه کرده؟" گفتند: " اگر

گناه نمیداشت، پیش تو نمیرسید."

والی پیلاتوس عیسی را خواست. گفت:

" خو، پادشاه یهود تو استی؟"

عیسی گفت: " تو اینطور میگویی

یا دیگران گفتند؟"

والی پیلاتوس گفت: " بدبخت! مرا

یهودی فکر کردی؟ قومت ترا اینجا

آورده."

mAkemE IsA

Jesus' Trial

IsA Ech gunA nadAsht, lAken bAz am

Jesus had no sin, but he was taken

Ura pEsh-e wAll ke khArejI bUd bOrdan.

to a foreign governor called Pilate.

wAll ke pIlAtUs nAm dAsht, pursAn kad,

Pilate asked, "What crime has this

"I Adam chI gunA kada?" guftan, "aga

man done?" They answered, "If he

gunA namEdAsht, pEsh-e tU namErasId."

had no crime, we would not have

brought him to you."

wAll pIlAtUs IsAra khAst. guft,

Pilate summoned Jesus and said,

"khO, pAdshA-e yahUd tUstI?"

"Well, are you the King of the Jews?"

IsA guft, "tU etur mIgI, yA

Jesus said, "Do you say this

degarA guftan?"

or do others?"

wAll pIlAtUs guft, "badbakht! mara

Pilate said, "Cursed! Do you think

yahUdI feker kadI? qaomet tura Inja

I am a Jew? Your own people brought

Awurda."

you here."

عیسی گفت : " پادشاهی من از این دنیا
نیست. اگر نه لشکر من جنگ می کرد."

والی پیلاتوس گفت : " یعنی که پادشاه
هستی؟"

عیسی گفت : " خودت گفتی که هستم.
من آمدم که دنیا حقیقت را بفهمد."

پیلاتوس پرسان کرد : " حقیقت چیست؟"
عیسی هیچ نگفت.

والی پیلاتوس پیش مردم رفت.
" این آدم بی گناه است. شما میفهمید که هر
سال در اینوقت من برای شما یک بندی را
آزاد میکنم. این آدم را آزاد کنم؟"

ملاها مردم را گفتند. " برابر را
بگویید ! برابر را بگویید!"

IsA guft, "pAdshAI ma az I dunyA
Jesus said, "My kingdom is not of this
nEs. aga nE lashkarem jang mEkad."
world. Otherwise, my soldiers would fight."

wAlI pIlAtUs guft, "yAne ke pAdshA
Pilate asked, "You mean you are a king?"
astI?"

IsA guft, "khudet guftI ke astum.
Jesus said, "You say I am. I came
ma Amadum ke dunyA HaqIqata bufAma."
that the world may know the truth."

pIlAtUs pursAn kad, "HaqIqat chIs?"
Pilate asked, "What is truth?"
IsA Ech naguft.
Jesus didn't answer.

wAlI pIlAtUs pEsh-e mardum raft.
Pilate went before the people. "This
"I Adam bEgunAs. shumA mEfAmEn ke ar
man is innocent. You know that each
sAl da I wakht ma bare shumA yak bandIra
year at this time I free a prisoner
AzAd mEkunum. I Adama AzAd kunum?"
for you. Should I free this man?"

mUIA'A marduma guftan, "barAbAra
The priests told the people, "Say
bugOyEn! barAbAra bugOyEn!"
Barabbas! Say Barabbas!"

برابا یک آدم کش بود. لکن

گپ ملاها را گوش کردند. مردم بلند

بلند میگفتند: "عیسی نه، برابا را!

عیسی نه، برابا را! عیسی نه برابا را!

والی پیلاتوس عیسی را بدست عسکرها

داد. عسکرها او را لت و کوب کردند. یک

کالا به رنگ بانجانی پوشاندنش. یک

تاج خار بافته بسرش ماندند. او را

ریشخند کردند، در پایش میافتادند و

میگفتند: "زنده باد، پادشاه یهود!

زنده باد. پادشاه یهود! سیلی زده

و سرش تف کردند.

والی پیلاتوس باز پیش مردم آمد.

گفت: "اینست این آدم پیش تان است و

بدانید هیچ گناه ندارد." عسکرها عیسی را

barAbA yak Adamkush bUd, lAken

Barabbas was a murderer, but they

gap-e mUIA'Ara gOsh kadan. mardum beland

listened to what the priests said.

beland mEguftan, "IsA nE, barAbAra!

The people shouted louder,

IsA nE, barAbAra! IsA nE, barAbAra!"

"Not Jesus, Barabbas!"

wAll pIlAtUs IsAra ba dest-e askarA

Pilate gave Jesus to the soldiers.

dAd. askarA Ura lat O kOb kadan. yak

They beat him and put a purple robe

kAlA ba rang-e bAnjAnI pOshAndanesh. yak

on him. They wove a crown of thorns

tAj-e khAr bAfTa saresh mAndan. Ura

and put it on his head. They

rIshkhand kada, da pAish meftAdan O

ridiculed him, threw themselves at

mEguftan, "zenda bAd, pAdshA-e yahUd!

his feet and shouted, "Long live the

zenda bAd, pAdshA-e yahUd!" sell zada

king of the Jews!" They slapped his

O saresh tuf kadan.

face and spit on him.

wAll pIlAtUs bAz pEsh-e mardum Amad.

Pilate again went to the people and

guft, "Ena, I Adam pEshetAn as O

said, "Here, this man is before you.

bedAnEn Ech gunA nadAra." askarA IsAra

He has done no wrong." The soldiers

همرای کالای رنگ بانجانی و تاج خار
پیش مردم آوردند.

والی پیلاتوس گفت: " اینست سیش
کنید."

مردم گفتند: " بکشش، چهار میخش
کن! بکشش، چهار میخش کن!
بکشش، چهار میخش کن! " در آن روزها
یک مجرم را به دار چوبی چهار میخ
میکردند و میمانند بیمرد.

والی پیلاتوس گفت: " بگیرید
خودتان چهار میخش کنید. پیش من
بیگناه است."

یهودها گفتند: " در شریعت ما او
باید کشته شود، چرا که میگوید من
بچه خدا استم."

amrAe kAlA-e rang-e bAnjAnI O tAj-e khAr
brought Jesus to the people with the
pEsh-e mardum Awurdan.
purple robe and crown of thorns.

wAlI pIlAtUs guft, "Ena, sailesh
Pilate said, "Here, look at him."
kunEn."

mardum guftan, "bukushesh, chArmEkhash
The people said, "Kill him. Crucify
kO! bukushesh, chArmEkhash kO!
him! Kill him. Crucify him!" In
bukushesh, chArmEkhash kO!" da U rOzA
those days a criminal was nailed to
yak mujrema ba dAr-e chUbI chArmEkha
a wooden cross and left to die.
mEkadan O mEmAndan ke bumura.

wAlI pIlAtUs guft, "bIgIrEn.
Pilate said, "Take him and crucify
khudetAn chArmEkhash kunEn. pEsh-e ma
him yourselves. He's innocent.
bE gunAs."

yahUdA guftan, "da sharlat-e mA U
The Jews said, "By our religious law
bAyad kushta shawa, cherA ke mEga ma
he must be killed, because he said
bachE khudAstum."
he was the son of God."

والی پیلاتوس نمیدانست چه کند.

بسیار می ترسید. عیسی را درون برد،

پرسان کرد : " از کجا آمده یی؟"

عیسی چپ بود.

والی پیلاتوس گفت : " به من جواب

نمیدهی؟ نمیدانی که من میتوانم ترا

آزاد کنم یا بکشم؟"

عیسی گفت : " اگر از بالا برایت قدرت

داده نمیشد، تو هیچ قدرت نمیداشتی.

کسانی که مرا پیشت آوردند گناهشان

زیادتر است."

والی پیلاتوس میخواست عیسی را رها کند.

میدانست بیگناه است. لاکن یهودها به یک

صدا میگفتند : " اگر او را نکشی،

دشمن پادشاه هستی."

wAlI pIlAtUs namEdAnest chI kuna.

Pilate didn't know what to do. He was

besyAr mEtarsId. IsAra darUn bOrd,

very afraid. He took Jesus inside and asked

pursAn kad, "az kujA AmadI?"

him, "From where have you come?"

IsA chup bUd.

Jesus was quiet.

wAlI pIlAtUs guft, "ba ma juwAb

Pilate said, "Don't you answer me?

namEtI? namEdAnI ke ma mEtAnum tura

Don't you know I can free you or

AzAd kunum yA bukushum?"

kill you?"

IsA guft, "aga az bAlA baret qudrat

Jesus said, "If you did not have

dAda namEshud, tU Ech qudrat namEdAshtI.

power from above, you would have no

kasA-e ke mara pEshet Awurdan gunAeshAn

power at all. Those who brought me

zyAdtar as."

to you have the greater sin."

wAlI pIlAtUs mEkAst IsAra EIA kuna.

Pilate wanted to free Jesus. He knew

mEdAnest bE gunAs. IAKen yahUdA ba yak

he was innocent. But the Jews with

sadA mEguftan, "aga Ura nakushI,

one voice said, "If you don't kill

dushman-e pAdshAstI."

him, you are the king's enemy."

پادشاه قیصر نام داشت و پیلاتوس

والی او بود. مردم میگفتند : " در

پادشاهی قیصر تنها یک پادشاه می باشد

و این مرد خود را پادشاه میگوید."

والی پیلاتوس عیسی را باز پیش شان

برد و گفت : " اینست پادشاه تان!"

گفتند : " بکشش! چهار میخش

کن! بکشش! چهار میخش کن!

والی پیلاتوس گفت : " پادشاه تانرا

بکشم؟"

گفتند : " او پادشاه ما نیست. پادشاه

ما قیصر است. زود بکشش!"

والی پیلاتوس مجبور شد عیسی را

چهار میخ کند.

pAdshA qaisar nAm dAsht O pIlAtUs

The king was Caesar, and Pilate was

wAll U bUd. mardum mEguftan, "da

his governor. The people said, "In

pAdshAI qaisar tanA yak pAdshA mEbAsha,

Caesar's realm there is only one king,

O I mard khuda pAdshA mEga."

and this man says he's king."

wAll pIlAtUs IsAra bAz pEsheshAn

Pilate brought Jesus to them again

bOrd O guft, "Ena, pAdshAetAn!"

and said, "Look, your king!"

guftan, "bukushesh! chArmEkshesh

They cried, "Kill him! Crucify him!"

kO! bukushesh! chArmEkshesh kO!

Kill him! Crucify him! Kill him! Crucify him!"

bukushesh! charmEkshesh kO!"

wAll pIlAtUs guft, "pAdshAetAna

Pilate said, "Should I kill your king?"

bukushum?"

guftan, "U pAdshA-e mA nEs. pAdshA-e

They cried, "He's not our king. Caesar's

mA qaisar as. zUd bukushesh!"

our king. Kill him, quick!"

wAll pIlAtUs majbUr shud IsAra

Pilate was forced to crucify Jesus.

chArmEkh kuna.

چهار میخ شدن عیسی

مردم بیرون شهر اورشلم
رفتند. دار چوبی در پشت عیسی بود.
هر جایی که پایش قات میشد عسکرها
میزدندش. مردم از پشت شان روان
بودند. آخر عسکرها دیدند که عیسی راه
رفته نمیتواند. دار چوبی را دست
یک خارجی دادند که ببرد.

عیسی جگرخون و آهسته میرفت.
خارجی دار چوبی را برد. دار بسیار
گرنگ بود، که بردنش برای یکنفر
بسیار مشکل بود. عسکرها تندی
میکردند. دشمن های عیسی خوشی میکردند

chArmEkh shudan-e Isa

Crucifixion of Jesus

mardum bIrUn-e shAr-e UrshallIm
The people went outside Jerusalem.
raftan. dAr-e chUbl da pusht-e Isa bUd.
The wooden cross was on Jesus' back.
ar jAi ke pAish qAt mEraft askarA
Every time he stumbled the soldiers
mEzadanesh. mardum az pushteshAn rawAn
beat him. The people followed them.
bUdan. Akher askarA dIdan ke Isa rA
Finally the soldiers saw that Jesus
rafta namEtAna. dAr-e chUblra dest-e
couldn't go on. They put the cross
yak khArejI dAdan ke bubara.
on a foreigner to carry.

IsA jegarkhUn O AstA mEraft.
Jesus continued sadly and slowly.
khArejI dAr-e chUblra bOrd. dAr besyAr
The foreigner carried the cross. It
gerang bUd, ke bOrdanesh bare yak nafar
was so heavy that it was difficult
besyAr mushkel bUd. askarA tundi
for one person to carry. The
mEkadan. dushmanA-e Isa khushI mEkadan
soldiers were mean. The enemies of

و اتن میانداختند. دوستهای عیسی گریان
میکردند. راه دور و دراز بود.

عیسی را سر تپه جمجمه که نزدیک
اورشلیم بود بردند. آنجا چهار میخ
کردند. در دو پهلوش دو دزد هم
چهار میخ شدند.

عیسی برای مردمیکه دشمنش
بودند دعا کرده گفت: "ای پدر، آنها را
بخش، چرا که نمیفهمند چه
میکنند."

عسکرها سر کالایش پیشک انداختند.
ملاها عیسی را ریشخند کردند. میگفتند:
"مردم را نجات میداد. حالا اگر مرد است"

O atan mendAkhtan. dOstA-e IsA geryAn
Jesus were rejoicing and dancing the
mEkadan. rA dUr O darAz bUd.
Atan. Jesus' friends were crying.
The way was far and long.

IsAra sar-e tapE jumjuma ke nezdIk-e
They took Jesus to the hill called
UrshalIm bUd bOrdan. unja chArmEkshesh
Golgotha near Jerusalem. There they
kadan. da dU pAlUesh dU duz am
crucified him. Two thieves were
chArmEkh shudan.
crucified on either side of him.

IsA bare mardum-e ke dushmanesh
Jesus prayed for his enemies. "Oh
bUdan duA kada guft, "ai padar, unAra
Father, forgive them, for they don't
bubakhsh, cherA ke namEfAman chI
know what they are doing."
mEkunan."

askarA sar-e kAlAesh peshk andAkhtan.
The soldiers cast lots for his
mUIA'A IsAra rIshkhand kadan. mEguftan,
robe. The priests made fun of
"marduma nejAt mEdAd. Ale aga mard as
Jesus. They said, "He saved people.

خود را نجات بدهد. بچه خدا گفتن

خو آسان است!"

عسکرها سر عیسی خنده میکردند.

برایش سرکه میدادند که شپ کند، لکن

عیسی نمیخورد. عسکرها میگفتند: " که

پادشاه یهود استی خود را خلاص کن."

در سردارِ عیسی نوشته شده بود:

" عیسی ناصری، پادشاه یهود."

عیسی خود را خلاص کرده میتواندست او

که از طرف خدا آمده بود، هر چیز

میتوانست. لکن باید یک نفر برای

گناه کل ما و شما کشته میشد.

khuda nejAt beta. bachE khudA guftan

Now if he is a man, let him save

khO AsAn as!"

himself. He said he was the son of

God. It should be easy!"

askarA sar-e IsA khanda mEkadan.

The soldiers laughed at Jesus. They

baresh serka mEdAdan ke shup kuna, lAken

gave him vinegar to sip, but he

IsA namEkOrd. askarA mEguftan, "ke

didn't drink it. The soldiers said,

pAdshA-e yahUd astI khuda khalAs kO!"

"If you are the King of the Jews,

da sar-e dAr-e IsA neweshta shuda bUd,

free yourself!" On Jesus' cross

"IsA-e nAserI, pAdshA-e yahUd."

was written, "Jesus of Nazareth,

the King of the Jews."

IsA khuda khalAs kada mEtAnest. U

Jesus could have freed himself. He

ke az taraf-e khudA Amada bUd, ar chIz

who came from God could do anything.

mEtAnest. lAken bAyad yak nafar bare

But one person had to die for the

gunA-e kull-e ma O shumA kushta mEshud.

sins of all of us. Jesus came for this.

عیسی از آن خاطر در این دنیا آمد.

چرا که خدا دنیا را اینقدر دوست داشت که

بچه یکدانه خود را روان کرد

که هر که به او ایمان بیاورد تباه نشود

لاکن زندگی ابدی بیابد.

دفعه‌ای دنیا تاریک شد. عیسی به

صدای بلند گفت: "پدر روح مرا

بگیر." این را گفت و جان داد.

آسمان سیاه شد! زلزله شد!

سنگها دوکف شد. مردم ترسیدند و

میگفتند: "ما چه کردیم؟ نه که راستی،

این خدا بود؟"

یکی از عسکرها گفت: "این آدم راستی

که بچه خدا بود!"

IsA az U khAter da I dunyA Amad.

This is why Jesus came into the world.

cherA ke khudA dunyAra eqa dOst dAsht ke

For God so loved the world,

bachE yakdAnE khuda rawAn kad

that he gave his only begotten son,

ke ar kI ba U ImAn byAra tabA nasha

that whoever believes in him, will

lAken zendagI abadI byAfa.

not perish but have everlasting life.

dafatan dunyA tArIk shud. IsA ba

Suddenly the world became dark. With

sadA-e beland guft, "padar, rUH-e mara

a loud voice Jesus said, "Father, receive

bIgI." Ira guft O jAn dAd.

my spirit." He said this and died.

AsmAn syA shud! zelzela shud!

The sky became black. There was an

sangA dukaf shud. mardum tarsIdan O

earthquake. The rocks split in two. People

mEguftan, "mA chI kadEm? nE ke rAstI,

were afraid and said, "What have we done?

I khudA bUd?"

Was this man really the son of God?"

yakI az U askarA guft, "I Adam rAstI

One of the soldiers said, "This man

ke bachE khudA bUd!"

really was the son of God!"

قبر خالی

یادتان است که عیسی روز جمعه کشته
شد؟ تمام مردم خانه خود رفته بودند.

عیسی که مرد، یک نفر پیسه دار که
دوستش بود آمد و جسد او را گرفته،
برد و کفن کرده، در یک قبر
غارمانند دفن کرد و یک سنگ
کلان را سر غار ماند.

آرام بود مثل کل روز های دیگر،
میگفتی که در اورشلیم هیچ گپ نشده.
همه چیز آرام بود. تنها چند زن آهسته
آهسته جگر خون و پریشان روان بودند.
آنها از شاگردهای عیسی بودند. سر

qabr-e khAll

The Empty Tomb

yAdetAn az ke IsA rOz-e jumma kushta
Remember Jesus was killed on Friday?
shud? tamAm-e mardum khAnE khud rafta
Now all the people had gone home.
bUdan.

IsA ke mOrd, yak nafar paisadAr ke
After Jesus died, a rich man who was
dOstesh bUd Amad O jasad-e Ura grefta,
a friend of his came and took his
bOrd O kafan kada, da yak qabr-e
body, carried it away, wrapped it,
ghAr mAnend dafen kad, O yak sang-e
buried it in a cave-like tomb and
kalAna sar-e ghAr mAnd.
put a large stone in front.

ArAm bUd mesl-e kull-e rOzA-e dega.
All was still like any other day.
mEguftI ke da Urshallm Ech gap nashuda.
You would think nothing at all had
ama chIz ArAm bUd. tanA chand zan AstA
happened in Jerusalem. Everything
AstA jegarkhUn O perEshAn rawAn bUdan.
was quiet. Only some women slowly,
unA az shAgerdA-e IsA bUdan. sar-e
sadly and worriedly went along.

قبر استاد میرفتند. زنها به رسم آن
وقت مصاله و عطر آورده بودند که
مرده را عطر بزنند. از خاطریکه
عیسی جمعه مرد، شنبه یعنی روز هفته
رخصتی بود، زنها روز یکشنبه آمدند.

حالا آنها سر قبر عیسی میرفتند.

قبر مثل یک غار بود، و یک سنگ
بسیار کلان پیش رویش مانده بودند.

زنهار که نزدیک قبر رسیدند از

ترس خشک شدند، چرا که دیدند

سنگ کلان سر قبر پس شده بود.

می گفتند: "عجیب است. کی سنگ را پس کرده؟"

qabr-e ustAd mEraftan. zanA ba rasm-e U
They were Jesus' followers. They
wakht masAla O ater Awurda bUdan ke
were going to the Teacher's tomb.
mOrdara ater bezanan. az khAter-e ke
According to their custom they were
IsA jumma mOrd, shambE yAne rOz-e afta
bringing spices and perfume to
rukhsatI bUd, zanA rOz-e yakshambE Amadan.
annoint the dead. Since Jesus died
on Friday and Saturday was a holi-
day, the women came on Sunday.

Ale unA sar-e qabr-e IsA mEraftan.
Now they were going to Jesus' tomb.
qaber mesl-e yak ghAr bUd, O yak sang-e
It was like a cave and a very large
besyAr kalAna pEsh-e rUish mAnda bUdan.
stone was placed in front of it.

zanA ke nezdIk-e qaber rasIdan az
When the women approached the tomb
tars khushk shudan, cherA ke dIdan
they were dry with fright because
sang-e kalAn sar-e qaber pas shuda bUd.
they saw the large stone at the tomb
mEguftan, "ajIb as. kI sanga pas kada?"
had been removed. They said, "That
is strange. Who removed the stone?"

درون قبر سیل کردند. قبر
 خالی بود! جنازه نبود! دو ملک
 سفید پوش آنجا بودند. زنها از ترس
 رنگشان سفید پرید. نمی فهمیدند
 چه گپ شد.

ملایک گفتند: "زنده را مابین
 مرده چرا می پالید؟ عیسی اینجا نیست.
 زنده شده و رفته. یادتان است که
 او گفته بود "من میمیرم و در روز
 سوم زنده می شوم؟"

زنهای یادشان آمد. آنوقت گپ
 عیسی را نفهمیده بودند، لکن حالا فهمیدند.
 عیسی زنده شده بود! از مرگ زنده شده بود!

آنها دویده رفتند تا خبر
 زنده شدن را به شاگردها بدهند.

darUn-e qaber sail kadan. qaber
They looked inside. The tomb was
khAli bUd! jenAza nabUd! dU malAek-e
empty! The body wasn't there! Two
safEd pOsh unja bUdan. zana az tars
angels in white were there. The
rangeshAn safEd parId. namEfAmIdan
women were pale with fright. They
chI gap shud.
didn't know what had happened.

malAek guftan, "zendAra mAbain-e
The angels said, "Why do you look
mOrdA cherA mEpAIEn? IsA Inja nEs.
for the living among the dead?
zenda shuda, O rafta. yAdetAn as ke
Jesus isn't here. He's risen and
U gufta bUd, "ma mEmurum O da rOz-e
gone. Don't you remember he said,
sEyum zenda mEshum?"
"I will die and rise the third day?"

zana yAdeshAn Amad. U wakht gap-e
The women remembered. They hadn't
IsAra nafAmIda bUdan, lAken Ale fAmIdan.
understood at the time, but now they did.
IsA zenda shuda bUd! az marg zenda shuda bUd!
Jesus was alive! He had risen from the dead!

una dawIda raftan ta khabar-e I
They ran to tell the disciples the
zenda shudana ba shAgerda beta.
news of this resurrection.

دیدار عیسی و شاگردش مریم

شاگردهای عیسی هم زن بودند، هم مرد.

یکی از آن شاگردها مریم مجدلیه

بود. او هفت جن داشت که عیسی جن ها را از

جانش کشیده بود. از آن روز شاگردش

شد و تا که زنده بود شاگردش بود.

حالا او بسیار جگر خون بود. او همراه

دو زن دیگر آنروز صبح سر قبر

آمدن. لکن قبر را خالی دیدند.

وقتیکه دید قبر خالی بود و ملایک

همراهشان گپ زد، آنها دویده دویده

پیش دیگر شاگردها رفتند. مریم

همراه پطرس و یوحنا پس سر قبر

dIdAr-e IsA O shAgerdesh maryam

Jesus Appears to Mary

shAgerdA-e IsA am zan bUdan, am mard.

Jesus' disciples were women and men.

yakI az U shAgerdA maryam-e majdalya

One was Mary Magdalene. She had

bUd. U aft jen dAsht ke IsA jenAra az

seven evil spirits Jesus had cast

jAnesh kashIda bUd. az U rOz shAgerdesh

out. From that day till the rest

shud, O tA ke zenda bUd shAgerdesh bUd.

of her life, she was his disciple.

Ale U besyAr jegarkhUn bUd. U amrAe

Now she was so sad. With two other

dU zan-e dega U rOz sOb sar-e qaber

women she had come that morning to

Amadan. lAken qabera khAlI dIdan.

the tomb, but they saw the tomb was

wakht-e ke dId qaber khAlI bUd O malAek

empty. An angel had talked with

amrAeshAn gap zad, unA dawIda dawIda

them. They ran to the other disciples.

pEsh-e dega shAgerdA raftan. maryam

Mary returned to the tomb with

amrAe petrUs O yUhanA pas sar-e qaber

Peter and John. Peter and John,

آمد. پطرس و یوحنا که قبر خالی را
دیدند رفتند، لکن مریم پیش قبر
ایستاده بود و گریان میکرد.

به گریه دورن قبر را میدید. دو
ملایکه را با کلا سفید دید! یکی طرف
بالای سر، و یکی پایان قبر
عیسی نشسته بود. گفتند: "همشیره،
چرا گریان میکنی؟"

مریم گفت: "جنازه استاد مرا
بردند و نمیدانم کجا است." مریم
پشت خود را سیل کرد، دید که یکنفر
پشت سرش ایستاده.

Amad. petrus O yUhanA ke qaber-e khAlIra
when they saw the tomb was empty,
dIdan raftan, lAken maryam pEsh-e qaber
left, but Mary stood in front of the
estAda bUd O gerya mEkad.
tomb and cried.

ba gerya darUn-e qabera mIdId. dU
Crying, she looked into the tomb.
malAekara bA kAlA-e safEd dId; yakI taraf-e
She saw two angels in white clothes;
bAlA-e sar, O yakI pAyAn-e pAi qaber-e
one at the head and one at the foot
IsA shIshta bUd. guftan, "amshIra,
of where Jesus had been. They said,
cherA gerya mEkunI?"
"Sister, why are you crying?"

maryam guft, "jenAzE ustAd-e mara
Mary said, "They've taken away my
bOrdan, O namEdAnum kujAs." **maryam**
Teacher's body and I don't know
pusht-e khuda sail kad, dId ke yak nafar
where it is." Mary looked back.
pusht-e saresh estAda.
She saw someone standing behind her.

آن آدم گفت، همشیره، چرا گریان

میکنی؟ کی را میپالی؟"

مریم گمان کرد که باغبان است.

گفت: "برادر، اگر میفهمی جنازه کجا است،

برایم بگو که بروم بگیرمش."

آدم گفت: "مریم! مرا

نه شناختی؟"

مریم خوب سیل کرد. دید که عیسی

بود! و گفت: "استاد! استاد." و خود را

در پایش انداخت. عیسی زنده بود! پیش

رویش ایستاده بود! از مرگ پس زنده

شده بود!

U Adam guft, "amshIra, cherA gerya

He said, "Sister, why do you cry?

mEkunI? kIra mEpAlI?"

Who are you looking for?"

maryam gumAn kad ke bAghwAn as.

Mary assumed it was the gardener.

guft, "brAdar, aga mEfAmI jenAza kujAs,

She said, "Brother, if you know

barem bugO ke burum blgIrumesh."

where his body is, tell me that I

may go and get it."

Adam guft, "maryam! mara

The man said, "Mary! Don't you

nashenAkhtI?"

know me?"

maryam khUb sail kad. dId ke IsA

Mary stared and saw it was Jesus!

bUd! O guft, "ustAd! ustAd!" O khuda

She said, "Teacher, Teacher!" and

da pAish andAkht. IsA zenda bUd! pEsh-e

fell at his feet. Jesus was alive!

rUish estAd bUd! az marg pas zenda

She fell on her face. He had come

shuda bUd!

back from the dead!

عیسی گفت : " به من دست نزن، که هنوز

پیش پدر نرفتم. برو، به دیگر

شاگردها بگو."

مریم به دوش پیش شاگردها

آمد و میگفت، " استاد را دیدم! استاد را

دیدم!"

IsA guft, "ba ma dest nazan, ke anOz

Jesus said, "Don't touch me, for I

pEsh-e padar naraftEm. burO, ba dega

haven't gone yet to my Father. Go,

shAgerdA bugO."

tell the other disciples."

maryam ba dawesh pEsh-e shAgerdA

Mary ran to the disciples and said,

Amad O mEguft, "ustAda dIdum! ustAda

"I saw the Teacher! I saw the

dIdum!"

Teacher!"

دیدار عیسی و دو دوستش

دو شاگرد از اورشلیم پیاده طرف

یک شهر که عاموس نا داشت میرفتند.

این همان روز بود که عیسی زنده شد. و همان

روز بود که زنها سر قبر رفتند و

مریم عیسی را دید.

دو شاگرد در راه گپ می زدند. از

چیزهایی که شده بود قصه میکردند. از

مرگ عیسی و از خبریکه زنها آورده

بودند. نمی دانستند که آن گپ را باور

کنند یا نکنند.

عیسی دفعه‌ای همایشان شد، لاکن

او را نشناختند. عیسی گفت: " چرا

خفه هستید؟ و چه گپ است؟"

dIdAr-e IsA O dU dOstesh

Jesus Appears to Two Friends

dU shAgerd az UrshallIm pyAda taraf-e

Two disciples were walking from

yak shAr ke amUs nAm dAsht mEraftan.

Jerusalem to a town called Emmaus. It was

I amU rOz bUd ke IsA zenda shud. O amU

the same day Jesus rose. The women had

rOz bUd ke zanA sar-e qaber raftan, O

gone to the tomb and Mary had seen Jesus.

maryam IsAra dId.

dU shAgerd da rA gap mEzadan. az

These two disciples were talking on

chIzA-e ke shuda bUd qessa mEkadan--az

the way about the things that had

marg-e IsA O az khabar-e ke zanA Awurda

happened--of Jesus' death and the

bUdan. namEdAnestan ke U gapa bAwar

news the women brought. They didn't

kuna yA nakunan.

know whether to believe it or not.

IsA dafatan amrAeshAn shud, lAken

Jesus suddenly was with them, but

Ura nashenAkhtan. IsA guft, "cherA

they didn't recognize him. "Why are you

khafa stEn? O chI gap as?"

sad?" he asked. "What's the matter?"

یکی از آنها گفت : " تو از اورشلیم

نیستی ؟ که نمیدانی چه گپ شد؟"

عیسی گفت، " مثلاً چه گپ؟"

آنها گفتند : " عیسی ناصری، مرد

خداجو و نیک نام کشته شد. ما او را

مسیح میدانستیم و امید داشتیم وطن

ما را از زیر دست دشمن خلاص

کند. لکن خدا اینطور نکرد. کلاتهای

ما او را کشتند. امروز زنهای ما که صبح

وقت سر قبر رفته بودند خبر

آوردند که عیسی زنده شده. میگفتند،

فرشته آنها را گفته که عیسی زنده شده.

مردهای ما رفتند و قبر را دیدند، گپ

زنهاراست برآمد. قبر خالی بود.

yakI az unA guft, "tU az Urshallm

One of them said, "Aren't you from

nIstI ke namEdAnI chI gap shud?"

Jerusalem and know what's happened?"

IsA guft, "masalan chI gap?"

Jesus said, "For example, what?"

unA guftan, "IsA-e nAserI, mard-e

They said, "Jesus of Nazareth, a

khudAjO O nEknAm kushta shud. mA Ura

godly and good man, was killed. We

masI mEdAnestEm, O umEd dAshtEm watan-e

knew him to be the Messiah and had

mAra az zEr-e dest-e dushman khalAs

hoped he would free our country from

kuna. lAken khudA etur nakad. kalanA-e

the enemy's hand. But he didn't.

mA Ura kushtan, emrOz zanA-e mA ke sOb

Our leaders killed him. Today our

wakht sar-e qaber rafta bUdan khabar

women went early to the tomb and

Awurdan ke IsA zenda shuda. mEguftan

brought the news that Jesus is alive

fereshta unAra gufta ke IsA zenda shuda.

again. They said an angel told them.

mardA-e mA raftan O qabera dIdan, gap-e

Our men went and saw the tomb and

zanA rAst barAmad. qaber khAlI bUd.

confirmed what the women said. The

عیسی آنجا نبود. نمیدانیم آخرش چه
می شود."

عیسی از بی ایمانی شان خفه شد که
آنها پس زنده شدن او را باور نمی کردند.
عیسی برایشان گفت: "تا کی باور نمی کنید؟
مسیح باید رنج مکشید، کشته میشد
و پس زنده می شد." او شروع کرد از
کتاب تورات و دیگر کتابها گفته رفت
تا که آنها فهمیدند. لکن هنوز عیسی را
نمی شناختند.

به شهر عاموس رسیدند. دو شاگرد
عیسی را به خانه صلاح کردند که بیاید و نان
بخورد و شب باشد. عیسی که سر
دسترخوان نشست، دعا کرد، و نانرا

IsA unja nabUd. namEdAnEm Akheresh chI
tomb was empty. Jesus wasn't there.
mEsha."
We don't know what will come of it."

IsA az bE ImAnIshAn khafa shud ke
Jesus was sad at this lack of faith.
unA pas zenda shudan-e Ura bAwar namEkadan.
They didn't believe he would live
IsA bareshAn guft, "tA kai bAwar namEkunEn?
again. Jesus said, "How long will
masI bAyad ranj mEkashId, kushta mEshud
you not believe? The Messiah must
O pas zenda mEshud." **U shurO kad az**
suffer, be killed and rise again."
ketAb-e taorAt O dega ketAbA gufta raft
He started with the Torat and on to
tA ke unA fAmIdan. IAnen anOz IsAra
other books until they understood.
nameshnAkhtan.
Still they didn't recognize him.

ba shAr-e amUs rasIdan. dU shAgerd
They arrived at Emmaus. The two
IsAra ba khAna sala kadan ke byAya nAn
disciples urged Jesus to stop with
bukhura O shao bAsha. IsA ke sar-e
them for a meal and the night.
destarkhAn shIsht, duA kad, O nAna
Jesus, who sat at the tablecloth,

برایشان داد. دفعتهً او را شناختند!

خود عیسی بود! عیسی زنده بود!

باز عیسی غیب شد. شاگردها زود

به اورشلیم پس آمده دیگر شاگردها را

خبر کردند.

bareshAn dAd. dafatan Ura shenAkhtan!

prayed and passed the food to them.

khud-e IsA bUd! IsA zenda bUd!

Suddenly they knew him! It was

Jesus! Jesus was alive!

bAz IsA ghaib shud. shAgerdA zud

Then Jesus disappeared. The

ba Urshallm pas Amada, dega shAgerdAra

disciples quickly returned to

khabar kadan.

Jerusalem and told the others.

دیدار عیسی و شاگردهایش

شاگردهای عیسی در یک اتاق جمع شده

بودند و سر زنده شدن عیسی گپ
میزدند. دروازه قلفک بود. دفعته در

مابین اتاق پیدا شده گفت: "سلام!"

شاگردها تقریباً ضعف کردند. گمان

کردند کدام ارواح آمده. باور
نداشتند. که عیسی زنده باشد.

عیسی گفت: "چرا ترسیدید؟ چرا

بدگمان هستید؟ دست و پای مرا

dIdAr-e IsA O shAgerdAesh

Jesus Appears to the Apostles

shAgerdA-e IsA da yak utAq jam shuda

Jesus' disciples had gathered in a

bUdan, O sar-e zenda shudan-e IsA gap

room and were talking of Jesus'

mEzadan. darwAza qulfak bUd. dafatan

rising. The door was locked. Sud-

nafasAeshAn qait shud. IsA dafatan da

denly they caught their breath.

mAbain-e utAq paidA shuda, guft, "salAm."

Jesus appeared in their midst and said, "Hello."

shAgerdA taqrIban zOf kadan. gumAn

The disciples nearly fainted. They

kadan kudAm arwA Amada. bAwar

assumed it was a ghost. They didn't

nadAshtan ke IsA zenda bAsha.

believe Jesus was alive.

IsA guft, "cherA tarsIdEn? cherA

Jesus said, "Why are you troubled?"

badgumAn astEn? dest O pAi mara

Why are you suspicious? Look at my

ببینید. من خودم استم. ارواح گوشت
و استخوان ندارد." باز عیسی گفت : "یک
زره نان اینجا دارید؟"

آنها برایش نان و ماهی دادند. عیسی
پیش رویشان خورد. میدانید که ارواح
نان نمیخورد. این گپ راست بود. عیسی
خودش بود. عیسی به راستی زنده شده
بود! عیسی داغهای میخها را در دست و پای
خود نشان داد.

باز عیسی گفت : "بفهمید کل
گپهای تورات باید سر من پوره می شد.
آنجا نوشته است که مسیح باید کشته
شود و در روز سوم پس زنده شود.

blbInEn. ma khudem astum. arwA gOsht
hands and feet. It is really me. A
O ustukhAn nadAra." **bAz IsA guft, "yak**
ghost doesn't have flesh and bones."
zara nAn Inja dArEn?"
Then he said, "Do you have some
bread here?"

unA baresh nAn O mAIdAdan. IsA
They gave him some bread and fish.
pEsh-e rUishAn khOrd. mEdAnEn ke arwA
Jesus ate in front of them. You
nAn namEkHura. I gap rAst bUd. IsA
know a ghost doesn't eat. The news
khudesh bUd. IsA ba rAstI zenda shuda
was true. It was Jesus himself.
bUd! IsA dAghA-e mEkHara da dest O pAi
Jesus really was alive! Jesus show-
khud neshAn dAd.
ed them the nail holes in his hands
and feet.

bAz IsA guft, "bufAmEn. kull-e
Then Jesus said, "Understand that
gap-e taorat bAyad sar-e ma pUra mEshud.
all written in the Torat must be
unja neweshtas ke masI bAyad kushta
fulfilled in me. It is written
shawa O da rOz-e sEyum pas zenda shawa,
there that the Christ must be killed

و خبر نجات بنام او در کل
دنیا داده شود. شما شاهد این
گپ هستید.

وعده من حق است. وعده پدر خود،
یعنی روح القدس را روان می کنم، لکن
شما اینجا انتظار بکشید."

آنها خوش بودند چرا که میدیدند
استادشان براستی زنده شده بود.

O khabar-e nejAt ba nAm-e U da kull-e
and rise on the third day, and that
dunyA dAda shawa. shumA shAhed-e I
the news of salvation in his name be
gap astEn.
given the whole world. You are
witnesses of this.

wAdE ma Haq as. wAdE padar-e khud,
My promise is true. The promise of
yAne rUHulqudusa rawAn mEkunum, lAken
my father, the Holy Spirit, I will
shumA Inja entezAr beakashEn.
send you. But wait here.

unA khush bUdan cherA ke mIdIdan
They were glad because they saw
ustAdeshAn ba rAstI zenda shuda bUd.
their teacher really was alive.

رفتن عیسی

عیسی تا چهل روز بعد از زنده

شدن خود همراه شاگردها بود. در

این چهل روز تقریباً پنچصد نفر او را

دیدند. او بسیار چیزها را درس داد و باز

به امر خدا سر یک کوه نزدیک

شهر بیت عنیا رفت. گفت: "در

اورشلیم باشید تا روح القدس از پیش

خدا بیاید، شما شاهد من باشید

و مردم را بنام من درس بدهید تا

خبر نجات از اورشلیم تا یهودیه،

تا سامره و تا کل دنیا برسد."

بعد از آن عیسی پیش چشمشان

سر یک ابر سفید بالا رفت. رفت،

raftan-e IsA

Jesus' Ascension

IsA tA chel rOz bAd az zenda

Jesus was with his disciples 40 days

shudan-e khud amrAe shAgerdA bUd. da

after rising from the dead. In

I chel rOz taqrIban panj sAd nafar Ura

those 40 days about 500 people saw

dIdan. U besyAr chIzAra dars dAd O bAz

him. He taught them many things and

ba amr-e khudA sar-e yak kO nezdIk-e

again by God's order they went to a

shAr-e baitunyA raft. guft, "da

hill near Bethany. He said, "Stay

UrshallIm bAshEn tA ruHulqudus az pEsh-e

in Jerusalem until the Holy Spirit

khudA byAya. shumA shAHed-e ma bAshEn

comes from God. Be my witnesses

O marduma ba nAm-e ma dars betEn tA

and teach the people in my name until

khabar-e nejAt az UrshallIm tA yahUdya,

the news of salvation reaches from Jerusalem

tA sAmEra, O tA kull-e dunyA berasa."

to Judea, to Samaria, and to the whole world."

bAd az U IsA pEsh-e cheshmeshAn

After that, in front of their eyes,

sar-e yak abr-e safEd bAlA raft. raft,

Jesus went up in a white cloud. Up,

رفت و رفت تا از چشمشان دور شد.

شاگردها چشم به آسمان دوخته بودند

پس دو فرشته پیش آنها آمده

گفتند: "جلیلی ها چرا چشم به آسمان

دوختید؟ عیسی همانطور که آسمان رفت و

دیدید، یک روز همانطور پس می آید."

شاگردها به خوشی و خوبی پس به

شهر اورشلیم آمدند. هر روز در خانه

خدا میرفتند و عبادت میکردند.

کار عیسی در دنیا خلاص شد. او

آمد که برای گناه کل ما یک دفعه

کشته شود. کل ما، هر که باشیم

از هر جای که باشیم برای همیشه نجات

میابیم. او دفن شد و در روز سوم

raft, O raft tA az cheshmeshAn dUr shud.

up and up he went until he was far

shAgerdA cheshem ba AsmAn dOkhta bUdan.

from sight. Their eyes were sewed

to the sky.

pas dU fereshta pEsh-e unA Amada

Then two angels came and said, "Men

guftan, "jallilyA, cherA cheshem ba AsmAn

of Galilee, why are you staring at

dOkhtEn? IsA amUtur ke AsmAn raft O

the sky? Jesus one day will come back as you

dIdEn, yak rOz amUtur pas myAya."

have seen him go."

shAgerdA ba khushI O khUbI pas ba

The disciples returned to Jerusalem

shAr-e UrshalIm Amadan. ar rOz da khAnE

with joy and gladness. They went

khudA mEraftan O ebAdat mEkadan.

daily to the Temple and worshiped.

kAr-e IsA da dunyA khalAs shud. U

Jesus' work on earth was done. He

Amad ke bare gunA-e kull-e mA yak dafa

came to die once for all our sins.

kushta shawa. kull-e mA, ar kI bAshEm,

Everyone, whoever will, wherever

az ar jAi ke bAshEm bare amEsha nejAt

they are--everyone can find salva-

myAfEm. U dafen shud O da rOz-e sEyum

tion. Jesus was buried and on the

پس زنده شد. حالا به آسمان رفت که
خدا کل قدرت را برایش بدهد. چرا
که اول هم همانجا بود.

او از یک دختر پیدا شد
و در عید میلاد در این دنیا
آمد. حالا پس پیش پدر خود در
آسمان رفت. لکن پیش از رفتن
شاگردها را گفت، "شما شاهد من
باشید."

او مردم را رهبری میکند که او و
زندگی او را بشناسند. آنها را تنها
نمیمانند. روح القدس بزودی بکمک
ایشان میاید. عیسی میخواهد که ما دوستها
و شاهدهایش در این دنیا باشیم و می خواهد
که ما کارهای خوب او را اجرا کنیم.

pas zenda shud. Ale ba AsmAn raft ke
third day rose again. Now he's gone
khudA kull-e qudrata baresh beta. cherA
to heaven where God has given him
ke awal am amunja bUd.
all power. He was there at first.

U az yak dukhtar paidA shud
He was born of a girl and came to
O da Id-e mIlAd da I dunyA
earth at Christmas time. He returned
Amad. Ale pas pEsh-e padar-e khud da
to his father in heaven. But before
AsmAn raft. lAken pEsh az raftan
he left, he told his disciples,
shAgerdAra guft, "shumA shAHed-e ma
"Be my witnesses."
bAshEn."

U marduma raHbarI mEkuna ke U O
He instructed people to know him and
zendagI Ura beshnAsan. unA tanA
his life. They would not remain
namEmAnan. ruHulqudus ba zudI ba kOmak
alone. The Holy Spirit would come
eshAn myAyad. IsA mEkhAya ke mA dOstA
quickly to help them. Jesus wants
O shAHedAesh da I dunyA bAshEm O mEkhAya
us, his friends and disciples, to
ke mA kArA-e khUb-e Ura ejrA kunEm.
stay in this world and do good works.

شکست دادن شیطان بدست عیسی

حالا کل زندگی عیسی را میفهمید،

از تولدش تا مرگش. یادتان است

که اول مردم از خدا ترس داشتند و

خدا را خوب نمیشناختند از خاطر این

که گناهکار بودند؟ از اینکه خدا

میخواست به دنیا بیاید و مثل من و

شما جان یکنفر را برای خود بگیرد

که مثل مردم صاحب زندگی شود و

مابین مردم باشد که آنها را از بند

گناه خلاص کند و برای شان نشان بدهد

که چقدر دوست شان دارد.

یاد تان است که چطور عیسی از پیش

خدا آمده و از یک مادر غریب

shekest dAdan-e shaitAn ba dest-e IsA

Jesus' Victory Over Satan

Ale, kull-e zendagI IsAra mEfAmEn,

Now you know the whole life of Jesus

az tawaludesh tA margesh. yAdetAn as

from his birth to his death. Do you

ke awal mardum az khuda tars dAshtan O

remember that at first people were

khudAra khUb nameshnAkhtan az khAter-e

afraid of God and didn't really know

ke gunAkAr bUdan? az I ke khuda

God because they were sinners?

mEkhAst ba dunyA byAya, O mesl-e ma O

That's why God wanted to come to

shuma jAn-e yak nafara bare khud bIgIra,

earth, take a human body for himself

ke mesl-e mardum sAeb-e zendagI shawa, O

like me and you in order to become

mAbain-e marduma bAsha ke unAra az bandE

part of this life, be with people,

gunA khalAs kuna O bareshtAn neshAn beta

free them from sin and show them how

ke cheqadar dOsteshAn dAra.

much he loves them.

yAdetAn as chetOr IsA az pEsh-e

Remember how Jesus came from God and

khudA Amada O az yak mAdar-e gharIb

was born of a poor mother in a

تولد شد در یک طبله در شهر
 بیت الحم؟ بچه بود، جوان شد تا
 آدم کلان شد.

بعد از آن برای سه سال عیسی در شهر
 آمد. هر جای میرفت، درس میداد و
 مردم را به راه راست هدایت میکرد.

درس عیسی سر چه بود؟ درس او
 سر این بود که ما خدا را بشناسیم،
 دوستی خدا را بفهمیم، مهربانی خدا را
 ببینیم و کارهای خوب یاد بگیریم، از
 کارهای بد توبه کنیم و به نام عیسی مسیح
 از گناه خود پاک شده، بخشیده شویم.

عیسی هم کارهای بسیار خوب میکرد.
 شما حتماً از کارهای خوب او شنیده اید.

tawalud shud da yak tabEla da shAr-e
stable in Bethlehem? He was a boy,
 baitullaHam? bacha bUd, juwAn shud tA
became a teenager and then an adult.
 Adam kalAn shud.

bAd az U bare sE sAI IsA da shAr
After that for three years Jesus
 Amada. ar jAi mEraft, dars mEdAd O
came to the cities. He went every-
 marduma ba rA-e rAst edAyat mEkad.
where, taught and led the people in
the right way.

dars-e IsA sar-e chI bUd? dars-e U
What were Jesus' teachings about?
 sar-e I bUd ke mA khudAra beshnAsEm,
They were that we can know God, know
 dOstI khudAra bufAmEm, mErabAnI khudAra
his love, see his kindness, learn
 bIbInEm, O kArA-e khUb yAd bIgIrEm, az
his good works; repent of bad things
 kArA-e bad tOba kunEm O ba nAm-e IsA masI
and become free from sin in Jesus'
 az gunA-e khud pAk shuda, bakhshIda shawEm.
name and become forgiven.

IsA am kArA-e besyAr khUb mEkad.
Jesus also did many good things.
 shumA atman az kArA-e khUb-e U shunIdEn.
You have certainly heard about them.

همینطور نیست؟ گفته میتوانید کدام کارهای

خوب را عیسی کرد؟ یاد تان است که

۱ تنها از پنج نان و دو ماهی برای

پنجهزار نفر نان و ماهی داد؟

۲ مرد شل را جور کرد؟

۳ سه نفر کور را بینا ساخت؟

۴ مرده را زنده کرد مثل بچه

بیوه زن و دختر یک ملا را؟

۵ طوفان دریا را آرام کرد؟

۶ سرآب را میرفت؟

۷ ده نفر جذامی را جور کرد؟

ametur nEs? gufta mEtAnEn kudAm kArA-e

Right? Can you tell the good things

khUba IsA kad? yAdetAn as ke...

Jesus did? Do you remember how...

1. tanA az panj nAn O dU mAI bare

From five bread and two fish he

panj HazAr nafar nAn O mAI dAd?

fed 5000 people?

2. mard-e shala jOr kad?

He healed a paralyzed man?

3. sE nafar kOra bInA sAkht?

He gave sight to three blind

men?

4. mOrdAra zenda kad mesl-e bachE

He raised people from the dead like the

bEwazan, O dukhtar-e yak mUIA'Ara?

widow's son and the priest's daughter?

5. tUfAn-e daryAra ArAm kad?

He calmed the storm at sea?

6. sare ao rA mEraft?

He walked on the water?

7. da nafar-e jazAmIra jOr kad?

He healed ten lepers?

همراه مردم بسیار کمکها میکرد.
 و شب و روز برای شان خدمت میکرد. او
 میخواست مردم خوش باشند و از هر بند
 و قید خلاص شوند. او مردم را بسیار
 دوست داشت. از خاطر شان بسیار
 پریشان بود. او اینقدر دوست شان داشت
 که میخواست جان خود را فدای شان کند.
 و آنها را از دست شیطان خلاص کند.

شیطان که میدید عیسی بسیار در
 فکر مردم است، بسیار خفه میشد، از
 خاطریکه او از خلاصی مردم از
 دم او بسیار ترس داشت. آخر یک
 فکر در کله اش آمد، که اگر عیسی بمیرد
 دیگر کل چیز آسان می شود. او در این
 فکر خود بسیار خوش بود. پیش

amrAe mardum besyAr kOmakA mEkad
He helped people alot and served
O shao O rOz bareshtAn khedmat mEkad. U
them night and day. He wanted
mEkhtAst mardum khush bAshan O az ar band
people to be happy and be free from
O qait khalAs shawan. U marduma besyAr
every bond and limitation. He loved
dOst dAsht. az khAter eshtAn besyAr
people. He was very concerned for
perEshAn bUd. U eqadAr dOsteshAn dAsht
them. He loved them so much he
ke mEkhtAst jAn-e khuda fedAeshAn kuna,
wanted to give his own body to
O unAra az dest-e shaitAn khalAs kuna.
release them from Satan's hand.

shaitAn ke mIdId IsA besyAr da
Satan, who saw Jesus was putting
feker-e mardum as, besyAr khafa mEshud, az
himself out for people, was upset
khAter-e ke U az khalAsI mardum az
because he was afraid he would free
dam-e U besyAr tars dAsht. Akher yak
people from his snare. Finally a
feker da kalEsh Amad, ke aga IsA bumura
thought came to his head that if
dega kull-e chIz AsAn mEsha. U da I
Jesus died things would become easy.
feker-e khud besyAr khush bUd. pEsh-e
He was happy with his idea and said

خود میگفت : " چقدر خوب فکر است.

دیگر کس برای نجات شان پیدا

نمی شود.

چرا شیطان اینطور میخواست؟ از

خاطریکه او خودش دوزخی است. میخواهد

کل مردم دوزخی شوند.

در این کار ملاهای یهود همدست

شیطان شدند از خاطریکه میترسیدند

که اگر مردم عیسی را بشناسد و ایمان

بیاورند، از دم و دعای آنها خلاص میشوند.

مردم عیسی را بسیار دوست داشتند.

لاکن ملاها بسیار قهر شدند، از

خاطریکه عیسی بی شکرانه کار میکرد،

لاکن ملاها شکرانه میگرفتند. از

khud mEguft, "cheqa khUb feker as.

to himself, "What a good idea. There

dega kase bare nejAt-e ensAn paidA

would be no one else to save people.

namEsha.

cherA shaitAn etur mEkhAst? az

Why did Satan want this? Because

khAter-e ke U khudesh dOzakhIs. mEkhAya

he himself is hellish. He wanted

kull-e mardum dOzakhI shawan.

everyone to be hellish.

da I kAr mUIA'A-e yahUd am dest-e

In this the Jewish priests thought

shaitAn shudan az khAter-e ke mEtarsIdan

just like Satan, because they were

ke aga mardum IsAra beshnAsan O ImAn

afraid that if people knew Jesus and

byAran, az dam O duA-e unA khalAs mEshan.

believed him, they wouldn't need

their blessing or prayers anymore.

mardum IsAra besyAr dOst dAshtan,

The people loved Jesus, but the

IAken mUIA'A besyAr qAr shudan, az

priests were very angry because

khAter-e ke IsA bE shukrAna kAr mEkad,

Jesus worked free of charge whereas

IAken mUIA'A shukrAna mEgreftan. az

they took fees. For this reason

همین خاطر عیسی روز بروز پیش مردم
 عزت میافت لکن ملاها از چشم
 مردم میافتادند. آنها قهر شدند و بهانه
 می پالیدند که عیسی را بکشند. آخر این
 بهانه را پیدا کردند و گفتند عیسی میگوید من
 بچه خدا استم. به این بهانه او را گرفتند
 و به کشتن دادند.

از روی همچشمی و دشمنی دستیار
 شیطان شده به مرگ عیسی دست زدند.
 عیسی به این مرگ تسلیم شد، چرا که
 میفهمید برای خلاصی انسان غیر از این
 دیگر راه نیست. کل آدمها گناهکار
 هستند، فقط یک نفر بیگانه بود،
 یعنی عیسی. ما نمیتوانستیم نجات بیابیم
 حتی اگر یک نفر ما قربانی هم میشد.

amI khAter IsA rOz ba rOz pEsh-e mardum
Jesus became more respected day by
ezat myAft lAken mUIA'A az cheshm-e
day, but the priests fell in the
mardum meftAdan. unA qAr shudan O bAna
eyes of the people. They were angry
mEpAlldan ke IsAra bukushan. Akher I
and looked for an excuse to kill
bAnara paidA kadan O guftan IsA mEga ma
Jesus. Finally they found one--
bachE khudAstum. ba I bAna Ura greftan
that Jesus said he is the son of
O ba kushtan dAdan.
God. With this excuse they took him
and killed him.

az rUi amcheshmI O dushmanI destyAr-e
Because of jealousy and enemy they
shaitAn shuda ba marg-e IsA dest zadan.
assisted Satan with Jesus' death.
IsA ba I marg taslIm shud, cherA ke
Jesus chose this death, because he
mEfAmId bare khalAsI ensAn ghair az I
understood there was no other way to
dega rA nEs. kull-e AdamA gunAkAr
free people. All are sinners, only
astan, faqat yak nafar bEguna bUd,
one person was without sin--Jesus.
yAne IsA. mA namEtAnestEm nejAt byAfEm
We cannot save ourselves, even if
HatA aga yak nafar-e mA qurbAnI am mEshud.
one of us is sacrificed. But he who

لاکن او که گناه نداشت میتوانست برای
 کل ما قربانی شود، از این خاطر
 خدا کار شیطان را خراب کرد. او را
 خجالت ساخت. عیسی کشته شد و
 همراهی کل گناهای مردم تا دوزخ
 رسید، لکن او دوزخ را خراب کرد و
 قوت مرگ را از بین برد.

شیطان که این فکر را نکرده بود
 بسیار خفه شد. عیسی سر
 شیطان کامیاب شد، مرگ را از بین برد،
 و گناه را دور کرد، حالا عیسی میتوانست
 مردم را نجات بدهد.

IAken U ke gunA nadAsht mEtAnest bare
had no sin could become a sacrifice
kull-e mA qurbAnI shawa, az I khAter
for all of us. In this way God
khudA kAr-e shaitAna kharAb kad. Ura
ruined Satan's work. He put him to
khejAlat sAkht. IsA kushta shud O
shame. Jesus was killed and went to
amrAe kull-e gunA'A-e mardum tA dOzakh
hell with the sins of every person.
rasId, IAken U dOzakhA kharAb kad O
But he blasted hell and destroyed
quwat-e marga az bain bOrd.
the power of death.

shaitAn ke I fekerA nakada bUd
Satan, who had not thought of this,
besyAr khafa shud. IsA sar-e
was very upset. Jesus had won over
shaitAn kAmyAb shud, marga az bain bOrd,
Satan. He destroyed the power of death
O gunAra dUr kad. Ale IsA mEtAnest
and got rid of sin. Now Jesus can give
marduma nejAt beta.
people salvation.

پیروزی عیسی

پیش از کشته شدن خود، عیسی
خودش میگفت: " من کشته میشوم
و سه روز در قبر میمانم و بعداً
دوباره زنده میشوم."

دشمن هایش، یعنی سیدها و ملاها، این
گپ را شنیده بودند. از این خاطر وقتی
که عیسی را کشتند به امر والی سر
قبرش یک تولی عسکر پیره ساختند
و سر قبرش یک سنگ کلان را که زور
چندین نفر نمیرسید ماندند. به
خیال آنها در قبر فقط یک مرده
بود. آنها نمی فهمیدند که کی بود.

pIrUzI-e IsA

Jesus' Final Victory

pEsh az kushta shudan-e khud, IsA
Before his death, Jesus himself said,
khudesh mEguft, "ma kushta mEshum
"I will be killed and be in the grave
O sE rOz da qaber mEmAnum, O badan
three days and then rise again."
dUBAra zenda mEshum."

dushmanAesh, yAne saId O mUIA'A, I
His enemies, the priests and teachers,
gapa shunIda bUdan. az I khAter wakht-e
had heard this, and so when they killed
ke IsAra kushtan ba amr-e wAll sar-e
Jesus, they obtained the governor's
qaberesh yak tOlai askar paira sAkhtan,
orders to place a band of soldiers to
O sar-e qabera yak sang-e kalAna ke zOr-e
watch the tomb, and in front they put a
chandIn nafar namErasId mAndan. ba
stone so large several men couldn't
khyAl-e unA da qaber faqat yak mOrda
move it. In their minds there was only
bUD. unA namEfAmIdan ke kI bUD.
a dead man in the tomb. They didn't
know who he was.

خو در روز سوم مرگ عیسی

صبح وقت زمین لرزید. سنگ سر

قبر پس شد و قبر خود به خود

باز شد. از مابینش عیسی زنده

بر آمد.

عسکرهاى پیره رنگشان پرید و

مثل بید میلرزیدند. لاکن از دست شان

چیزی نمیشد. عیسی سر گناه،

شیطان و مرگ زور شده بود و آنها را

زیر گرفته بود.

شیطان قوت عیسی را کم فکر کرده

بود. سیدها و ملاها به خدای مسیح باور

khO, da rOz-e sEyum-e marg-e IsA

Well, on the third day after Jesus'

sOb wakht zamIn larzId. sang-e sar-e

death, early in the morning, the

qaber pas shud, O qaber khud ba khud

ground shook. The stone in front of

wAz shud. az mAbainesh IsA zenda

the tomb moved and the tomb opened.

barAmad.

From inside Jesus rose.

askarA-e paira rangeshAn parId O

The watching soldiers lost their

mesl-e bEd mElarzIdan. lAken az desteshAn

color and shook like a willow tree.

chIze namEshud. IsA sar-e gunA,

But they could do nothing. Jesus

shaitAn O marg zOr shuda bUd O unAra

had overcome sin, Satan and death;

zEr grefta bUd.

he had conquered them.

shaitAn quwat-e IsAra kam feker kada

Satan underestimated the power of

bUd. saIdA O mUIA'A ba khudAI masI bAwar

Jesus. The priests and teachers didn't

نداشتند، و باورشان نمی آمد که
 او زنده شود. لکن عیسی سر شیطان
 زور است و با مرگ خود او سر مرگ
 زور شد و ما را از چنگ گناه و
 شیطان خلاص کرد. با پس زنده
 شدن خود او قدرت مرگ را از
 سر ما کم کرد. از این خاطر اگر
 ایمان بیاوریم عیسی میتواند ما را ببخشد،
 لکن به شرطیکه به گناه خود قایل
 شویم.

فکر خدا این بود که مثل یک
 آدم در دنیا بیاید، بیگناه و کامل
 زندگی کند، دوستی خود را نشان داده،
 و آخر هم برای خلاصی شان از گناه
 جان خود را قربان کند.

nadAshtan, O bAwareshAn namyAmad ke
believe in the deity of Christ or that he
U zenda shawa. lAken IsA sar-e shaitAn
would rise from the dead. But Jesus is
zOr as, O bA marg-e khud U sar-e marg
stronger than Satan, and by his own
zOr shud, O mAra az chang-e gunA O
death he conquered death, and
shaitAn khalAs kad. ba pas zenda
released us from the grip of sin
shudan-e khud U qudrat-e marga az
and Satan. By his resurrection he
sar-e mA kam kad. az I khAter aga
reduced the power of death over us.
ImAn byArEm IsA mEtAna mAra bubakhsha,
That's why if we have faith, Jesus can
lAken ba shart-e ke ba gunA-e khud qAel
forgive us, on condition that we repent
shawEm.
of our sin.

feker-e khudA I bUD ke mesl-e yak
God's idea was to come to the earth
Adam da dunyA byAya, bE gunA O kAmel
as a man, live perfectly without sin,
zendagI kuna, dOstI khuda neshAn beta,
prove his friendship and finally
O Akher am bare khalAsIshAn az gunA
sacrifice himself for the sins of
jAn-e khuda qurbAn kad.
everyone.

فکر خدا صحیح برآمد! حالا پوره
شد. فقط باید ایمان بیاوریم. به گناه
خود اقرار کنیم و به عیسی بگویم که
ما را ببخشد، من این کار را کردم و عیسی
مرا بخشید. او شما را می بخشد،
لاکن به شرطیکه برایش بگویید.

feker-e khudA saI barAmad! Ale pUra
God's idea worked! Now it's
shud. faqat bAyad ImAn byArEm, ba gunA-e
accomplished. We only have to
khud eqrAr kunEm, O ba IsA bugOyEm ke
believe, to confess our sins, and
mAra bubakhsha. ma I kAra kadum O IsA
to ask Jesus to forgive us. I have
mara bakhshId. U shumAra mEbakhsha,
done this and Jesus forgave me.
lAken ba shart-e ke baresh bugOyEn.
He will forgive you, provided you
ask him.

کتاب بی لغت

صفحه ای سبز

وقتیکه خدا دنیا را خلق کرد،
آن بی عیب بود. سبزه‌ها، درختها، گلها، پرنده‌ها،
پروانه‌ها، و تمامی حیوانات در آن بودند.
هر جا مقبول بود. سختی و مشکلات نبود.

تمام چیزها تا انسان خوب و بی عیب
خلق شده بود. خدا ما را دوست داشت و
میخواست که باغ زیبا برای ما باشد.

WORDLESS BOOK

G r e e n P a g e

s a f a - e s a b z

wakht-e ke khudA dunyA khalq kad,
When God created the world, it was
U bI aib bUd. Sabza, darakhtA, gulA, parendA,
without fault. The grass, trees, flowers, birds,
parwAnA O tamAm-e aiwAnat da U bUdan.
butterflies and all the animals were there.
ar jAi maghbUl bUd. sakhtI O mushkelAt nabUd.
Every place was beautiful. Difficulty and hard-
ship did not exist.

tamAn-e chlZA bare ensAn khUb O bI aib
All things were created well and without
khalq shuda bUd. khudA mAra dOst dAsht O
fault for mankind. God loved us and
mEkhAst ke bAgh zIbA bare mA bAsha.
wanted the garden to be beautiful for us.

لاکن یک کس پیدا شد که او
دشمن خدا بود. نامش شیطان
بود. او خود را مار ساخت و پیش انسان
آمده، او را بازی داد و از آن گناه پیدا
شد. چرا که انسان از امر خدا
سرکشی کرد.

جای انسان اول مثل بهشت بود،
لاکن او از گناه سیاه شد. بسیار سال
اینطور سیاه ماند تا که عیسی آمد.

lAken yak kas paidA shud ke U
But one created person was God's
dushman-e khudA bUd. nAmesh shaitAn
enemy. Satan. He made himself into
bUd. U khuda mAr sAkht O pEsh-e ensAn
a snake and came to people. He
Amada, Ura bAzI dAd O az U gunA paidA
deceived people and this was how sin
shud. cherA ke ensAn az amr-e khudA
started. People disobeyed God.
sarkashI kad.

jAi ensAn awal mesl-e beHesht bUd,
Man's first place was like heaven,
lAken U az gunA syA shud. besyAr sAl
but from sin he became black. All
etur syA mAnd tA ke IsA Amad.
remained black until Jesus came.

یادت است که عیسی به کشته شدن خود

و به نجات دنیا آمد. او با

خون خود سیاهی گناه ما را پاک کرد.

از خاطریکه خودش میفهمید که این سیاهی

با خون او پاک میشود، میتوانست گناه را

بخشد.

او برای شل گفت: " گناهایت بخشیده

شد." مردم قهر شدند و میگفتند

این کافر است. لکن عیسی کافر نبود و از

این خاطر او میتوانست گناه ها را بخشد.

yAdet as ke IsA ba kushta shudanI khud

Remember, Jesus came to die and to

O ba nejAt-e dunyA Amad. U ba

save the world. His own blood made

khUn-e khud syAI gunA-e mAra pAk kad.

our black sin clean. He knew this

az khAter-e ke khudesh mEfAmId ke I syAI

blackness could be made clean with

ba khUn-e U pAk mEsha, mEtAnest gunAra

his blood; he could forgive sins.

bubakhsha.

U bare shal guft, "gunAet bakhshIda

He said to the paralytic, "Your sins

shud." mardum qAr shudan O mEguftan

are forgiven." The people became

I kAfer as. lAken IsA kAfer nabUd O az

angry and said this was blasphemy.

I khAter U mEtAnest gunAra bubakhsha.

But Jesus was not blaspheming and he

could forgive sins.

صفحه سفید

اگر امروز شما هم به گناه خود
اقرار کنید، شما را هم می بخشد و از
گناه پاک میکند که مثل برف سفید
شوید.

صفحه طلایی

و پس به بهشت راستین بروید.
راه عیسی را روشن است. در آن هیچ
تاریکی نیست.

W h i t e P a g e

s a f a – e s a f E d

aga emrOz shumAm ba gunA-e khud
If today you also confess your sins
eqrAr kunEn, shumArAm mEbakhsha O az
you will be forgiven and cleansed as
gunA pAk mEkuna ke mesl-e barf safEd
white as snow,
shawEn,

G o l d P a g e

s a f a – e t e l A

O pas ba beHesht-e rAstI burEn.
and later go to the real heaven.
rA-e IsA rA-e rOshan as. da U Ech
Jesus way is the way of light.
tArIkI nEs.
There is no darkness in it.